

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. BNR: Amabwiriza / Regulations / Règlements

N° 08/2017 yo ku wa 19/05/2017

Amabwiriza rusange yerekeye ibihano mu mafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ubwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi.....3

N° 08/2017 of 19/05/2017

Regulation on pecuniary and administrative sanctions applicable to pension schemes and pension scheme service providers.....3

N° 08/2017 du 19/05/2017

Règlement relatif aux sanctions pécuniaires et administratives imposables aux régimes de pension et aux prestataires de services des régimes de pension.....3

N° 09/2017 yo kuwa 19/05/2017

Amabwiriza rusange akena inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye na konti....22

N° 09/2017 of 19/05/2017

Regulation determining key facts statements and disclosure for accounts.....22

N° 09/2017 du 19/05/2017

Règlement relatif à la déclaration des informations clés relatives aux comptes.....22

N° 10/2017 yo kuwa 19/05/2017

Amabwiriza rusange akena inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku bwishingizi n'itangazwa ry'amakuru kuri serivisi z'ubwishingizi.....81

N° 10/2017 of 19/05/2017

Regulation determining key facts statement and information disclosure for insurance products.....81

N° 10/2017 du 19/05/2017

Règlement déterminant la déclaration des informations clés et la divulgation d'informations sur les produits d'assurance.....81

B. Guhindura amazina

- GASANA François kuva ubu yiswe DUSABE Franky.....133
- BERABOSE Gaspard kuva ubu yiswe TWAGIRAMUNGU Gervais.....133
- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rwa MUKA UMUTANGWA Aimérance rusaba guhindura amazina133

C. Imiryango / Organizations / Organisations

- ITORERO RY'ABABATISITA B'UMUNSI WA 7 MU RWANDA (IAU7R).....136
- RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P. E. A. C. E PLAN138

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA	139
- KAMI.....	140
- KUNDAMATA GATSIBO	141
- COTHECYAKA.....	142
- KOAUK.....	143
- CODGB KIBINGO.....	144
- KIABU.....	145
- IMPETA.....	146

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2017 YO KUWA 19/05/2017 YEREKEYE IBIHANO MU MAFARANGA N'IBYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	REGULATION N° 08/2017 OF 19/05/2017 ON PECUNIARY AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO PENSION SCHEMES AND PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT N° 08/2017 DU 19/05/2017 RELATIF AUX SANCTIONS PECUNIAIRES ET ADMINISTRATIVES IMPOSABLES AUX REGIMES DE PENSION ET AUX PRESTATAIRES DE SERVICES DES REGIMES DE PENSION
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya Mabwiriza agamije	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Abagengwa n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article 3:</u> Champ d'application
<u>RY'IBIHANO</u> N'IYISHYUZA RMUTWE AFARANGA ENKOMUKANGWA BIHANO	<u>CHAPTER II:</u> DETERMINATION, IMPOSITION OF SANCTIONS AND RECOVERY OF SUMS RELATED TO THE PENALTIES IMPOSED	<u>CHAPITRE II:</u> DETERMINATION, IMPOSITION DES SANCTIONS ET RECouvreMENT DES SOMMES RELATIVES AUX SANCTIONS IMPOSEES
<u>Ingingo ya 4:</u> Igenwa ry'ibihano by'amafaranga n'iby'ubutegets	<u>Article 4:</u> Determination of pecuniary and administrative sanctions	<u>Article 4:</u> Fixation des sanctions pécuniaires et administratives

Ingingo ya 5: Gutangira icyarimwe ibihano mu mafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 5: Combination of both pecuniary and administrative sanctions

Article 5 : Cumul des sanctions de nature pécuniaire et administrative

Ingingo ya 6: Kwishyura amafaranga afitanye isano n'ibihano byatanze

Article 6: Recovery of the sums related to the penalties imposed

Article 6 : Recouvrement des sommes liées aux sanctions infligées

Ingingo ya 7: Igihe cy'inzibacyuho

Article 7: Transitional period

Article 7: Période transitoire

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/05/2017 YO KUWA 19/05/2017 YEREKEYE IBIHANO MU MAFARANGA N'IBYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	REGULATION N° 08/2017 OF 19/05/2017 ON PECUNIARY AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO PENSION SCHEMES AND PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT N° 08/2017 DU 19/05/2017 RELATIF AUX SANCTIONS PECUNIAIRES ET ADMINISTRATIVES IMPOSABLES AUX REGIMES DE PENSION ET AUX PRESTATAIRES DE SERVICES DES REGIMES DE PENSION
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'ya 58;	Pursuant to the Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;	Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 88;	Pursuant to the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Schemes, especially in Article 88;	Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, spécialement en son article 88 ;
Imaze kubona ko ari ngombwa guteza imbere imikorere myiza, umutekano n'imiyoborere myiza by'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibigo cyangwa abantu batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi, no kurengera inyungu z'abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'abantu bafite uburenganzira kuri pansiyi mu gihugu;	Considering the need to promote the stability, security and good governance of pension schemes and service providers, and to protect the interests of pension scheme members and beneficiaries in the country;	Considérant la nécessité de promouvoir la stabilité, la sécurité et la bonne gouvernance des régimes de pension et des prestataires de services, de protéger les intérêts des membres de régime de pension et des bénéficiaires dans le pays;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa «Banki Nkuru» muri aya Mabwiriza, itanze amabwiriza akurikira :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza
agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'amafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibigo cyangwa abantu batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi banyuranya n'itegeko, amabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru.

The purpose of this regulation is to set up pecuniary and administrative penalties for pension schemes and pension scheme service providers that violate the law or regulations, or any of the directives, instructions and decisions of the Central Bank.

Le présent règlement a pour objet de mettre en place des sanctions pécuniaires et administratives pour les régimes de pension et les prestataires de services de pension qui violent la loi ou les règlements, les directives, les instructions et les décisions de la Banque Centrale.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri aya Mabwiriza Rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, the following words and expressions shall mean:

Dans le présent Règlement, les termes et les expressions suivants signifient :

1° Kutubahiriza ibisabwa n'amategeko: kunyuranya n'Itegeko, amabwiriza rusange, amabwiriza cyangwa ibyemezo bya Banki Nkuru;

1° violations: any breach of the Law, regulations, directives or decisions of the Central Bank;

1° violation: toute action ou omission contraire à la Loi , des règlements, instructions ou décisions de la Banque Centrale;

3° itegeko: Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

3° law: The Law Governing the Organization of Pension Schemes;

3° loi : la Loi régissant l'organisation des régimes de pension ;

4° amabwiriza agenga iyemererwa: Amabwiriza rusange yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi;	4° licensing regulation: regulation on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service providers;	4° règlement sur les licences : règlement relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et à l'agrément des prestataires de services de régimes de pension ;
5° amabwiriza y'imikorere: amabwiriza rusange agenga ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi;	5° operational regulations: regulation establishing operational and other requirements for pension schemes;	5° règlement opérationnel : règlement sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension ;
6° amabwiriza rusange: amabwiriza agenga iyemererwa n'amabwiriza agenga imikorere;	6° regulations: the licensing regulation and operational regulation;	6° règlements : règlement sur les licences et le règlement opérationnel ;
7° amabwiriza: imirongo ngenderwaho, ibisabwa gukorwa cyangwa kudakorwa ku mpamvu runaka bishyirwaho na Banki Nkuru kandi bikoherezwa ibigo by'ubwiteganyirize bwa pansiyi, abantu batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibindi bigo bireba;	7° directives: guidelines, orders and prohibitions issued by the Central Bank and sent to the pension schemes, pension service providers and other concerned institutions for specified purposes;	7° directives: lignes directrices, ordres et interdictions émis par la Banque Centrale et envoyés aux régimes de pension, aux prestataires de services de pension et aux autres institutions concernées à des fins précises;
9° ibyemezo: imyanzuro yemejwe na Banki Nkuru ku bireba ubwiteganyirize bwa pansiyi, abantu batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibindi bigo bireba kugira ngo ishyirwe mu bikorwa;	9° decisions: resolutions approved by the Central Bank for pension schemes, pension scheme service providers and other concerned institutions for implementation;	9° décisions : les résolutions approuvées par la Banque Centrale pour les régimes de pension, les prestataires de services de pension et les autres institutions concernées pour la mise en œuvre ;
10° ubwiteganyirize bwa pansiyi: uburyo bwashyiriweho kwakira imisanzu hagamijwe kugoboka abiteganyirije mu zabukuru hakurikijwe amategeko abigenga;	10° pension scheme: a system established to collect contributions to meet the needs of those having made retirement savings under relevant laws.	10° régime de pension: système conçu pour la collecte des cotisations en vue de subvenir aux besoins de ceux qui se sont constitués une épargne retraite conformément aux lois en la matière.

11° utanga serivisi: ushinzwe ishoramari, umubitsi, umuyobozi n'intumwa ;

12° urwego ruyobora: inama y'ubuyobozi y'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi n'inama y'ubutegetsi y'ibigo by'imari byiyandikishirije gushyiraho ubwiteganyirize bw'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 3:Abagengwa n'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange areba ubwiteganyirize bwa pansiyi ndetse n'ibigo cyangwa abantu batanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

UMUTWE WA II : IGENWA, ITANGWA RY'IBIHANO N'IYISHYUZA RY'AMAFARANGA AKOMOKA KU BIHANO

Ingingo ya 4: Igenwa ry'ibihano mu mafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi

Bitabangamiye ibindi bihano bivugwa mu Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize

11° service provider: an investment manager, custodian, administrator and trustee;

12° governing body: the board of directors of the Mandatory Pension Scheme, the board of trustees of a Complementary Occupational Pension Scheme and the board of directors of financial institutions registered to establish personal pension scheme.

Article 3: Scope

This regulation shall be imposed to pension schemes and pension scheme service providers.

CHAPTER II: DETERMINATION, IMPOSITION OF SANCTIONS AND RECOVERY OF SUMS RELATED TO THE PENALTIES IMPOSED

Article 4: Determination of pecuniary and administrative sanctions

Without prejudice to other sanctions set forth in the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme

11° prestataire de service: un gestionnaire d'investissement, un dépositaire, un administrateur et un mandataire;

12° organe directeur: le conseil d'administration du Régime de Pension Obligatoire, le conseil d'administration d'un Régime Complémentaire de Pension Professionnelle et le conseil d'administration des institutions financières enregistrées pour mettre en place un régime de pension personnelle.

Article 3: Champ d'application

Les sanctions prévues par le présent règlement sont imposées aux régimes de pension et aux prestataires de services du régime de pension.

CHAPITRE II : DETERMINATION, IMPOSITION DES SANCTIONS ET RECOUVREMENT DES SOMMES RELATIVES AUX SANCTIONS IMPOSEES

Article 4: Fixation des sanctions pécuniaires et administratives

Sans préjudice des autres sanctions prévues par la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation du régime de pension, en

bwa pansiyi, by'umwihariko ingingo yaryo ya 88, Banki Nkuru ishyizeho ibihano bihabwa ubwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi banyuranyije n'itegeko cyangwa amabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru.

particularly in its article 88, the Central Bank hereby determines sanctions applicable to pension schemes and pension scheme service providers that violate the law or regulations, or any of the directives and decisions of the Central Bank.

particulier en son article 88, la Banque Centrale détermine les sanctions applicables aux régimes de pension et aux prestataires de services du régime de pension qui violent la loi ou les règlements, les instructions et les décisions de la Banque Centrale.

Igihamu cya buri kosa gitangwa hagendewe ku miterere n'uburemere bw'ikosa, hakurikijwe urutonde ruteganyijwe mu Mugereka wa I, II na III.

The application of penalty for each violation shall depend on the nature and severity of violation, in accordance with the scale set out in Appendix I, II and III

L'application de sanction pour chaque violation dépend de la nature et de la gravité de la violation, selon une échelle prévue à l'Annexe I, II et III.

Ingingo ya 5: Gutangira icyarimwe ibihano byo mu rwego rw'amafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 5: Combination of both pecuniary and administrative sanctions

Article 5 : Cumul des sanctions de nature pécuniaires et administratives

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gutangira icyarimwe igihano cyo mu rwego rw'amafaranga n'icyo mu rwego rw'ubutegetsi cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano bitewe n'uburyo ikosa riteganywa muri aya Mabwiriza ryakozwe.

The regulator may impose one or both of pecuniary and administrative sanctions in accordance with the circumstances surrounding any violation provided for in this Regulation.

Le régulateur peut imposer l'une ou deux des sanctions pécuniaires ou administratives selon les circonstances entourant la violation prévue par le présent règlement.

Ingingo ya 6: Kwishyura amafaranga afitanye isano n'ibihano byatanze

Article 6: Recovery of the sums related to the penalties imposed

Article 6 : Recouvrement des sommes liées aux sanctions infligées

Amafara afitanye isano n'ibihano byatanze nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 3 n'ya 4, yishyurwa kuri konti ya Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi 10 uhanwe akimara kwakira ibaruwa ibimumenyesha.

The sums related to the penalties imposed in accordance with article 4 and 5 shall be paid on the Central Bank account within 10 calendar days after receiving the notification letter.

Les sommes relatives aux sanctions infligées conformément aux articles 4 and 5 sont versées sur le compte de la Banque Centrale endéans 10 jours immédiatement après réception de la lettre de notification.

Mu gihe ubwiteganyirize bwa pension cyangwa utanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi usabwa kwishyura atabikoze mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, azasabwa kwishyura hifashishijwe ingufu za Leta.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Igihe cy'inziyacyuho

Ubwiteganyirize bwa pansiyi busanzwe bukora cyangwa abatanga serivisi z'ubwiteganyirize basanzwe bakora bahawe igihe kingana n'umwaka umwe (1) kugira ngo bukurikize ibikubiye muri aya mabwiriza nyuma y'itangazwa ry'ayo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya Mabwiriza zinyuranye na yo zivanyweho.

In case the responsible pension scheme or pension scheme service provider fails to pay within the period specified in paragraph one (1) of this article, the payment shall be done, through a forced recovery.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Transitional Period

The existing pension schemes and pension scheme service providers shall be required to comply with the provisions of this regulation not later than one (1) year after the date of publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Dans le cas où le régime de pension responsable ou le prestataire de services du régime de pension ne parvient pas à payer dans le délai spécifié au premier (1) paragraphe de cet article, le paiement doit être effectué grâce à un recouvrement forcé.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Période transitoire

Les régimes de pension ou prestataires de services du régime de pension existants sont tenus de se conformer aux dispositions du présent règlement dans un délai ne dépassant pas un (1) an à partir de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 9 : Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Article 9: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali on 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 19/05/2017

(sé)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

IMIGEREKA /APPENDICES /ANNEXES

UMUGEREKA WA I**APPENDIX I****ANNEXE I**

**AMAKOSA N' IBIHANO
BITEGANYIJWE MU ITEGEKO N°
05/2015 RYO KUWA 30/03/2015 RIGENGA
IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

**VIOLATIONS AND PENALTIES
STIPULATED IN THE LAW N° 05/2015
OF 30/03/2015 GOVERNING THE
ORGANIZATION OF PENSION
SCHEMES**

**VIOLATIONS ET SANCTIONS
PREVUES DANS LA LOI N° 05/2015 DU
30/03/2015 REGISSANT
L'ORGANISATION DES REGIMES DE
PENSION**

Gukora kimwe muri ibi bikorwa ni ikosa kandi bihanishwa 0.5% y'amafaranga y'u Rwanda y'imisanzu yose adashobora kujya muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa ngo arenge miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda

The performance of any of the following acts constitutes a violation and shall be sanctioned by 0.5% of the total contributions, the minimum of which is one million Rwandan francs (1,000,000FRW) and the maximum of fifty thousand million (50,000,000 FRW) Rwandan francs

L'exécution de l'un des actes ci-après constitue une violation et est sanctionnée de 0,5% du total des contributions dont le minimum est d'un million de franc rwandais (1.000.000FRW) et le maximum de cinquante million de franc rwandais (50.000.000FRW)

1° gutanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyu utabifitiye uruhushya;

1° providing services of the pension scheme without a related license;

1° s'engager dans des services de régime de pension sans licence y relative;

2° gukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu butanditswe;

2° operating a pension scheme not registered;

2° s'engager dans des activités de régime de pension non enregistré ;

Gukora kimwe muri ibi bikorwa ni ikosa kandi bihanishwa amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye (4.000.000FRW) kuri buri gikorwa:

Performance of one of the following acts is a violation and is punished with four million Rwandan francs (4,000,000FRW) each:

L'exécution de l'un des actes ci-après constitue une violation et est punie de quatre million de franc rwandais (4.000.000FRW) chacun :

1° gushyiraho utanga serivisi y'ubwiteganyirize bwa pansiyu atabifitiye uruhushya;

1° appointing an unlicensed pension scheme service provider;

1° nommer un prestataire de services de régime de pension non-agréé ;

2° gutanga serivisi y’ubwiteganyirize bwa pansiyi ku bwiteganyirize bwa pansiyi butanditswe;	2° providing any pension scheme services to unregistered pension scheme;	2° fournir tout service lié au régime de pension au régime de pension non enregistré;
Gukora kimwe muri ibi bikorwa ni ikosa kandi bihanishwa amafaranga y’u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000FRW):	Performance of one of the following acts is a violation and engages the liability of one million Rwandan francs (1,000,000FRW):	L'exécution de l'un des actes suivants est une violation et engage la responsabilité d'un million de francs rwandais (1, 000,000FRW) :
1° guhisha abagenzuzi cyangwa abahanga mu mibare y’ubwiteganyirize bigenga inyandiko zose za ngombwa kugira ngo batunganye inshingano zabo;	1° hiding to independent auditors or actuaries all necessary documents for the accomplishment of their mission;	1° ne pas révéler aux auditeurs ou actuaires indépendants tous les documents nécessaires à la réalisation de leur mission ;
2° kubangamira ibikorwa by’ubugenzuzi bw’Ikigo gishyiraho amabwiriza.	2° hindering activities of inspection of the Regulator	2° entraver le régulateur d'exercer ses activités d'inspection.
3° gukora iyamamaza ribeshya cyangwa riyobya mu mirimo y’ubwiteganyirize bwa pansiyi;	3° making a false or misleading advertisement in pension scheme activities;	3° faire une publicité fausse ou trompeuse dans des activités de régime de pension ;
Uretse ibihano mu mafaranga bivugwa haruguru, Banki Nkuru ibuza gukomeza gukora ibikorwa binyuranije n’amategeko cyangwa amabwiriza.	In addition to the above pecuniary sanctions, the Central Bank shall prohibit the continuation of such illegal activities.	En plus des sanctions pécuniaires ci-dessus, la Banque Centrale interdit la poursuite de ces activités illégales.

**UMUGEREKA II
AMAKOSA
MUMAFARANGA**

N'BIHANO

**APPENDIX II
VIOLATIONS AND SANCTIONS OF
PECUNIARY NATURE**

**ANNEX II
VIOLATIONS ET SANCTIONS DE
NATURE PECUNIARES**

Kudashyiraho ibi bikurikira ni ikosa kandi bihanishwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000FRW):

1° politiki y'uburyo ubwiteganyirize bwa pansiyu buzabona imari mu gihe bicyenewe;

2° politiki y'ishoramari ihari ariko ntiyubahirizwe;

Kudakora kimwe muri ibi bikorwa ni ikosa kandi bihanishwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi maganabiri (200.000FRW) :

1° Gutangaza ishusho y'uko imari ihagaze na raporo z'umwaka ku rubuga rwa interineti rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa mu kinyamakuru gisomwa na benshi;

2° Guha buri mwaka amakuru akenewe na buri wese mu bari mu bwiteganyirize cyangwa abafite uburenganzira mu bwiteganyirize bwa pansiyu.

Failure to develop the following is a violation and shall be punished with five hundred thousand Rwandan francs (500,000FRW):

1° a statement of funding policy by the pension scheme where applicable;

2° investment policy and not to respect it;

Failure to perform each of the following is a violation and shall be punished with two hundred thousand Rwandan francs (200,000FRW):

1° to publish financial statements and annual reports on the website of the pension scheme or newspaper of wide circulation.

2° to disclose required information to individual members and beneficiaries of the pension scheme on annual basis.

Le défaut de développer ce qui suit constitue une violation et est puni de cinq cent mille de francs rwandais (500.000FRW) :

1° politique de financement pour un régime de pension en cas de besoin ;

2° une politique d'investissement et ne pas le respecter ;

Le défaut de de faire ce qui suit constitue une violation et est puni de deux cent mille de francs rwandais (200.000FRW) :

1° publier les états financiers et les rapports annuels sur le site internet du régime de pension ou dans le journal de grande diffusion ;

2° fournir les informations requises aux membres individuels et aux bénéficiaires du régime de pension pour chaque année.

3° kubika ibitabo by'imisanzu yose yakiriwe, iby'ishoramari ryakozwe, iby'amafaranga yasohotse n'ayinjiye y'abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi bikoze n'Umuyobozi, Ushinzwe ishoramari cyangwa Umubitsi;	3° to maintain records of all contributions, investments, expenses and benefits of members of the pension scheme by an administrator, investment manager and custodians;	3° tenir les livres de toutes les cotisations, les investissements, les dépenses et les allocations des membres du régime de pension par administrateur, un gestionnaire d'investissement ou un dépositaire;
4° Guhererekanya imisanzu, amafaranga y'ubwiteganyirize, umusaruro ukomoka ku ishoramari hagati y'ibigega by'ubwiteganyirize bwa pansiyi nk'uko bisabwa n'itegeko n'amabwiriza rusange;	4° to transfer contributions, benefits or investment returns between pension funds as required by law and regulations if so claimed by member;	4° transférer les cotisations, les prestations ou les résultats des investissements entre les fonds de pension conformément à la loi et aux règlements ;
Ibikorwa bikurikira ni amakosa kandi buri kimwe gihanishwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000FRW) :	The following acts are violations and shall be punished with one hundred thousand Rwandan franc (100,000FRW) per each violation:	Les actes suivants sont des violations et chacun est puni de cent mille de francs rwandais (100.000 FRW):
1° kudashyiraho umugenzuzi uturutse hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize nk'uko bisabwa n'itegeko n'amabwiriza rusange ;	1° Failure to appoint an external auditor or an actuary as required by the law and regulations;	1° ne pas nommer un auditeur externe ou un actuaire conformément à la loi et aux règlements ;
2° Kunanirwa k'ubwiteganyirize bwa pansiyi gushyiraho Umuyobozi, Ushinzwe ishoramari cyangwa Umubitsi nk'uko biteganyijwe mu itegeko n'amabwiriza rusange.	2° failure of the pension scheme to appoint an administrator, Investment Manager or Custodian as stipulated in the law and regulations.	2° Manquement du régime de pension à nommer un Administrateur, un Gestionnaire d'Investissement ou un Dépositaire conformément à la loi et aux règlements.
Kutubahiriza ibihe byagenwe kugira ngo kimwe muri ibi bikorwa bikurikira bibe byakozwe ni ikosa kandi bihanishwa	Non-respect of the time limit as set for one of the following acts is a violation and shall be punished by ten thousand Rwandan francs	Le non-respect du délai fixé pour l'un des actes ci-après est une violation et est puni de dix mille de francs rwandais (10,000FRW) pour

amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000FRW) buri munsu w'akazi ibarwa uherye igihe byagombye kuba byarakorewe:	(10,000FRW) for each working day of delay counted from the day when the report was supposed to be submitted:	chaque jour ouvrable de retard compté à partir du jour où le rapport était censé être remis :
1° Kudashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza imyanzuro y'Inama y'ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 30 nyuma y'uko iteranye;	1° Failure to submit resolutions of the board of trustees/directors to the Regulator within a period not exceeding thirty (30) days after such meeting;	1° Ne pas présenter les résolutions de conseil d'administration au Régulateur dans un délai n'excédant pas trente (30) jours après cette réunion ;
2° kudashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza raporo y'umwaka n'amakuru y'uko ubwiteganyirize bwa pansiyu buhagaze mu mezi atarenze ane (4) abarwa uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangirira;	2° Failure to provide to the regulator, annual report and financial statements within four (4) months after the end of financial year;	2° Ne pas présenter au régulateur, le rapport annuel et les états financiers dans un délai de quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable ;
3° Kudashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza ibyavuye mu igenzura ryakozwe n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi nibura rimwe mu myaka itanu (5) nk'uko biteganywa n'amategeko ndetse n'amabwiriza;	3° failure to submit an actuarial valuation to the Regulator at least once within every five (5) years as required by the law and regulations;	3° ne pas présenter une évaluation actuarielle au Régulateur au moins une fois par tous les cinq (5) ans, conformément à la loi et aux règlements ;
4° Kunanirwa k'ubwiteganyirize bwa pansiyu gutanga umusaruro w'imisanzu yakiriwe buri gihembwe mu minsi 15 nyuma y'igihembwe ;	4° Failure by the pension scheme to submit quarterly returns within 15 days after the end of the quarter;	4° non-respect par le régime de pension de présenter des déclarations trimestrielles dans les 15 jours suivant la fin du trimestre ;
5° Kutamenyesha mu nyandiko Ikigo gishyiraho amabwiriza, iseswa ry'amasezerano cyangwa ukwegura k'umugenzuzi uturutse hanze cyangwa k'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize mu minsi 15 uherye itariki y'iseswa ry'amasezerano cyangwa y'ukwegura;	5° Failure to notify to the Regulator in writing, the termination of the contract or resignation of a service provider, external auditor or actuary within fifteen (15) days from the date of such termination or resignation;	5° Ne pas notifier par écrit le Régulateur de la résiliation du contrat ou la démission de l'auditeur externe ou de l'actuaire dans les quinze (15) jours suivant la date de la résiliation ou de la démission ;

6° Kutamenyesha Ikigo gishyiraho amabwiriza impinduka zakozwe muri politiki y'ishoramari mu minsi itarenze 15 ibarwa uherye ku itariki iyo mpinduka yemerejwe n'Urwego rw'Ubuyobozi;	6° Failure to notify the Regulator of changes in the investment policy within fifteen (15) days from the approval of such modification by the Governing Body;	6° Ne pas informer le Régulateur des modifications apportées à la politique d'investissement dans les quinze (15) jours suivant l'approbation de cette modification par le Conseil d'Administration ;
7° Kudatanga buri gihembwe raporo ku migendekere y'ishoramari bikoze n'Ushinzwe ishoramari nyuma y'iminsi 15 ;	7° Failure of an investment manager to provide investment performance reports on quarterly basis within 15 calendar days after the end of the quarter;	7° Le défaut d'un gestionnaire d'investissement de fournir des rapports trimestriels sur le rendement d'investissement dans les 15 jours civils suivant la fin du trimestre ;
8° Kutishyura amafaranga y'igenzura rikorwa buri mwaka mu mezi atarenze ane (4) abarwa uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangirira;	8° Failure to pay annual supervision fees within four (4) months from the end of the financial year;	8° Non-paiement des frais de surveillance annuelle dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'exercice de l'année financière ;
Ukundi kutubahiriza uko ariko kwose kw'itegeko ryerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyu, andi mabwiriza rusange, amabwiriza, cyangwa ibyemezo bya Banki Nkuru bihanishwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000FRW).	Any other related violation of a provision of the pension law and its implementing regulations, directives and decisions of the Central Bank shall be punished by fifty thousand Rwandan francs (50,000FRW).	Toute autre violation connexe d'une disposition de la loi régissant le régime de pension ou de ses règlements d'application instructions et décisions de la Banque Centrale est punie de cinquante mille de francs rwandais (50.000FRW).

UMUGEREKA WA III**APPENDIX III****ANNEX III****IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI****SANCTIONS OF ADMINISTRATIVE NATURE****SANCTIONS DE NATURE ADMINISTRATIVE**

Ubwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi bakora ibikorwa byiyezandonde cyangwa batera inkunga iterabwoba cyangwa bahabwa uruhushya rubemerera bakoresheje imvugo zibeshya cyangwa uburiganya bahanishwa:

- 1 ° kwamburwa uruhushya
- 2° cyangwa ikindi gihano Banki Nkuru ibona ko gikwiye.

Umuntu utanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi ufite uruhare mu micungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ukora cyangwa ufasha mu gukora itangazo ku mpamvu ifatika ribeshya, haba mu mvugo cyangwa mu nyandiko, cyangwa udatangaza impamvu ifatika igomba guhishurirwa Banki Nkuru cyangwa ya ngombwa mu kwirinda amakuru cyangwa inyandiko biyobya ahanishwa:

- 1° Kwihanangirizwa mu nyandiko;

Any pension scheme or pension scheme service provider involved in money laundering and financing terrorism activities or obtaining the license through incorrect statements or fraudulent means shall be punished by:

- 1 ° revocation of license
- 2 ° or any other sanction that Central Bank may deem appropriate.

Pension scheme service provider involved in management of the pension scheme and who makes or assists in making, whether orally or in writing, false statement of a material fact or omits to state a material fact required to be disclosed to the Central Bank or necessary to avoid the statement or document being materially misleading, shall commit a violation and shall be subject to the following sanctions:

- 1° written warning;

Tout régime de pension ou prestataire de services des régimes de pension impliqué dans le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, ou obtenant la licence par des fausses déclarations ou frauduleuses est sanctionné par :

- 1 ° révocation de licence
- 2 ° ou toute autre sanction que la Banque Centrale peut juger appropriée.

Le prestataire de services de régimes de pension impliqué dans la gestion du régime de pension et qui fait ou aide à faire, oralement ou par écrit, fausse déclaration d'un fait important ou omet de déclarer un fait important devant être communiqué à la Banque Centrale ou nécessaire pour éviter la déclaration ou le document étant matériellement trompeuse, commet une violation et est passible des sanctions suivantes :

- 1 ° avertissement par écrit ;

2°ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa; 3°n'kindi gihano cyo mu rwego rw'imyitwarire Banki Nkuru ibona gikwiriye.	2° cancellation of license 3° and any other disciplinary measure that the Central Bank may deem appropriate.	2 ° annulation de la licence 3° et toute autre mesure disciplinaire que la Banque Centrale juge appropriée.
Uwo ariwe wese uri mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru b'ikigo cyemerewe gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu batubahiriza ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo ku buryo buhoraho bahanishwa ibihano bikurikira :	Any of the Board of trustees or senior managers for a licensed pension scheme who fails to meet fit and proper requirements on an on-going basis shall be subject to the following sanctions:	Les membres du conseil d'administration ou les cadres dirigeants d'un établissement titulaire d'une licence pour offrir des services de régimes de pension qui ne satisfont pas en permanence à des exigences d'intégrité sont soumis aux sanctions suivantes:
1° kwihanangirizwa mu nyandiko; 2°ivanwaho ry'icyemezo cy'iyemererwa; 3° n'ikindi gihano cyo mu rwego rw'imyitwarire Banki Nkuru ibona gikwiriye.	1° written warning ; 2° cancellation of license 3° and any other disciplinary measure that the Central Bank may deem appropriate.	1 °avertissement par écrit; 2° annulation de la licence ou certificat d'enregistrement 3° et toute autre mesure disciplinaire que la Banque Centrale jugera appropriée.
Uwo ariwe wese uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru b'ikigo cyemerewe gutanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu batubahiriza ibisabwa mu buryo buhoraho bahanishwa ibihano bikurikira :	Any of the Board of directors or senior managers of an institution licensed to offer pension scheme services who fails to meet fit and proper requirements on an on-going basis shall be subject to the following sanctions:	Les membres du conseil d'administration ou les cadres dirigeants d'un établissement titulaire d'une licence pour offrir des services de régimes de pension qui ne satisfont pas en permanence à des exigences adéquates sont soumis aux sanctions suivantes :
1° kwihanangirizwa mu nyandiko; 2°n'ikindi gihano cyo mu rwego rw'imyitwarire Banki Nkuru ibona gikwiriye.	1° written warning; 2° and any other disciplinary measure that the Central Bank may deem appropriate.	1 °avertissement par écrit ; 2° et toute autre mesure disciplinaire que la Banque Centrale jugera appropriée.
Intumwa cyangwa abayobozi bakuru badakora inama mu buryo buhoraho buteganywa	The Board of trustees /Directors who fail to conduct regular meetings as determined by the	Le conseil des mandataires ou les cadres dirigeants qui n'entretiennent pas

n'amabwiriza agenga ubwiteganyirize bwa
pansiyo cyangwa n'amabwiriza
ngengamikorere y'imbere mu kigo
cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi bahanishwa
ibihano bikurikira :

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
2° ivanwaho ry'icyemezo cy'iyemererwa (ku
ntumwa) ;
3° n'ibindi bihano byo mu rwego
rw'imyitwarire Banki Nkuru ishobora kubona
bikwiriye.

scheme rules or internal procedures, shall be
subject to the following sanctions:

1° written warning;
2° cancellation of license (for trustees);
3° and any other disciplinary sanction that the
Central Bank may deem appropriate.

régulièrement des réunions conformément aux
règles du régime ou aux procédures internes est
soumis aux sanctions suivantes:

1° avertissement par écrit ;
2° annulation de la licence (pour les
mandataires);
3° et toute autres sanction disciplinaire que la
Banque Centrale peut juger appropriée.

AMABWIRIZA RUSANGE N° 09/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI AJYANYE NA KONTI	REGULATION N° 09/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE FOR ACCOUNTS	REGLEMENT N° 09/2017 DU 19/05/2017 RELATIF A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES RELATIVES AUX COMPTES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article One</u> : Purpose and scope of this regulation	<u>Article premier</u> : Objet et champ d'application du présent règlement
<u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro	<u>Article 2</u> : Definitions	<u>Article 2</u> : Définitions
<u>UMUTWE WA II</u> : INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI	<u>CHAPTER II</u> : KEY FACTS STATEMENTS	<u>CHAPITRE II</u> : DECLARATION DES INFORMATIONS CLES
<u>Ingingo ya 3</u> : Imiterere y'Inyandiko Imenyezanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 3</u> : Format of the Key Facts Statement	<u>Article 3</u> : Format de Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 4</u> : Ibigize Inyandiko Imenyezanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 4</u> : Content of the Key Facts Statement	<u>Article 4</u> : Contenu de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 5</u> : Ururimi rukoresha ku Nyandiko Imenyezanisha Amakuru y'Ingenzi	<u>Article 5</u> : Language used in the Key Facts Statement	<u>Article 5</u> : La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 6</u> : Ibisabwa by'inyongera	<u>Article 6</u> : Additional requirements relating to	<u>Article 6</u> : Exigences additionnelles relatives

byerekeye itangazwa ry'amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekekanisha amakuru y'ingenzi	disclosure of amounts in Key Facts Statement	à la divulgation des montants liés à la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutanga Inyandiko Imenyekekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 7:</u> Delivery of Key Facts Statement	<u>Article 7 :</u> Remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 8:</u> Timing of provision of Key Facts Statement	<u>Article 8:</u> Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisobanuro bigomba gutangwa n'ikigo gitanga Konti	<u>Article 9:</u> Mandatory explanation by Account Provider	<u>Article 9:</u> Explications obligatoires du Fournisseur du compte
<u>Ingingo ya 10:</u> Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry'Inyandiko Imenyekekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 10:</u> Exceptions to requirement to provide Key Facts Statement	<u>Article 10:</u> Exceptions à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'umuguzi	<u>Article 11:</u> Consumer's rights	<u>Article 11:</u> Droits du consommateur
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 12:</u> Record keeping relating to Key Facts Statements	<u>Article 12:</u> Conservation de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 13:</u> Responsibility of Board of Directors and senior management	<u>Article 13:</u> Responsabilité du Conseil d'administration et de la direction
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 14:</u> Powers of the Central Bank	<u>Article 14:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale

Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce Règlement.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 16: Repealing provision

Article 16: Dispositions abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 09/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI AJYANYE NA KONTI	REGULATION N° 09/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE FOR ACCOUNTS	REGLEMENT N° 09/2017 DU 19/05/2017 RELATIF A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES RELATIVE AUX COMPTES
---	--	--

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane ingingo zaryo za 6, 53, 56, 57 na 58

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa “**Banki Nkuru**” mu ngingo zikurikira, itegetse :

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 53, 56, 57 and 58

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as « the Central Bank », decrees:

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose and scope of this regulation

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet et champ d'application du présent règlement

Aya mabwiriza agamije:

This regulation aims to:

Le présent règlement vise à:

- 1° gushyiraho ibisabwa by'ingenzi mu gutangaza amakuru kuri konti zo kuzigama ndetse n'ibikorera kuri konti hagamijwe guteza imbere uburyo bw'ipiganwa hagati y'ibigo bitanga za konti;
- 2° gushyiraho ingamba zimwe na zimwe zagira uruhare mu gushyigikira icyatuma abaguzi bafatwa kimwe
- 3° kongera ubushobozi bw'abaguzi

- 1° set key disclosure requirements for consumer savings and transactional accounts to promote a level playing field for all account providers;
- 2° put in place certain related measures to support the fair treatment of consumers;
- 3° enhance consumers'ability to compare,

- 1° mettre en place les exigences clé en matière de divulgation des comptes d'épargne et des comptes de transaction afin de promouvoir des conditions de concurrence équitables applicables aux fournisseurs de comptes;
- 2° mettre en place certaines mesures pour appuyer le traitement équitable des consommateurs;
- 3° améliorer la capacité des

bwo kugereranya, no gufata ibyemezo bikwiye bijyanye na konti bashingiye ku Nyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zihuriweho n'abatanga amakonti zitegetswe ;

4° kongera ubushobozi bw'abaguzi bwo kugereranya, no gufata ibyemezo bikwiye bijyanye na konti hashingiwe ku Nyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zihuriweho n'abatanga kontizitegetswe ;

5° guteza imbere ipiganwa mu bigo bitanga konti n'imikorere iboneye ku isoko ry'imari muri rusange, mu rwego rwo kuzamura urwego rw'imari ndetse n'ubukungu.

Aya mabwiriza areba gusa kuri konti zihabwa umuguzi usobanuwe muri aya mabwiriza .

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanura :

and make informed decisions about the accounts using standardized mandatory Key Facts Statements;

4° enhance consumers' ability to compare, and make informed decisions about accounts using standardized mandatory Key Facts Statements;

5° stimulating competition between account providers and fair functioning of the financial market as a whole, thus positively influencing financial inclusion and economic growth.

The scope of this regulation is limited to accounts offered to Consumers as defined in this Regulation.

Article 2: Definitions

In this regulation, unless otherwise stated, the following terms and expressions shall mean:

consommateurs de comparer et de prendre des décisions éclairées au sujet des comptes sur base de déclarations des informations clés obligatoires normalisées;

4° améliorer la capacité des consommateurs de comparer et de prendre des décisions éclairées au sujet de ces comptes sur base de déclarations des informations clés obligatoires normalisées;

5° stimuler la concurrence entre les fournisseurs de comptes et le bon fonctionnement du marché financier dans son ensemble, influençant ainsi positivement l'inclusion financière et la croissance économique.

Le champ d'application du présent règlement est limité aux comptes offerts aux consommateurs définis dans le présent règlement.

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que cela ne soit stipulé autrement, les termes et les expressions ci-après signifient:

1° « **Konti** »: konti iyo ari yo yose yo muri banki, mu kigo cy'imari iciriritse cyangwa konti zikoreshwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. Konti ikoresha amakarita y'inguzanyo ntifatwa nka konti ;

2° « **Ikigo gitanga konti** »: ku bireba konti, ni banki, ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga gitanga konti ;

3° « **Umuguzi** »: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gito cyangwa giciriritse ;

4° « **Igikoresho kiramba** »: inyandiko, ifasha umuguzi kubika amakuru ashobora kuba yagerwaho kugira ngo yifashishwe mu gihe kizaza mu gihe gikwiye kandi hagamijwe kubona amakuru, kandi kikaba kitemera ko habaho ihindagurika ry'amakuru yabitswe ;

5° « **Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga** » : konti ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikiwe n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo

1° « **Account** »: any bank account, microfinance account or E-Money Account. A credit card accounts is not considered as an account under this regulation;

2° «**Account Provider** »: in relation to an Account, means the bank, microfinance institution or E-Money Issuer that offers that Account;

3° « **Consumer** »: an individual or a Small or Medium Enterprise;

4° « **Durable medium** »: any instrument which enables a Consumer to store information in a way accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information stored and which allows the unchanged reproduction of the information stored;

5° « **E-money Account** »: an account held by an e-money holder with an e-money issuer for conducting e-money transactions;

1° « **Compte** »: tout compte bancaire, compte de microfinance ou compte de monnaie électronique. Le compte de carte de crédit n'est pas considéré comme un compte au sens du présent règlement;

2° « **Fournisseur de compte** »: en rapport avec un compte, signifie la banque, l'institution de microfinance ou l'émetteur de monnaie électronique qui offre ce compte;

3° « **Consommateur** »: une personne physique ou une petite ou moyenne entreprise;

4° « **Moyen durable** »: tout instrument permettant à un Consommateur de stocker des informations d'une manière accessible pour référence future pendant une période adéquate aux fins des informations et qui permet la reproduction inchangée des informations stockées;

5° « **Compte en monnaie électronique** »: compte détenu par un titulaire de monnaie électronique avec un émetteur de monnaie électronique pour effectuer des

bw'ikoranabuhanga kugira ngo hakorwe ibikorwa bishingiye ku mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;

6° « **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga** »: utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire

7° « **Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi (KFS)** »: inyandiko itegurwa n'utanga serivisi za konti mu buryo buhuriweho n'abatanga izo serivisi bose kandi iba ikubiyemo amakuru yerekeye ibisabwa n'aya mabwiriza byose ;

8° « **Ikigo gifite ubuzima gatozi** »: Ikigo cyemewe gutyo n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa ku bw'itegeko cyinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miriyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe hasabwa iyo serivisi y'imari;

6° « **E-money Issuer** »: a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;

7° « **Key Facts Statements (KFS)** »: a document prepared by an Account Provider in a standardized format and containing the information that meets all the requirements of this Regulation;

8° « **Legal person** »: any entity recognized as such by a Competent authority or law which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (50,000,000 FRW) at the time the financial service is requested;

opérations de monnaie électronique;

6° « **Emetteur de monnaie électronique** »: un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement;

7° « **Déclaration des informations clés** »: Un document préparé par un fournisseur de compte dans un format normalisé et contenant les informations qui répondent à toutes les exigences du présent règlement;

8° « **Personne morale** »: toute entité reconnue comme telle par un organe habilité ou une loi qui a un chiffre d'affaires ne dépassant pas cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW) au moment de la demande du service financier;

9° « **Ikigo gito n'igiciriritse** »: ni ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi cyinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miriyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe konti yabaga ishobora gutangwa cyangwa igihe yatangwaga.

9° « **Small and Medium Enterprise** »: any entity with legal personality which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (50,000,000 FRW) at the time that an Account may be or is offered or provided.

9° « **Petite et moyenne entreprise** »: toute entité dotée de la personnalité juridique dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas cinquante millions de francs rwandais (50,000,000 FRW) au moment où un compte peut être offert ou est offert.

UMUTWE WA II: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

CHAPITRE II: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES

Ingingo ya 3: Imiterere y'Inyandiko Imenyeekanisha amakuru y'ingenzi

Article 3: Format of the Key Facts Statement

Article 3: Format de Déclaration des Informations Clés

Ikigo gitanga za konti giha umuguzi, igihe bisabwa n'aya mabwiriza, Inyandiko Imenyeekanisha amakuru y'ingenzi yuzuye nk'uko biteganywa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza igashyirwa ku rupapuro cyangwa ku kindi gikoreshe icyo ari cyo cyose kiramba kandi buri gihe iba iteguye ku buryo umuguzi ashobora kuyibika kugira ngo azayifashishe mu gihe kizaza.

An Account Provider must provide a Consumer, when required by this Regulation, with a completed Key Facts Statement in the form prescribed in Appendix I of this Regulation and displayed on paper or on any other Durable Medium and, in all cases, in a form that the Consumer can keep for future reference.

Le fournisseur de compte doit fournir au consommateur, lorsque le présent règlement l'exige, une Déclaration des Informations Clés complétée conformément à la forme prescrite à l'annexe I du présent règlement et affichée sur papier ou sur tout autre moyen durable et, dans tous les cas, sous une forme que le consommateur peut conserver pour référence future.

Inyandiko yose imenyeekanisha amakuru y'ingenzi ishyingirwaho umukono n'utanga serivisi y'imari hamwe n'umuguzi uretse igihe umuguzi aba adasabwa gushyira umukono we ku nyandiko imenyeekanisha amakuru y'ingenzi mu gihe itanzwe

Each Key Facts Statement shall be signed by the Financial Service Provider and by the consumer except where the consumer is not required to sign the Key Facts Statement when it is provided in accordance with Article 7 (para. 1,3) of this Regulation.

Toute Déclaration des Informations Clés est signée par le fournisseur de services financiers et par le consommateur, sauf si le consommateur n'est pas tenu de signer la Déclaration des Informations Clés lorsqu'elle est fournie conformément

hakurikijwe ingingo ya 7(igika cya mbere n'icya 1,3) y'aya mabwiriza.

à l'article 7(par.1, 3) du présent Règlement.

Amakuru atangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba arasa ku ntego, asomeka, kandi yanditse mu buryo bugaragara.

The information disclosed in the Key Facts Statement shall be concise, readable and displayed in a conspicuous manner.

Les renseignements divulgués dans la Déclaration des Informations Clés doivent être concis, lisibles et affichés de façon remarquable.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditse muri « Times New Roman » cyangwa « Arial » kandi ingano y'inyunguti iba ari nibura 11.

For the purpose of paragraph one of this Article, the completed Key Facts Statements shall be typed and presented in Times New Roman or Arial font with a font size of at least 11 points.

Aux fins du paragraphe premier du présent article, les données figurant dans la Déclaration des Informations Clés doivent être dactylographiées et présentées dans une police Times New Roman ou Arial dont la taille est d'au moins 11 points.

Birabujijwe gutangaza cyangwa gutanga amakuru ayobya umuguzi byaba biciye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa se mu bindi bifite aho bihuriye na yo.

Disclosure or provision of misleading information within, or in connection with, a Key Facts Statement is hereby prohibited.

La divulgation ou la fourniture d'informations trompeuses à l'intérieur ou en relation avec la déclaration des informations clés est interdite.

Ingingo ya 4: Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi

Article 4: Content of the Key Facts Statement

Article 4: Contenu de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikubiyemo amakuru aboneka mu nyandiko igaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza, kandi itegurwa buri gihe hakurikijwe Igice cya A cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

A Key Facts Statement shall include the information provided for in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, and which is prepared consistently with Part A of the Guidelines in Appendix II.

La Déclaration des Informations Clés comprend les renseignements fournis dans la forme prescrite à l'Annexe I du présent Règlement et préparées conformément à la partie A des directives présentées à l'Annexe II.

Ikigo gitanga konti gishobora gushyira

An Account Provider may include information in

Un fournisseur de compte ne peut inclure des

amakuru mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi atagaragazwa ku buryo bw'umugereka wa I w'aya mabwiriza, cyangwa guhindura igicro cya sirivisi kuri konti n'imitere ya serivise igihe gisanze ari ngombwa cyane gusa hagamijwe kunoza Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kugira ngo idatanga amakuru ayobya ajyanye n'iyi konti.

Amabwiriza ayo ari yo yose (habariwemo n'ibisobanuro bitangwa ku rupapuro ahagana hasi) akubiye mu nyandiko yagaragajwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza yatanze kugira ngo afashe ikigo gitanga konti kuzura amakuru, agomba gusibwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihabwa umuguzi.

Amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihabwa umuguzi agomba kuba ahuye neza n'amasezerano yose yasinywe n'umuguzi agendanye na konti.

Ingingo ya 5: Ururimi rukoresha ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoresha

the Key Facts Statement that is not in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, or amend prescribed fee and service descriptions, only to the extent strictly necessary to ensure that the Key Facts Statement is not misleading in connection with the relevant Account.

Any instructions (including footnotes) included in the form prescribed in Appendix I of this Regulation to assist its completion by an Account Provider, shall be deleted from a Key Facts Statement provided to a Consumer.

The information in a Key Facts Statement provided to a Consumer shall be fully consistent with any corresponding contract entered into with the Consumer in relation to an Account.

Article 5: Language used in the Key Facts Statement

A Key Facts Statement shall be presented in one of the official languages of the Republic of

renseignements dans la déclaration des informations clés qui n'est pas présentée dans la forme qui n'est pas prescrite à l'annexe I du présent Règlement ou modifier les frais prescrits et la description des services que dans la mesure strictement nécessaire pour s'assurer que la Déclaration des Informations Clés n'est pas déroutante par rapport au compte concerné.

Les instructions (y compris les notes de bas de page) qui figurent dans le formulaire prescrit à l'annexe I du présent Règlement pour faciliter un fournisseur de compte vis-à-vis de son remplissage, sont supprimées de la Déclaration des Informations Clés fournie au consommateur.

Les renseignements contenus dans la Déclaration des Informations Clés fourni à un consommateur doivent être pleinement compatibles avec tout contrat correspondant conclu avec le consommateur en rapport avec un compte.

Article 5: La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés est présentée dans l'une des langues officielles de

mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda umuguzi ahisemo.

Ingingo ya 6: Ibisabwa by'inyongera byerekeye itangazwa ry'amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti kigomba gutangaza andi mafaranga yose ya komisiyo, imifuragiyo, ikigereranyo ntarengwa cyangwa andi mafaranga mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu buryo bukurikira :

1° mu gihe amafaranga akoreshwa ari amafaranga y'u Rwanda kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza ayo mafaranga mu mafaranga y'u Rwanda ; cyangwa

2° igihe amafaranga akoreshwa mu madovize kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza ayo mafaranga mu madovize ; cyangwa

3° mu gihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, kandi agomba kubarwa hashingiwe ku ijanisha ry'andi mafaranga mu mafaranga y'u Rwanda, ikigo gitanga

Rwanda as chosen by the Consumer.

Article 6: Additional requirements relating to disclosure of amounts in Key Facts Statement

An Account Provider shall disclose any fee, charge, limit or other amount in a Key Facts Statement as follows:

1° if the amount applies in Rwandan Francs (FRW) and is known at the date of the Key Facts Statement, the Account Provider shall specify that amount in FRW; or

2° if the amount applies in a foreign currency and is known at the date of the Key Facts Statement, the Account Provider shall specify that amount in the foreign currency; or

3° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in FRW, the Account Provider shall specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also

la République du Rwanda selon le choix du Consommateur.

Article 6 : Exigences additionnelles relatives à la divulgation des montants dans la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte doit divulguer tout frais, charge, limite ou autre montant fournis dans une Déclaration des Informations Clés comme suit:

1° si le montant s'applique en Francs Rwandais (FRW) qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, le fournisseur de compte doit préciser ce montant en Francs rwandais; ou

2 ° si le montant utilise la monnaie étrangère et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, le fournisseur de compte doit préciser ce montant dans la monnaie étrangère; ou

3 ° si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé en fonction d'un pourcentage d'un autre montant en FRW, le fournisseur de compte doit préciser ce pourcentage et, s'il

konti kigomba gusobanura iryo janisha kandi, mu gihe hari amafaranga ya komisiyo cyangwa imifuragiro, ndetse n'amafaranga agomba kwishyurwa kuri buri 1.000 FRW nk'amafaranga y'icyitegerezo;	the amount that would be payable for every 1,000 FRW of the reference amount;	s'agit d'un frais ou charge , également le montant qui serait payable pour chaque 1.000 FRW du montant de référence;
4° igihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyehe, kandi amafaranga akaba agomba kubarwa hashingiwe ku bundi buryo, ikigo gitanga konti kigomba kubisobanura mu buryo bwumvikana kandi muri make;	4° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated on any other basis, the Account Provider shall describe that basis clearly and concisely;	4 ° si le montant n'est pas connu à la date de Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé sur toute autre base, le fournisseur de compte doit décrire cette base de façon claire et concise;
5° igihe amafaranga azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyehe, ariko akaba ashobora guhinduka ku mpamvu zimwe na zimwe (urugero : iyo hari serivisi itangirwa ubuntu mu bihe bimwe na bimwe) ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza aya makuru muri make kandi mu buryo bwumvikana mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.	5° if the amount is known as at the date of the Key Facts Statement, but may be subject to change in certain circumstances (e.g. if a transaction is fee free in certain circumstances) the Account Provider shall also include this information clearly and concisely in the Key Facts Statement.	5 ° si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, mais qu'il peut changer dans certaines circonstances (par exemple, si une transaction est gratuite dans certaines circonstances), le fournisseur de compte doit également inclure cette information de façon concise dans la Déclaration des Informations Clés.
Ahavugwa za komisiyo hose nk'uko bigaragara mu mugereka wa I w'aya mabwiriza handikwamo amakuru ajyanye n'amafaranga ya komisiyo cyangwa umufuragiro.	Any references to a fee in the form prescribed in Appendix I of this Regulation includes a reference to any fee or charge.	Toute mention de frais dans la forme prescrite à l'annexe I du présent Règlement comprend une référence à tout frais ou charge.
Amafaranga yose ya komisiyo cyangwa	Any fee or charge amount specified in a Key	Tout montant de frais ou charge précisé dans

umufuragiro yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro.

Facts Statement must include any applicable Value Added Tax.

la Déclaration des Informations Clés doit inclure toute taxe sur la Valeur Ajoutée applicable.

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntigomba gushyirwamo za komisiyo cyangwa imifuragiro yose yishyurwa biturutse ku iseswa ry'igikorwa cyangwa ukutishyurwa kwa serivisi, cyangwa andi mafaranga asabwa na Leta keretse mu gihe hari aho biteganyijwe muri aya mabwiriza.

A Key Facts Statement is not required to include any fee or charge that is payable as a result of a cancellation or non-payment of a transaction, nor any government charges except as specified elsewhere in this Regulation.

Une Déclaration des Informations Clés n'est pas tenue d'inclure les frais ou les charges qui sont dus à la suite d'une annulation ou d'un défaut de paiement d'une transaction, ni des frais gouvernementaux, sauf stipulation faite ailleurs dans le présent règlement.

Ingingo ya 7: Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 7: Delivery of Key Facts Statement

Article 7: Remise de la Déclaration des Informations Clés

Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu buryo bwanditse ku rupapuro keretse mu gihe umuguzi yabanje kucyemerera ko cyamuha iyo nyandiko hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

An Account Provider shall provide a Consumer with a Key Facts Statement in hard copy except where prior consent of the Consumer to be provided with the Key Facts Statement in an electronic form is obtained.

Un fournisseur de compte donne à un consommateur une Déclaration des Informations Clés sous format papier, sauf quand le consentement préalable du consommateur de recevoir la Déclaration des Informations Clés sous forme électronique est obtenu.

Igihe Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi itanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikizwa ingingo z'itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho zerekeye umukono koranabuhanga.

In the case a Key Facts Statement is provided electronically, the provisions of the law n°24/2016 of 18/06/2016 governing information and communication technologies related to the electronic signature shall apply.

Dans le cas où une Déclaration des Informations Clés est fournie par voie électronique, il est fait application de dispositions de la loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication relative à la signature électronique.

Iyo imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi

If an electronic Key Facts Statement is provided,

Si une Déclaration électronique des

ritanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, ikigo gitanga konti gishobora gusaba umuguzi kucyoherereza icyemezo cy'iyakira mu buryo koranabuhanga aho kuba umukono nk'uko biteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itangwa mu buryo bukurikira :

1° Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agezweho igihe umuguzi ayikeneye cyangwa ashakisha amakuru yerekeye konti runaka yaba ari we ubwe ugiye kuyishaka cyangwa yaba yifashishije uburyo bw'ikoranabuhanga ; kandi

2° Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agezweho mbere yo gufungura konti muri icyo kigo , kandi kigaha umuguzi igihe gihagije cyo gusoma Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, kikanamuha ibisubizo byose ku bibazo afite mbere yo gufungura konti.

the Account Provider may choose to obtain the Consumer's confirmation that they have received the Key Facts Statement through a separate electronic confirmation, rather than a signature as required by Article 3 of this Regulation.

Article 8: Timing of provision of Key Facts Statement

A Key Facts Statements shall be provided as follows:

1° An Account Provider shall provide a Consumer with an updated Key Facts Statement when the Consumer makes an inquiry, or seeks information about a particular Account either in person or electronically; and

2° An Account Provider shall provide a Consumer with an updated Key Facts Statement before opening an Account with the Account Provider and give to the Consumer a reasonable time to read the Key Facts Statement and obtain from the Account Provider answers to any questions the Consumer has before opening the Account.

Informations Clés est fournie, le fournisseur de compte peut choisir d'obtenir du consommateur la confirmation électronique qu'il a reçu la Déclaration des Informations Clés par une confirmation électronique distincte plutôt qu'une signature comme l'exige l'article 3 du présent Règlement.

Article 8: Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés est remise comme suit:

1° Un fournisseur de compte donne à un consommateur une Déclaration des Informations Clés qui sont à jour lorsque le consommateur fait une demande d'information ou fait demande de renseignements sur un compte donné, soit en personne, soit électroniquement; et

2 ° Un fournisseur de compte donne à un consommateur une déclaration des Informations clés qui sont à jour avant d'ouvrir un compte auprès du fournisseur de compte et lui donne un délai raisonnable pour lire la Déclaration des Informations Clés et obtenir des réponses du fournisseur de compte aux questions du consommateur avant d'ouvrir le compte.

Ingingo ya 9: Ibisobanuro bigomba gutangwa n'ikigo gitanga Konti

Ikigo gitanga konti kigomba guha umuguzi mu buryo bw'amagambo ibisobanuro bikwiriye ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye n'aho umuguzi afite ikibazo cyangwa impungenge. Icyo kigo kandi kigomba guha umuguzi ibisobanuro byimbitse bijyanye n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe bigaragaye neza ko umuguzi atazi gusoma no kwandika cyangwa afite ubumuga bwo kutabona.

Ibisobanuro byose bigomba kuba byumvikana bishingiye ku Gice cya B cy'amabwiriza ari mu mugereka wa II.

Ikigo gitanga konti kigomba kugenzura ko abakozi bacyo cyangwa abagihagarariye bahura n'abaguzi mu birebana na konti bahuguwe bihagije, kandi bafite ubushobozi bwo gusobanura amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

Article 9: Mandatory explanations by Account Provider

An Account Provider shall provide adequate oral explanations for any information provided in the Key Facts Statement about which a Consumer has a question or concern. Further, a full explanation of the relevant Key Facts Statement shall be provided if it is reasonably clear that the Consumer is illiterate or blind.

Any such explanation shall be consistent with Part B of the Guidelines in Appendix II.

An Account Provider shall ensure that staff and agents dealing with Consumers in relation to Accounts are sufficiently trained, and possess the ability, to explain information in a Key Facts Statement.

Article 9: Explications obligatoires du Fournisseur du compte

Un fournisseur de compte doit fournir des explications orales adéquates pour toute information fournie dans la Déclaration des Informations Clés sur laquelle un consommateur a une question ou une préoccupation. En plus, une explication complète de la Déclaration des informations clés doit être fournie s'il est raisonnablement clair que le consommateur est analphabète ou aveugle.

Une telle explication doit être conforme à la partie B des directives de l'Annexe II.

Le fournisseur de compte veille à ce que le personnel et les agents qui entrent en contact avec les consommateurs au sujet des comptes soient suffisamment formés et possèdent les compétences pour expliquer les informations contenues dans une Déclaration des Informations Clés.

Ingingo ya 10: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti ntigisabwa guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi:

1° igihe ikigo gitanga konti cyamaze guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye na konti runaka (kandi, aho bibaye ngombwa, kigahabwa umukono w'umuguzi ujyanye n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku muguzi) kandi Inyandiko nshya imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikaba isa n'iyatanzwe mbere bigatandukanira ku itariki gusa; kandi

2° igihe umuguzi atatanze cyangwa ngo agaragaze mu buryo bwimbitse amakuru ya ngombwa yakwifashishwa mu gusobanura imiterere ya konti aho Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yaba ikenewe ngo itangwe

Ingingo ya 11 : Uburenganzira bw'umuguzi

Bitabangamiye amahame rusange ateganyako umuguzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi ku byangiritse byose

Article 10: Exceptions to requirement to provide Key Facts Statement

An Account Provider is not required to provide a Key Facts Statement to a Consumer:

1° where the Account Provider has already provided the Consumer with a Key Facts Statement for a particular Account (and, if applicable, obtained the Consumer's signature in relation to the Key Facts Statement) and the new Key Facts Statement would be the same except for its date; and

2° where the Consumer has not provided or sufficiently specified information necessary to identify any Account in relation to which a KFS would need to be provided.

Article 11 : Consumer's rights

Without prejudice to the general rule that a Consumer shall be entitled to compensation for whatever damages result from an Account

Article 10: Exceptions à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte n'est pas tenu de fournir une Déclaration des Informations Clés à un consommateur:

1 ° lorsque le fournisseur de compte a déjà fourni au consommateur une Déclaration des Informations Clés pour un compte particulier (et, le cas échéant, il a obtenu la signature du consommateur en rapport avec la Déclaration des Informations Clés) et la nouvelle déclaration des informations clés serait la même à l'exception de sa date; et

2 ° lorsque le Consommateur n'a pas fourni ou suffisamment précisé les informations nécessaires pour identifier un Compte auquel une Déclaration des Informations Clés devrait être fournie.

Article 11: Droits du consommateur

Sans préjudice à la règle générale selon laquelle un consommateur a droit à une indemnisation pour tout dommage résultant de

bitewe n'uko ikigo gitanga konti cyarenze kuri aya mabwiriza, umuguzi afite uburenganzira bwo gusaba ikigo gitanga konti kubahiriza ibikubiye mu masezerano harimo na za komisiyo n'imifuragiye, byasobanuwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu gihe batabyumvikanyeho ukundi.

UMUTWE WA III : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 12 : Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti kibika Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iriho umukono muri dosiye y'umuguzi kandi kikaba cyayishyikiriza Banki Nkuru igihe iyisabye.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru

Inama y'Ubuyobozi y'ikigo gitanga konti ishiraho politiki zinoze zituma aya mabwiriza ashirwa mu bikorwa.

Ubuyobozi bw'ikigo gitanga konti butanga raporo Inama y'Ubuyobozi buri gihembwe, bugaragaza uburyo aya mabwiriza ashirwa

Provider's violation of this Regulation, the Consumer has the right to request the account provider to comply with all terms and conditions, including fees and charges, specified in a Key Facts Statement unless agreed otherwise.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 12: Record keeping relating to Key Facts Statements

An Account Provider must retain a signed Key Facts Statement in the Consumer's file and present it to the Central Bank when requested.

Article 13: Responsibility of Board of Directors and senior management

The Board of Directors of the Account Provider shall put in place adequate policies to ensure that this regulation is implemented.

The Account Provider's management shall report on quarterly basis to the Board on how the requirements of this regulation are being

la violation du présent Règlement par un fournisseur de compte, le consommateur a le droit de demander le fournisseur de compte de se conformer aux termes et conditions, y compris celles qui concernent les frais et charges, précisés dans une Déclaration des Informations Clés, sauf s'ils sont convenu autrement.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 12: Conservation de la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte conserve dans le dossier du consommateur une Déclaration des Informations Clés signée et la présentent à la Banque centrale sur demande.

Article 13 : Responsabilité du Conseil d'administration et de la Direction

Le Conseil d'Administration du Fournisseur de Compte met en place des politiques adéquates pour s'assurer de la mise en application du présent Règlement.

La direction d'un fournisseur de compte fait un rapport trimestriellement au Conseil d'Administration sur la mise en œuvre des

mu bikorwa.	implemented.	exigences du présent Règlement.
Ubuyobozi bukuru bw'Ikigo gitanga konti buha Banki Nkuru buri gihembwe raporo ikubiyemo amakuru akurikira :	The Account provider's management shall report to the Central Bank on quarterly basis the following information:	La direction d'un fournisseur de compte rend compte trimestriellement à la Banque Centrale des informations suivantes:
1° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zasabwe n'umuguzi;	1° Number of KFS requested by a consumer;	1° Le nombre de Déclarations des Informations Clés demandées par un consommateur;
2° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zahawe umuguzi ;	2° Number of KFS provided to a consumer;	2° Le nombre de Déclarations des Informations Clés fournies à un consommateur;
3° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zabitswe.	3° Number of KFS filed	3° Le nombre de Déclarations des Informations Clés classées.
Raporo ishyikirizwa Banki Nkuru mu gihe kitarenze umunsi wa 10 w'igihembwe gikurikira.	The report to the Central Bank shall be submitted on 10 th of the following quarter.	Le rapport à la Banque Centrale doit être soumis le 10 ^{ème} jour du trimestre suivant.
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 14:</u> Powers of the Central Bank	<u>Article 14:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale
Banki Nkuru ikurikirana kandi ikagenzura iyubahirizwa ry'aya mabwiriza.	The Central Bank shall ensure and monitor compliance of this Regulation.	La Banque Centrale s'assure et contrôle la conformité avec le présent règlement.
<u>Ingingo ya 15 :</u> Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza	<u>Article 15:</u> Pecuniary sanctions for violation of this Regulation	<u>Article 15:</u> Sanctions pécuniaires pour violation de ce Règlement.
Banki Nkuru ishyiraho ibihano mu	The Central Bank shall determine pecuniary	La Banque Centrale détermine les sanctions

mafaranga bihanishwa ikigo gitanga Konti mu gihe kitubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.	sanctions applicable to an Account Provider that violates the provisions of this Regulation and other related instructions or decisions.	pécuniaires applicables à un fournisseur de compte qui viole les dispositions du présent Règlement et d'autres instructions ou décisions y relatives.
--	---	--

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano ushingira ku ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.	The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of the violation, in accordance with the scale set out in Appendix III of this Regulation.	Le montant de chaque pénalité dépendra de la nature et de la gravité de la violation, conformément au barème figurant en Annexe III du présent Règlement.
--	---	--

Ingingo ya 16 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 16 : Repealing provision

Article 16: Dispositions abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.	All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.	Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.
--	---	--

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa nyuma y'amezi atandatu (6) atangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Regulation shall come into force after six (6) months from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Ce Règlement entre en vigueur six (6) mois après la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Bikorewe i Kigali kuwa 19/05/2017	Done at Kigali, on 19/05/2017	Fait à Kigali, le 19/05/2017
--	--------------------------------------	-------------------------------------

(sé)

(sé)

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri

RWANGOMBWA John
Governor

RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/APPENDIXES/ANNEXES

UMUGEREKA WA I :

INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI YA KONTI

IYI NYANDIKO NTABWO ARI AMASEZERANO

Ushobora gukoresha iyi Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi (KFS) ugereranya iyi konti n'izindi konti bisa yatanzwe n'ibindi bigo by'imari nka banki, ibigo by'imari iciriritse, koperative cyangwa ibigo bitanga konti Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ufite uburenganzira bwo kwakira KFS ziturutse mu bindi bigo by'imari zirebana na konti zabyo.

Ikigo cy'imari: [izina ry'ikigo cy'imari] Konti: [izina rya serivisi] itariki: [Itariki]

GUFUNGURA NO GUCUNGA KONTI		ESE UZABONA INYUNGU KURI IYI KONTI ? [Yego/Oya] ⁱ	
Amafaranga wishyura [FRW_____ / mu gufunguza konti Ntayo]		Ijanisha ry'inyungu _____% p.a. ⁱⁱ ku mwaka	
Amafaranga y'ibanze [FRW_____ / ubitsa iyo ufungura konti ntayo]		Ubwoko bw'ijanisha [budahinduka / buhinduka]	
Amafaranga agomba guhora ari kuri konti [FRW_____ ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi » cyangwa « umwaka » / ntayo]		Ni amafaranga angahe y'inyungu uzakira? ⁱⁱⁱ	FRW_____kuri buri FRW 1 000 yabikijwe mu mezi 12. ^{iv} *aya mafaranga ntabwo abariwemo za komisiyo cyangwa imisoro ifatirwa ugomba kwishyura*
Amafaranga make agomba kuba kuri konti buri muni [FRW_____ / Ntayo]		Ingaruka zo kubikuzwa ubwizigame mbere y'igihe ^v	[garagaza amafaranga ya komisiyo cyangwa azagabanuka ku nyungu] ^{vi}
nujya muni y'aya mafaranga [garagaza ingaruka] ^{vii}			

SERIVISI ZIJYANYE NA KONTI

Serivisi zitangwa n'amafaranga zishyurwa

Kubitsa – iyi serivisi iraboneka Ushobora kubitsa amafaranga [cyangwa gutanga sheki] binyuze:^{viii}

☐ mu mashami yacu: [nta kiguzi / FRW_____]

☐ kuri za ATM: [nta kiguzi / FRW_____]

	☐ abaduhagarariye: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ [garagaza ubundi buryo]: nta kiguzi / FRW_____
Kubikuza amafaranga – [birakorwa/ ntibikorwa ^{ix}]	Ushobora kubikuza ukoresheje uburyo bukurikira: ^x ☐ kujya ku mashami yacu: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ gukoresha ATM: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ gukoresha ATM z’ikindi kigo: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ kunyura ku baduhagarariye: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ [garagaza ubundi buryo]: nta kiguzi / FRW_____ [ku muntu / ku muni/ ku kwezi / [garagaza ikindi kigereranyo ntarengwa] Kubikuza ntibigomba kurenga FRW_____]
Ihererekanya ry’amafaranga imbere mu gihugu – [Rirakorwa / Ntirikorwa ^{xi}]	Kohereza amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____] [“ku muntu / ku muni/ ku kwezi / [garagaza ikindi kigereranyo ntarengwa] Ihererekanya ntirigomba kurenza FRW_____”] Kwakira amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____]
Ikarita yo kubikuza / ikarita ya ATM – [Irahari / ntabwo ihari ^{xii}]	Kubikuza bwa mbere /ikarita ya ATM : [nta kiguzi / FRW_____] Gusimbura ikarita yo kubikuza /ikarita ya ATM: [nta kiguzi / FRW_____] Kubaza amafaranga ari kuri konti ukoresheje ikarita ya ATM: [nta kiguzi / FRW_____] Kubaza amafaranga ari kuri konti ukoresheje ATM y’ibindi bigo: [nta kiguzi / FRW_____] [sobanura andi mafaranga ya komisiyo]
Sheki – [Irahari / ntayihari ^{xiii}]	Agatabo gashya ka sheki: [nta kiguzi / FRW_____] [garagaza andi mafaranga]
Serivisi za banki zikorera kuri interineti – [Zirahari / ntazihari ^{xiv}]	[amafaranga atangwa buri gihe runaka: nta kiguzi / FRW_____ ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi »] [kwishyura inyemezabwishyu: nta kiguzi / FRW_____] [garagaza andi mafaranga « [serivisi yo kubitsa no kubikuza ku muntu / serivisi yo kubitsa no kubikuza bya buri muni/ serivisi yo kubitsa no kubikuza bya buri kwezi / [garagaza andi mafaranga ntarengwa] ntagomba kurenga FRW_____] »

Serivisi za banki zikorera kuri telefone – [zirahari / ntazihari ^{xv}]	[Amafaranga atangwa buri gihe runaka: <i>nta kiguzi / FRW_____ ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi »]</i> [kwishyura inyemezabwishyu: <i>nta kiguzi / FRW_____</i>] [garagaza <i>andi mafaranga</i>] « [Serivisi yo kubitsa no kubikuzza ku muntu / serivisi yo kubitsa no kubikuzza bya buri munsu/ serivisi yo kubitsa no kubikuzza bya buri kwezi / [garagaza <i>andi mafaranga ntarengwa</i>] ntagomba kurenga FRW_____]”
Gutanga uburenganzira (bwo kwishyura) – [Birahari / Ntabihari ^{xvi}]	Gutanga uburenganzira bwo kwishyura buhoraho : [nta kiguzi / FRW_____] [garagaza <i>andi mafaranga</i>]
Ihererekanya ry’amafaranga mpuzamahanga – [Rirahari/ Ntarihari ^{xvii}]	Kohereza amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____] [« ku muntu / ku munsu/ ku kwezi / [garagaza <i>ikindi kigereranyo ntarengwa</i>] Ihererekanya ntirigomba kurenga FRW_____”] Kwakira amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____]
Inguzanyo y’igihe gito – [Irahari / ntayihari ^{xviii}]	[Ntushobora kwiguriza kuri iyi konti. Uzacibwa amafaranga nugerageza kubikuzza amafaranga atari kuri konti yawe. Ni byiza kubaza ikigo cy’imari kugira ngo kiguhe <i>andi makuru</i>]. ^{xix} [Ushobora gufata inguzanyo y’igihe gito kuri iyi konti mu gihe ikigo cy’imari kibyemera, biramutse bibayeho uzacibwa amafaranga akurikira]. [Ikiguzi cyo gutanga iyo nguzanyo: [FRW_____ku [garagaza <i>igihe – urugero: « ukwezi » cg « umwaka »]</i> [inyungu ku inguzanyo y’igihe gito: _____ p.a. ^{xx} ibi bivuzeko uzishyura FRW _____ku mwaka (ugereranyije FRW _____ku kwezi ^{xxi}) kuri buri 1 000 FRW yiguriywe kuri konti yawe] [garagaza <i>andi mafaranga</i>] [Inshingano zo kwishyura: [garagaza <i>igihe n’uburyo umuguzi agomba kwishyurira inguzanyo</i>]
Izindi serivisi zitangwa n’ikiguzi	
Inyandiko zigaragaza imiterere ya konti	[Wemerewe iyi nyandiko [garagaza <i>inshuro – urugero.: « buri kwezi »]</i> nta kiguzi] Urupapuro rugaragaza ibyakorewe kuri konti:[nta kiguzi / FRW_____] Inyandiko z’ikoranabuhanga zigaragaza ibyakorewe kuri konti:[nta kiguzi / FRW_____]
[Izindi serivisi zidashingiye ku byakozwe]	[Garagaza <i>ikiguzi</i>]

****Icyitonderwa: ushobora gucibwa andi mafaranga nk'ikiguzi cyo kureka kwishyura serivisi z'ibyakozwe zavuzwe haruguru. Amafaranga asabwa na Leta na yo ushobora kuyacibwa. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru****

Ese ihererekanya ry'amafaranga mu Rwanda rifata igihe kingana iki?	
Niba wohereje amafaranga, uwo wayohereje azayakira nyuma y'igihe kingana iki ?	• Niba amafaranga yoherejwe kuri konti iri muri iki kigo: [ako kanya] [kugera ku minsi y'akazi ____] • Niba amafaranga yoherejwe kuri konti iri mu kindi kigo : [ako kanya] [kugera ku minsi y'akazi ____]
Kwakira amafaranga yoherejwe kuri konti yawe bifata igihe kingana iki?	• Niba yoherejwe avuye kuri konti iri muri iki kigo: [ako kanya] [ubusanzwe kugera ku minsi y'akazi____] • Niba yoherejwe avuye kuri konti itari muri iki kigo: [ako kanya] [ubusanzwe kugera ku minsi y'akazi ____]

Andi makuru ya ngombwa ukwiriye kumenya

- **Ibisabwa mu gutanga umwirondoro :** mu gufungura konti uzakenera kuzaza ibisabwa byose mu kuzaza umwirondoro w'umuguzi. Ibi hashobora kubamo gutanga inyandiko n'amakuru byafasha mu kugenzura umwirondoro wawe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru.
- **Kwishyura amafaranga ya komisiyo :** Amafaranga ya komisiyo agaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi azahora akurwa kuri konti yawe, ariko uburyo butandukanye bwo kwishyura bushobora gukoreshwa ku mafaranga ya komisiyo amwe n'amwe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru.
- **Impinduka mu mafaranga ya komisiyo :** amafaranga ya komisiyo yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ashobora guhinduka mu gihe runaka nyuma yuko ufunguye iyi konti kandi andi mafaranga mashya ya komisiyo nayo ashobora gushyirwaho.
- **VAT:** amafaranga yose ya komisiyo agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro (VAT).
- **Gufunga konti:** [Ushobora gufunga iyi konti utishyuye andi mafaranga ya komisiyo/gufunga konti yawe uzasabwa kwishyura amafaranga ya komisiyo, kuri ubu FRW_____]. Ugomba no kumenya ko ibyari birimo gukorwa bishobora kugirwaho ingaruka mu gihe ufunze konti, aha hakaba hatangwa urugero rwa sheki zitarishyurwa, impapuro mvunjwafaranga zitarishyurwa ndetse n'amafaranga ya komisiyo atarishyurwa. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe ibindi bisobanuro.
- **Iyo udakoresheje konti yawe mu gihe cy'amezi 6:** Iyo udakoresheje konti yawe mu gihe kingana n'amezi 6, ifatwa nk'idakora icyo gihe uzakenera kongera kuyifungura (ibi bikaba bishobora gukorwa nta kiguzi) mbere yuko wongerera kuyikoresheje. Niba konti yawe utayikoresheje mu gihe kingana n'imyaka 5 amafaranga ayiraho azafatwa nk'umutungo wasizwe na nyirawo icyo gihe azoherezwa muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

- **Ubwishingizi ku bwizigame** : iyi konti iba yishingiwe kugera ku mafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) (muri rusange hamwe n'andi mafaranga wabikije mu kigo cy'imari) binyuze mu Kigega cy'Ubwishingizi bw'Amafara yabikijwe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kikaguhaha ibindi bisobanuro.

Ese waba ufite ibibazo cyangwa ibyo utishimira ku kigo cyawe ? Hamagara [TELEFONI], imeyili [ADERESI YA IMEYILI], cyangwa ukohereza ibaruwa kuri [ADERESI Z'AHU UWANDIKA YOHAREZA IBARUWA] wandikira ikigo cy'imari cyawe ku bigendanye n'ikibazo ufite cyangwa ibyo utishimira.

Waba utishimiye uburyo ikigo cyawe gikemuye ikibazo cyawe ? Ushobora kwiambaza ibiro by'Urwego rw'Umuvunyi Mukuru kugira ngo bigufashe kugukemurira ikibazo kuri **numero ya telefoni 199**[ihamagarwa nta kiguzi] cyangwa [email: ombudsinfo@ombudsman.gov.rw], cyangwa ugakoreshe [AGASANDUKU K'IPOSITA 9269- Kigali], cyangwa ugasura [URUBUGA RWA INTERINETI : www.ombudsman.gov.rw].

NDEMERAKO NAKIRIYE IYI NYANDIKO :

Izina ry'umuguzi n'umukono:

Itariki:

ⁱNiba ari "OYA" siba umurongo wo hasi.

ⁱⁱNiba hakoreshe amajanja menshi mu bihe bitandukanye cyangwa, ku mafaranga (urugero inyungu zigenda zizamuka bitewe n'igihe ubwizigame buzamara), garagaza buri imwe mu buryo busobanutse, urugero ubwizigame bumara igihe kingana n'amezi 3: 6% p.a; ubwizigame bumara igihe kingana n'amezi 6: 8% p.a)

ⁱⁱⁱShyiramo uyu murongo ku bwizigame bumara igihe kirekire gusa

^{iv}Niba ijanisha ku nyungu rigenda rizamuka bitewe n'igihe ubwizigame buzamara, sobanura amafaranga ya buri janja urugero "igihe cy'amezi 3: 15FRW ; igihe cy'amezi 6: 40 FRW (ugomba guteganya ko ukwezi kumara iminsi 30 keretse igihe cy'amezi 3 aho ugomba guteganya ko icyo gihe kigira iminsi 91).

^vShyiraho uyu murongo gusa igihe ari ubwizigame bw'igihe kirekire.

^{vi}Urugero "komisiyo ya FRW_____ izishyurwa" cyangwa "inyungu ku bwizigame bwawe buzagabanywe. Buzabara hashingiwe ku ijanisha ry'igihe kigenda kigabanuka".

^{vii}Niba nta mafaranga runaka nibura agomba kuba ahari siba ibikurikiraho.

^{viii}Sobanura uturanya akazu gakwiye aho nyiri konti ashobora gukoresha abitsa amafaranga ye cyangwa agakoresha sheki yo kubitsa.

^{ix} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^xSobanura uturanya akazu gakwiye kagaragaza uburyo nyiri konti yakoreshe abikuzira amafaranga

^{xi} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xiii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xiv}Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xv} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xvi} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xvii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xviii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xix} Shyiramo aya magambo niba nta masezerano y'inguzanyo y'igihe gito yabayeho cyangwa niba umuguzi ataragize ubushobozi bwo gushyira amafaranga kuri konti ye.

^{xx} ugomba buri gihe kugaragaza ijanisha ry'inyungu ku mwaka ku nguzanyo z'igihe gito, nubwo waba uca inyungu ku kwezi.

^{xxi} Teganya ko ukwezi kugira iminsi 30.

Umugereka wa II

Igice cya A- Inama ku byitabwaho ku kigo gitanga konti mu kuzuza ibice by'ingenzi by'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti

1. Ese ni ubuhe bwoko bwa konti ngomba kuzuza no kugenera Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti ?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti iba ikenewe ku mabanki yose, ibigo by'imari iciriritse ndetse n'ibigo bitanga konti mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ibi biba bibariwemo ubwizigame bwose, ihererekanya ry'amafaranga ndetse n'izindi konti zo kuzigama. Cyakora, ntabwo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikenewe kuri konti z'inguzanyo, nka konti y'ikarita y'inguzanyo.

2. Ese amakuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuzuzwa ?

Yego. Ubwoko bwose bw'amakuru agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza agomba kuba akubiyemo konti ziri gukorerwa. Niba komisiyo cyangwa umufuragiro cyangwa indi miterere yagaragajwe muri iyi nyandiko bidashobora gukoreshwa kuri iyi konti ugomba kwandika « ntabyo », « nta komisiyo » « ntibikoreshwa » niba bikenewe mu nyandiko y'amabwiriza, cyangwa ukabyihorera niba inyandiko igaragaza ko ushobora kubiyihorera. Ntabwo wemerewe gusiba amakuru akubiye mu nyandiko keretse mu gihe bibaye ngombwa kandi ukareba neza niba Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi idatanga amakuru ayobya ajyanye na konti yawe.

3. Ese buri komisiyo na buri mufuragiro bikwiye gutangazwa bitandukanyijwe cyangwa nshobora kubitangariza hamwe ?

Ugomba kugaragaza buri mafaranga ya komisiyo cyangwa imifuragiro akenewe mu buryo butandukanye.

4. Ese bisobanuye iki mu gihe mu nyandiko hakubiyemo amagambo ari mu tumenyetso tw'udusodeko (I)?

Amagambo ari mu tumenyetso tw'udusodeko akenshi aba asobanura ko ugomba gukora kimwe mu bintu bikurikira :

- Kuba washyiramo ijamba ryawe nk'uko biba byatanzwemo ibwiriza muri utwo dusodeko, nyuma ukaba wasiba iryo bwiriza nutwo tumenyetso (urugero [garagaza andi mafaranga ya komisiyo]) akenewe ashobora kwiyongera ku mafaranga yishyurwa, yagaragaze, mu buryo bumwe nk'uko amafaranga ya komisiyo aba yagaragajwe mu nyandiko).
- Toranya mu magambo atandukanye ari mu dusodeko, nyuma usibe utwo dusodeko

n'amabwiriza adukubiyemo (urugero « [birahari/ntabihari]' » bivuze ko ugomba gushyiramo ijamba rimwe muri ayo magambo ugasiba irindi jambo ndetse n'udusodeko urugero « Birakoreshwa »

5. Kubera iki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikubiyemo ibisobanuro by'amagambo ku mpera z'urupapuro

Ibyo bisobanuro by'amagambo ku mpera z'urupapuro, bitanga amakuru y'inyongera ugomba kubahiriza mu gihe wuzura Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Ugomba gusiba ibyo bisobanuro ku Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi uha umuguzi

6. Ese nshobora guhindura imiterere y'amafaranga ya komisiyo akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ?

Ugomba gukoresha imiterere y'amafaranga ya komisiyo nyayo akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi keretse mu gihe bigaragaye ko kubikora bishobora kuyobya umuguzi, icyo gihe uba ushobora kuyahindura mu gihe bigaragaye ko ari ngombwa cyane kandi wizera ko ari ukuri. Ntabwo ushobora guhindura amafaranga ya komisiyo aba yagaragajwe mu buryo bworoshye kuko wahisemo kuyagereranya n'ubundi bwoko bw'ayo mafaranga bufite imiterere imwe mu buryo butandukanye.

7. Ese ni iki cyabaho mu gihe komisiyo cyangwa andi mafaranga akenewe gutangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ari mu madovize, cyangwa atazwi mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikenewe gutangwa ?

Nk'uko amabwiriza abiteganyaga, ugomba kugaragaza amafaranga yose ya komisiyo, umufuragiro, amafaranga ntarengwa mu buryo bukurikira :

- Niba amafaranga akoreshwa mu mafaranga y'u Rwanda (FRW) kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokoyeho, ugomba kuyagaragaza mu FRW ; cyangwa
- Niba amafaranga akoreshwa mu madovize kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokoyeho, ugomba kuyagaragaza mu madovize ; cyangwa
- Niba amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokoyeho, icyo gihe azabarwa hashingiwe ku ijanisha ry'andi mafaranga ari mu FRW, ugomba kugaragaza iryo janisha kandi, mu gihe cya komisiyo cyangwa umufuragiro, nabwo ukagaragaza amafaranga azajya yishyurwa kuri buri 1.000 FRW ku mafaranga y'icyitegererezo. Mu gihe ibi bishingira ku gihe kingana n'ukwezi, ugomba kugaragaza ko ayo mafaranga ahuye n'ukwezi kandi ugateganya ukwezi kw'iminsi 30 kandi, iyo bibaye ngombwa, kuri buri mezi atatu ugomba guteganya ko ari hagati y'iminsi 91); cyangwa

- mu gihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyeho icyo gihe aba agomba kubarwa ashingiye ku kindi kigereranyo, ugomba kugaragaza icyo kigereranyo ku buryo busobanutse mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.
- Niba amafaranga azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yatangiweho ariko ikaba ishobora guhinduka kubera impamvu runaka (urugero mu gihe ihererekanya ry'amafaranga ridasaba amafaranga ya komisiyo mu bihe bimwe na bimwe) ugomba, ushingiyeye ku byavuzwe haruguru, kongeramo ku buryo busobanutse amakuru kandi ku buryo bwumvikana mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

8. Ese naba nemerewe guca andi mafaranga ya komisiyo adakubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu mabwiriza ?

Yego, ariko ugomba kureba neza ko ayo mafaranga yagaragajwe mu buryo bumwe nk'amafaranga ya komisiyo yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

9. Ese amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro (VAT) ?

Yego, amafaranga yose ya komisiyo cyangwa umufuragiro agaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo amafaranga yose y'umusoro ku inyongeragaciro (VAT).

10. Ni ubuhe bwoko bw'amafaranga ya komisiyo cyangwa umufuragiro adasabwa kugaragazwa Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo isabwa kuba ikubiyemo amafaranga ayo ari yo yose ya komisiyo cyangwa umufuragiro yishyurwa mu gihe habayeho gusesa cyangwa kutishyura amafaranga ibyakozwe, icyo gihe n'amafaranga asabwa na Leta nayo ntabwo aba akubiyemo.

11. Ni kuki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yibanda gusa ku mafaranga ya komisiyo aho kwibanda ku « mafaranga ya komisiyo n'imifuragiro » ?

Ibi byakozwe mu buryo bwo koroshya, ariko ugomba gushyira mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi komisiyo zose ndetse n'imifuragiro utitaye ku miterere yabyo, keretse mu gihe imifuragiro ari iy'ubwoko busonewe kuba bwaba bukubiye muri icyo nyandiko (reba ibyo hejuru).

Inama mu GUFUNGURA KONTI NO KUYIBUNGABUNGA

12. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka ni iki?

Iri ni ijanisha ry'inyungu ribarwa kuri konti igaragazwa n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu gihe cy'umwaka.

Mu gihe cyo guha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi umuguzi wayisabye, cyangwa ashaka amakuru ajyanye na konti runaka, ijanisha ry'inyungu ku mwaka rigomba kuba ijanisha rikoresheya kuri iyo konti niba yarafunguwe ku munsu watangiyeho Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

Mu gihe utanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku muguzi mu gihe cyo gufungura konti, ijanisha ry'inyungu ku mwaka mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rigomba kuba rimwe nkirakoreshejwe ku munsu wo gufungura.

13. Ese byagenda bite mu gihe amajanja atandukanye akoreshejwe hagendewe ku miterere y'igihe, urugero amajanja atandukanye ku bwizigame bw'igihe kirekire, cyangwa ku mafaranga y'ubwizigame atandukanye?

Ugomba gusobanura buri janja ry'inyungu ku mwaka rikoresheya ndetse n'igihe rikoreshejwe –urugero:

« amezi 3 ku bwizigame: 6% ku mwaka;

Amezi 6 ku bwizigame: 8% ku mwaka ».

14. Ese nkeneye gusobanura igiteranyo cy'inyungu zizishyurwa kuri buri mafaranga 1000 abikijwe niba konti atari iy'ubwizigame bw'igihe kirekire?

Oya, ugomba gushyiramo ubwo buryo ndetse « n'ingaruka mu gihe ubikujwe amafaranga yawe imbere y'igihe » ubwo buryo bugakorwa ku bwizigame bw'igihe kirekire.

15. Ese nkeneye kugaragaza igiteranyo cy'inyungu zigomba kwishyurwa kuri buri mafaranga igihumbi y'u Rwanda (1.000 FRW) yabikijwe mu gihe hakoreshejwe amajanja atandukanye mu bihe bitandukanye?

Yego, ariko ugomba kugaragaza buri tariki ya nyuma, ndetse n'amafaranga y'inyungu azungukwa muri icyo gihe kuri buri mafaranga 1000 yabikijwe, urugero:

« amezi 3: 15 FRW kuri buri 1.000 FRW yabikijwe;

amezi 6: 40 FRW kuri buri 1.000 FRW yabikijwe ».

Inama kuri « SERIVISI Z'IYI KONTI »

- 16. Ese nsabwa gushyira serivisi y'icyitegererezo mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi niba serivisi idasanzwe iriho kuri iyi konti ?**

Yego, ugomba gukomeza gushyiramo umurongo ujyanye n'iyi serivisi, ariko ugomba gusobanura « ntayihari » ku rindi zina rya serivisi, nk'uko biba byagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, kandi ugasiba andi makuru aba yagaragajwe kuri iyi serivisi.

- 17. Ese mu gihe amafaranga y'ibanze nashingiyeho mbara amafaranga ya komisiyo ya serivisi, atandukanye n'agaragara mu nyandiko (urugero, ese habaho iki mu gihe nciye amafaranga atandukanye ya komisiyo ku bwoko butandukanye bw'udutabo twa sheki)?**

Ushobora guhindura imiterere y'amafaranga ya komisiyo ibi bigakorwa mu gihe gusa Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi idatanga amakuru ayobya cyangwa abeshya ku bijyanye n'iyi konti. Urugero, niba uciye amafaranga atandukanye ya komisiyo ku dutabo twa sheki, kandi dufite umubare wa paji utandukanye, cyangwa ugaca amafaranga atandukanye ya komisiyo ku dutabo twa sheki mu gihe dusabwe mu buryo bwihutirwa, ugomba gushyira ayo makuru y'inyongera mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, ariko ugomba gukurikiza inyandiko yagaragajwe. Urugero : aho inyandiko igaragaza “agatabo gashya ka sheki [nta kiguzi/FRW_____] » ugomba kugaragaza icyo gihe :

« agatabo gashya ka sheki (paji 24): FRW_____ »
Agatabo gashya ka sheki (paji 48): FRW_____ »

- 18. Naca amafaranga y'inyungu ku nguzanyo z'igihe gito mu buryo bwa buri kwezi- ese nshobora kugaragaza ijanisha ry'inyungu za buri kwezi aho kugaragaza ijanisha ry'inyungu rya buri mwaka?**

Oya, ugomba kugaragaza ijanisha ry'inyungu ku nguzanyo ku mwaka. Ariko, nk'uko byagaragajwe mu nyandiko, ugomba no kugaragaza amafaranga y'inyungu umuguzi azishyura kuri buri mafaranga 1.000 FRW yatswe nk'inguzanyo ukabigaragaza buri mwaka na buri kwezi (bikabarwa ku kwezi kw'iminsi 30).

Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi

Nk’ikigo gitanga konti, usabwa n’ingingo ya 9 y’aya mabwiriza guha umuguzi mu magambo ibisobanuro bihagije ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi afiteho ikibazo. Usabwa kandi guha umuguzi ibisobanuro byose ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi igihe bigaragara neza ko atazi gusoma no kwandika cyangwa abana n’ubumuga bwo kutabona. Inama zikurikira zikubiyemo ibibazo abaguzi bashobora kubaza n’ibisubizo bishobora gutangwa n’ikigo gitanga konti, zizagufasha gutanga ibyo bisobanuro.

Ugomba kureba niba ibisobanuro byawe bihuye n’izi nama (aho bikwiye). Ugomba kandi kugenzura niba ibyo bisobanuro ari byo bikenewe n’umuguzi runaka (urugero: bitewe n’imiterere n’ibibazo umuguzi afite, bishobora kuba ngombwa ko usubiza ibibazo bitagaragara muri iyi nyandiko cyangwa ugatanga ibisobanuro birambuye ugereranyije n’ibyateganyijwe muri iyi nyandiko).

Ushobora no gutegura imirongo ngenderwaho y’imbere mu kigo igenewe abakozi bawe kugira ngo ubafashe gusobanura imiterere yihariye ya konti yawe, urugero:

- Gufungura konti, gufungura konti yari yarafunzwe ndetse n’ibisabwa mu gufunga konti;
- Ingaruka zo kubikuzza amafaranga y’ubwizigame bw’igihe kirekire mbere y’igihe;
- Uburyo amajanyisha atandukanye akoreshwa ku bwizigame bw’igihe kirekire butandukanye ;
- Ingorane zo kutagira amafaranga yibanze kuri konti;
- Imiterere ya buri serivisi nk’uko bigaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi (urugero: Sheki, serivisi za banki zikoreshwa interineti, serivisi za banki zikoreshwa telefoni ngendanwa, n’uburyo bwo guhererekanya amafaranga binyuze kuri telefoni etc.)

1. Ese kuki wampaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi?/Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ifite akahe kamaro?

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ihawe umuguzi igihe ashakisha amakuru, cyangwa akeneye amakuru kuri serivisi runaka, ugomba kumuha ibisobanuro bikurikira:

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi iguha amakuru y’ingenzi yerekeye konti yacu ikagufasha kuyigereranya n’izindi konti no kumva neza ikiguzi cyayo n’ibiyiranga. Ushobora gukoresha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ukagereranya ikiguzi n’ibindi biranga konti yacu n’ibiciro n’ibindi biranga konti zitangwa n’ibindi bigo by’imari

(nabo bagomba kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye konti zabo).

Ugomba gusomana ubushishozi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kandi ushobora kutubaza ibibazo ibyo ari byo byose byerekeye amakuru ayikubiyemo.

Uzahabwa kandi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ijyanye n'igihe mu gihe cyo gufungura konti.

Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi rihawe umuguzi Igihe cyo gufungura konti:

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riguha amakuru y'ingenzi yerekeye konti yawe rikagufasha kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga by'ingenzi. Ugomba gusomana ubushishozi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kugira ngo wumve ikiguzi cyayo n'ibiyiranga.

Ushobora kutubaza ibibazo bijyanye n'amakuru ayo ari yo yose akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

2. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka ni iki kandi rikora gute?

Iri ni ijanisha ry'inyungu, ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, dukoresha mu kubara amafaranga y'inyungu akwishyurwa ku mafaranga abitswe kuri konti.

Tubara inyungu kuri konti yawe tugaragaza [uburyo bikorwa, urugero: kubarira ijanisha ry'inyungu ku mwaka ku mafaranga yawe bigakorwa buri munsu]

3. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka rishobora guhinduka?

Mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko ijanisha ry'inyungu ku mwaka rishobora « guhinduka »:

yego, ijanisha ry'inyungu ku mwaka aba ari ijanisha rihinduka, bivuze ko dushobora kurihindura mu gihe kizaza. Tuzamenyesha nyiri konti ibijyanye n'izi mpinduka binyuze [mu kumusobanurira impinduka ku ijanisha. Ugomba no kumuha andi makuru agaragaza igihe ijanisha rishobora guhinduka, mu gihe bizwi- urugero mu gihe bishingira ku ijanisha ry'icyitegererezo mu gihe runaka].

Mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko ijanisha ry'inyungu ku mwaka « ridahinduka »:

Oya, ijanisha ry'inyungu ku mwaka kuri konti yawe rizaguma ari ijanisha ryagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi wahawe mu gihe wafunguraga konti.

4. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ni amasezerano agenga konti?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo ari amasezerano agenga konti cyangwa uburyo bwo guhamagarira gukorana masezerano. Niba ushaka gufungura konti ni byiza ko ukurikiza amabwiriza agenga imifungurire ya konti kandi ugatanga amakuru dukeneye kubera icyo mpamvu, nk'amakuru ajyanye n'umwirondoro w'umuguzi.

5. Ese konti yanjye izagira ijanisha rimwe ku nyungu, komisiyo n'umufuragiro nk'ibigaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?

Niba uri gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kuko umuguzi yayisabye, cyangwa yasabye amakuru yerekeye konti:

Ijanisha ry'inyungu cyangwa komisiyo n'imifuragiro bya konti yawe bishobora gutandukana, hagendewe ku gihe wafunguriye konti kuko ijanisha, komisiyo ndetse n'imifuragiro bishobora kuba byarahindukanye n'ibihe.

Niba utanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kuko umuguzi yafunguye konti. Amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aba agaragaza ijanisha ry'inyungu, komisiyo n'imifuragiro ndetse n'imiterere bya konti yawe ku itariki yo gufungura konti. Ariko, nk'uko byagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, ijanisha, komisiyo n'imifuragiro ndetse n'imiterere ya konti bishobora guhinduka mu gihe kizaza. Icyo gihe tuzamenyesha nyiri konti iby'izo mpinduka binyuze (Sobanura uburyo uzamenyesha abo bireba impinduka).

6. Ese kuki ngomba gushyira umukono ku Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?

Amategeko adutegeka kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Tugusaba kuyishyiraho umukono mu rwego rwo kugaragaza ko twayiguhereye igihe twasabwaga kuyiguha.

UMUGEREKA WA III: IBIHANO MU MAFARANGA

Ikosa:	Amafaranga y'igihano
1. Ikigo gitanga konti kitahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, cyangwa cyafunguriye konti umuguzi kitamuhaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.	500.000 FRW
2. Ikigo gitanga konti kitahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi hakurikijwe imiterere y'urupapuro cyangwa ururimi biteganywa n'aya mabwiriza	100.000 FRW
3. Ikigo gitanga Konti kidashyira mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru yose y'ingenzi ateganywa n'aya mabwiriza	300.000 FRW
4. Kudashyiraho politiki iteganya uburyo aya mabwiriza azashyirwa mu bikorwa	500.000 FRW
5. Ubuyobozi butahaye raporo Inama y'Ubuyobozi ku ishyirwa mu bikorwa by'aya mabwiriza	500.000 FRW
6. Kudashyikiriza raporo Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza	50.000 FRW kuri buri munsu w'ubukererwe.
7. Ikigo gitanga konti kitubahiriza ibindi bisabwa muri aya mabwiriza	100.000 FRW

APPENDIX I: KEY FACTS STATEMENT FOR ACCOUNT

Key Facts Statement for Account

THIS IS NOT A CONTRACT

You can use this key facts statement (KFS) to compare this account with similar accounts offered by other financial institutions such as banks, microfinance institutions, cooperatives and E-Money issuers. You have a right to receive a KFS from other financial institutions for their accounts.

Financial institution: **[Name of financial institution]** Account: **[Name of product]** Date: **[Date]**

ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE		WILL YOU EARN INTEREST ON THIS ACCOUNT? [YES/NO] ^{xxii}	
Account opening fee	[FRW_____ / None]	Annual interest rate _____% p.a. ^{xxiii}	
Minimum opening balance	[FRW_____ / None]	Rate type [Fixed / Variable]	
Ongoing account fee	[FRW_____ per [specify frequency – e.g.: “month” or “year” / None]	How much interest will you receive? ^{xxiv}	FRW_____ for every 1,000 FRW deposited for 12 months. ^{xxv} *This excludes any fees or withholding tax you may have to pay*
Minimum daily balance	[FRW_____ / None]	Consequences if you withdraw your term deposit early ^{xxvi} [Specify any fee or reduction in return] ^{xxvii}	
If you go below this balance [specify any consequences] ^{xxviii}			

SERVICES WITH THIS ACCOUNT	
Transaction services and fees	
Deposits – Available	You can deposit cash [and cheques] through: ^{xxix} ☐ our branches: [no charge / FRW_____] ☐ our ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ our agents: [no charge / FRW_____]

	☐ [specify any other method(s)]: no charge / FRW_____
Cash withdrawals – [Available / Not Available ^{xxx}]	You can withdraw by: ^{xxxi} ☐ visiting our branches: [no charge / FRW_____] ☐ using our ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ using another institution's ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ visiting our agents: [no charge / FRW_____] ☐ [specify any other method(s)]: no charge / FRW_____ [Individual / daily / monthly / [specify other limit] withdrawals must not exceed FRW_____]
National funds transfers – [Available / Not Available ^{xxxii}]	Sending funds: [no charge / FRW_____] [“Individual / daily / monthly / [specify other limit] transfers must not exceed FRW_____”] Receiving funds: [no charge / FRW_____]
Debit card / ATM card – [Available / Not Available ^{xxxiii}]	First debit /ATM card: [no charge / FRW_____] Replacement debit /ATM card: [no charge / FRW_____] Balance inquiry using our ATMs: [no charge / FRW_____] Balance inquiry using another institution's ATMs: [no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)]
Cheques – [Available / Not Available ^{xxxiv}]	New cheque book: [no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)]
Internet banking – [Available / Not Available ^{xxxv}]	[Periodic fee: no charge / FRW_____ per [specify frequency – e.g.: “month”]] [Bill payment: no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)] “[Individual transaction / daily transactions / monthly

	transactions / [<i>specify other limit</i>] must not exceed FRW_____]"
Mobile [banking] [money] – [Available / Not Available ^{xxxvi}]	[Periodic fee: <i>no charge</i> / FRW_____ per [<i>specify frequency – e.g.: “month”</i>]] [Bill payment: <i>no charge</i> / FRW_____] [<i>Include any other fee(s)</i>] “[Individual transaction / daily transactions / monthly transactions / [<i>specify other limit</i>] must not exceed FRW_____]"
Standing orders – [Available / Not Available ^{xxxvii}]	Setting up a standing order: [<i>no charge</i> / FRW_____] [<i>Specify any other fee(s)</i>]
International funds transfers – [Available / Not Available ^{xxxviii}]	Sending funds: [<i>no charge</i> / FRW_____] [“Individual / daily / monthly / [<i>specify other limit</i>] transfers must not exceed FRW_____”] Receiving funds: [<i>no charge</i> / FRW_____]
Overdraft – [Available / Not Available ^{xxxix}]	[You cannot overdraw this account. Fees may apply if you attempt a transaction in excess of your account balance. Please ask the financial institution for more details]. ^{xl} [You can overdraw this account if the financial institution agrees, in which case the fees below will apply]. [Overdraft facility fee: [FRW_____per [<i>specify frequency – e.g.: “month” or “year”</i>]] [Overdraft interest rate: _____ <i>p.a.</i> ^{xli} This means you will pay back FRW _____per year (approximately FRW _____per month ^{xlii}) for every 1,000 FRW by which your account is overdrawn] [<i>Specify any other fee(s)</i>] [Repayment obligation: _____ [<i>specify when and how the consumer must repay any overdrawn</i>]]
[Specify any other transaction services]	[<i>Specify fees</i>]
Other services and fees	

Account statements	[You are entitled to a statement [specify frequency – e.g.: “each month”] free of charge] Paper statements:[no charge / FRW_____]
	Electronic statements:[no charge / FRW_____]
[Other non-transaction services]	[Specify fees]

****Warning: You may have to pay additional fees for cancellation or non-payment of any transactions listed above. Government charges may also apply. Please ask the financial institution for more details****

How long do money transfers within Rwanda take?	
If you send funds, when will the recipient receive them?	• If they are transferred to an account with this institution: [Immediately] [Up to ____ working days later] • If they are transferred to an account outside this institution: [Immediately] [Up to ____ working days later]
When will funds transferred to your account be available to you?	• If they are transferred from an account with this institution: [Immediately] [Usually ____ working days later] • If they are transferred from an account outside this institution: [Immediately] [Usually ____ working days later]

Other important things you should know

- **Identification requirements:** To open the account you will need to satisfy customer identification requirements. This can include providing documents and information to verify your identity. Please ask the financial institution for more details.
- **Paying fees:** The fees listed in this KFS will usually be debited to your account but a different method of payment may apply to some fees. Please ask the financial institution for more details.
- **Changes to fees:** The fees listed in this KFS may change over time after you open this account and new fees may be introduced.
- **VAT:** All fee amounts include any applicable VAT.
- **Closing your account:** [You may close this account without paying an extra fee / To close your account you will need to pay a fee, currently FRW_____]. You also need to consider any outstanding transactions that may be affected if you close the account, such as outstanding cheques, standing orders and unpaid fees. Please ask the financial institution for more details.”
- **If you don’t use your account for 6 months:** If you do not use your account for 6 months it will be treated as inactive or dormant and you will need to reactivate it (which you can do at no charge) before

you can use it again. If you do not use your account for 5 years the balance will be treated as abandoned property and transferred to the National Bank of Rwanda.^{xliii}

- **Deposit insurance:** This account is covered up to 500,000 FRW (in aggregate with any other deposits you hold with the financial institution) under the Rwandan Government's Deposit Guarantee Fund. Please ask the financial institution for more details.

Do you have questions or complaints for your institution? Call [TELEPHONE], email [EMAIL ADDRESS], or write to [MAILING ADDRESS] to contact your financial institution regarding your question or complaint.

Unsatisfied with how your institution responds to a complaint? You can contact the Office of the Ombudsman to help address your complaint at [TELEPHONE: 199] or [EMAIL: ombudsinfo@ombudsman.gov.rw], write to [MAILING ADDRESS: P.O Box 6269- Kigali], or visit [WEBSITE: www.ombudsman.gov.rw]

I ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THIS STATEMENT:

Consumer name and signature:

Date:

^{xxii}If "No" delete the rows below.

^{xxiii}If different rates apply for different terms or, amounts (such as tiered rates for term deposits), specify each one clearly, e.g.: "3 month term deposit: 6% p.a.; 6 month term deposit: 8% p.a.".

^{xxiv}Include this row only for a term deposit.

^{xxv}If tiered rates apply, specify instead the amount for each one, e.g.: "3 month term: 15 FRW; 6 month term: 40 FRW" (you should assume a 30 day month except that for each three month period you should assume it comprises 91 days).

^{xxvi}Include this row only for a term deposit.

^{xxvii} E.g.: "A fee of FRW_____ will be payable" or "The interest on your deposit will be reduced. It will be calculated using the applicable rate for the reduced term".

^{xxviii}If there is no minimum balance delete this text.

^{xxix}Indicate by selecting the relevant boxes each way an account-holder can make a cash or cheque deposit.

^{xxx} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxi}Indicate by selecting the relevant boxes each way an account-holder can make a cash withdrawal.

^{xxxii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxiii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxiv} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxv} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxvi} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxvii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxviii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxix} If not available, delete all wording on the right.

^{xl} Include this wording if there is no pre-agreed overdraft or ability for the consumer to otherwise overdraw the account.

^{xli} You must always provide the annual interest rate for the overdraft, even if you charge interest per month.

^{xlii} Assume a 30 day month.

^{xliii}Include this only if applicable to this type of account.

Appendix II

Part A – Guidance to Account Provider for completing key aspects of a KFS for Account

1. For which types of accounts must I complete and provide a KFS for Account?

A KFS for Account is required for all bank, microfinance and e-money issuer accounts. This includes all savings, transaction and other deposit accounts. However, it is not required for credit accounts, such as credit card accounts.

2. Does all of the information in a KFS have to be completed?

Yes, all of the types of information specified in the KFS template in Appendix I of the Regulation must be included for the relevant account. If a fee or charge or other feature referred to in the template does not apply to the account you should specify “None”, “No charge” “Not applicable” when required by the instructions in the template, or omit it if the template indicates that it can be omitted. You must otherwise not delete any of the information included in the template except to the extent absolutely necessary to ensure that the KFS is not misleading in relation to your account.

3. Does each fee or charge need to be disclosed separately or can I aggregate them?

You must disclose each required fee or charge separately.

4. What does it mean when the template includes wording in square brackets ([])?

Wording in square brackets usually indicates that you must do one of the following things:

- include your own wording as instructed within the brackets, and then delete the instructions and the brackets (e.g. [*Specify any other fee(s)*] requires to list any additional fees payable, disclosing them in the same manner as prescribed for fees already referred to in the template);
- choose between different wording specified within the brackets and delete those brackets and any instructions (e.g. “[Available / Not Available]” means that you must include one of these terms and delete the other and the brackets, such as “Applicable”).

5. Why does the KFS template include some footnotes?

These footnotes provide you with additional instructions that you must follow when completing the KFS template. You should delete these from the KFS you give to consumers.

6. Can I amend the fee descriptions in the KFS?

You must use the exact fee descriptions prescribed in the KFS unless doing so would mislead the consumer, in which case you may amend them only to the extent absolutely necessary to ensure that they are accurate. You may not amend prescribed fee descriptions simply because you prefer

to refer to the same type of fee in a different way.

7. What if a fee or other amount required to be disclosed in the KFS is in a foreign currency, or is not known at the time that the KFS needs to be provided?

Under the Regulation you are required to disclose any fee, charge, limit or other amount as follows:

- if the amount applies in FRW and is known at the date of the KFS, you must specify it in FRW; or
- if the amount applies in a foreign currency and is known at the date of the KFS, you must specify it in the foreign currency; or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in FRW, you must specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also the amount that would be payable for every FRW 1,000 of the reference amount. If this depends on a monthly period, you should indicate that the amount is approximate and assume a 30 day month and, if relevant, for each three month period you should assume it comprises 91 days); or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated on any other basis, you must describe that basis clearly and concisely in the KFS;
- if the amount is known as at the date of the KFS, but may be subject to change in certain circumstances (e.g. if a transaction is fee free in certain circumstances) you must, in addition to the above, also include this information clearly and concisely in the KFS.

8. Am I permitted to charge any fees that are not included in the KFS template in the Regulation?

Yes, but you must ensure that they are also disclosed in the same manner as prescribed for fees specified in the KFS template.

9. Do fee amounts in a KFS have to include Value Added Tax (VAT)?

Yes, any fee or charge amount specified in a KFS must be inclusive of any applicable VAT.

10. What types of fees or charges do not need to be included in a KFS?

A KFS is not required to include any fee or charge that is payable as a result of a cancellation or non-payment of a transaction, nor any government charges.

11. Why does the KFS template refer only to “fees” rather than “fees and charges”

This has been done for simplicity, but you should include all fees and charges regardless of their nature, unless they are of a kind expressly exempted from having to be included (see above).

Guidance on ‘ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE’

12. What is the ‘Annual Interest Rate’?

This is the interest rate applicable to the account referred to in the KFS, in annualized form.

If you are providing a KFS to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular account the annual interest rate should be the rate that applies to such an account if it was open on the day that you provide the KFS.

If you are providing a KFS to a consumer when they opening an account, the annual interest rate in the KFS must be the same as applies on the day of opening.

13. What if different rates apply depending on the circumstances, such as different rates for different term deposit terms, or for different deposit amounts?

You must specify each of the annual interest rates that will apply and when it will apply – e.g:

“3 month term deposit: 6% p.a.;

6 month term deposit: 8% p.a.”

14. Do I need to specify the total interest payable for each 1,000 FRW deposited if the account is not for a fixed term?

No, you should include that row and the “Consequences if you withdraw your money early” row only for term deposits.

15. Do I need to specify the total interest payable for each 1,000 FRW deposited if different rates apply to different periods?

Yes, but you should then specify each term, and the amount of interest that would be earned during that term for every 1,000 FRW deposited e.g:

“3 month term: 15 FRW for every 1000 FRW you deposit;

6 month term: 40 FRW for every 1000 FRW you deposit”.



Guidance on ‘SERVICES WITH THIS ACCOUNT’

16. Do I have to include a service referred to in the KFS template if the service is not available with the account?

Yes, you must still include the row for that service, but you should specify “Not available” next to the name of the service, as shown in the KFS template and delete other details prescribed for that service.

17. What if the basis on which I charge a fee for a service differs from that referred to in the template (for example, what if I charge different fees for different types of cheque books)?

You may amend a prescribed fee description only to the extent strictly necessary to ensure that the Key Facts Statement is not misleading or deceptive in connection with the relevant account. For example, if you charge different fees for cheque books with different numbers of pages, or you charge a different fee for a cheque book if it is requested urgently, you should include that additional detail in the KFS, but you should otherwise follow the prescribed wording. For example, where the template indicates “New cheque book: [no charge / FRW_____]” you could specify instead:

“New cheque book (24 pages): FRW_____

New cheque book (48 pages): FRW_____”

18. I charge interest on overdrafts on a monthly basis – can I disclose a monthly interest rate rather than a yearly interest rate?

No, you must disclose the interest rate as an annual rate. However, as shown in the template, you must also disclose the amount of interest that the consumer will pay for every 1,000 FRW borrowed both per year and per month (calculated on a 30 day month).

Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer

As an Account Provider, you are required by Article 9 to provide an adequate oral explanation to a consumer about any information provided in a KFS in relation to which they have a question. You are also required to provide a full explanation of a KFS to a consumer if it is reasonably clear that they are illiterate or blind. The following guidance, in the form of potential questions from consumers and responses by the Account Provider, is intended to assist you to provide such explanations.

You must ensure that your explanations are consistent with this guidance (to the extent relevant). You must also ensure that those explanations are adequate for the specific consumer (e.g., depending on the consumer's circumstances and questions, you may need to address matters not covered in this guidance or provide a more detailed explanation than provided for in this guidance).

You should also develop internal guidance for your staff to assist them to explain features specific to your account, such as:

- account opening, reactivation and closing requirements
- the consequences of withdrawing a term deposit early
- how different rates apply for term deposits of different terms
- the consequences of not maintaining a minimum balance
- the features of each services referred to in the KFS (e.g. cheques, Internet banking, mobile banking, mobile money etc.)

1. Why have you given me the KFS? / What is the purpose of the KFS?

If the KFS is provided to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular account, you should explain:

The KFS provides you with key information about our account to help you with comparison shopping and to better understand the costs and features of the account. You can use the KFS to compare the costs and features of our account with those of accounts offered by other financial institutions (who must also give you a KFS about their accounts).

You should read the KFS carefully and you can ask us questions about any of the information that it contains.

You will also be given an up-to-date KFS when you open an account.

If the KFS is provided to a consumer when they are opening an account:

The KFS provides you with key information about your account to better understand the costs and features of the account. You should read the KFS carefully to ensure that you

understand these costs and other features.

You can ask us questions about any of the information contained in the KFS.

2. What is the ‘Annual Interest Rate’ and how does it apply?

This is the interest rate, as at the date of the KFS, that we will use to calculate the amount of interest payable to you on the balance in your account.

We calculate interest on your account by *[explain how it applies, e.g. applying the annual interest rate to your balance on a daily basis]*.

3. Can the ‘Annual Interest Rate’ change?

If the KFS specifies that the rate is “variable”: Yes, the annual interest rate is a variable rate, which means that we may change it in the future. We will notify account-holders of this change by *[explain how you notify rate changes. You should also provide further details regarding when the rate may change, if known – e.g. if it is based on a reference rate that changes from time to time]*.

If the KFS specifies that the rate is not “variable”: No, the annual interest rate for your account will remain the rate specified in the KFS provided to you on the day that you open account.

4. Is the KFS a contract for an account?

The KFS is not a contract for an account or an offer to enter into a contract. If you would like to open an account you need to follow our account opening procedures and provide information we require for this purpose, such as customer identification information.

5. Will my account have the same interest rate and fees and charges as those in the KFS?

If you are giving the KFS because the consumer has made an inquiry, or sought information, about an account: The interest rate or fees and charges for your account may be different, depending on when you open your account as rates and fees and charges may have changed in the meantime.

If you are giving the KFS because the consumer is opening an account: The information in the KFS reflects the interest rate, fees and charges and features of your account as at the date of account opening. However, as noted in the KFS, things like rates, fees and charges and features may change in the future. We will notify account-holders of such changes by *[explain how you notify changes]*.

6. Why do you need me to sign the KFS?

We are required by law to provide you with a KFS when you open an account. We ask you to sign the KFS to show that we have provided it to you when we are required to do so.

APPENDIX III: PECUNIARY SANCTIONS

Violation:	Pecuniary sanction amount:
1. An Account Provider fails to provide a KFS to a Consumer, or opens an Account for a Consumer without providing a KFS	5000,000 FRW
2. An Account Provider fails to provide a KFS to a Consumer in the format or language required by this Regulation	100,000 FRW
3. An Account Provider fails to include in a KFS any item of information required by this Regulation	300,000 FRW
4. Failure to put in place a policy on how to implement the requirements of this regulation	500,000 FRW
5. Failure of the management to report to the Board on the implementation of this regulation	500,000 FRW
6. Failure to report to the Central Bank information as required in Article 13 of this Regulation	50,000 FRW per each day of delay
7. An Account Provider fails to comply with any other requirement in this Regulation.	100,000 FRW

ANNEXE I: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES POUR UN COMPTE

Déclaration des Informations Clés pour un compte

* CECI N'E ST PAS UN CONTRAT*

Vous pouvez utiliser cette Déclaration des Informations Clés pour comparer ce compte à des comptes similaires offerts par d'autres institutions financières telles que les banques, les institutions de microfinance, les coopératives et les **Emetteurs de monnaie électronique**. Vous avez le droit de recevoir une Déclaration des Informations Clés d'autres institutions financières concernant leurs comptes.

Institution financière: [Nom de l'institution financière] Compte: [Nom du produit] Date: [Date]

OUVERTURE DU COMPTE ET MAINTENANCE		GAGNEREZ-VOUS DES INTERETS SUR CE COMPTE? [OUI/NON] ^{xliv}	
Commission d'ouverture de compte	[] FRW/ Gratuit]	Taux d'intérêt	% p.a. ^{xliv}
Solde minimum d'ouverture	[] FRW / Gratuit]	Type de taux	[Fixe / Variable]
Commission de compte en cours	[] FRW par [précisez la fréquence – par ex...: « mois » ou « année » / Gratuit]	Combien d'intérêts comptez-vous recevoir? ^{xlvi}	[] FRW pour chaque 1 000 FRW déposés pour 12 mois. ^{xlvi} *Ceci exclut toute commission ou taxe retenue que vous devriez payer*
Solde minimum par jour	[] FRW/ Gratuit]	Conséquences si vous retirez votre dépôt à terme avant son échéance () ^{xlvi}	[Précisez tout frais ou réduction d'intérêt] ^{xlvi}

Au cas où vous êtes en dessous de cette solde [précisez des conséquences éventuelles]^l

SERVICES DONT VOUS POUVEZ BENEFICIER GRACE A CE COMPTE

Services de transaction et frais

Dépôts – Disponibles	Vous pouvez déposer de l'argent [et des chèques] à travers.^{li} ☐ nos branches: [gratuitement /] FRW] ☐ nos ATM: [gratuitement/] FRW] ☐ nos agents: [gratuitement /] FRW] ☐ [Précisez toute autre méthode]: gratuitement /] FRW]
----------------------	--

Retrait d'argent – [Disponible / Pas disponible ^{lii}]	Vous pouvez retirer en: ^{lii} ☐ visitant nos branches: [gratuitement/ _____FRW] ☐ utilisant nos ATM: [gratuitement/ _____FRW] ☐ utilisant des ATM des autres institutions: [gratuitement/ _____FRW] ☐ visitant nos agents: [gratuitement / _____FRW] ☐ [Précisez d'autres méthodes]: gratuitement / _____FRW] [Des retraits individuels/ journaliers / mensuels / [Précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW]
Transferts des fonds nationaux – [Disponibles / Pas disponibles ^{liv}]	Envoyer des fonds: [gratuit/ _____FRW] Des transferts [« Individuels / journaliers / mensuels / [Précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW »] Recevoir des fonds: [Gratuit / _____FRW]
Carte de débit / Carte ATM – [Disponible / Pas disponible ^{lv}]	Première carte de débit /ATM : [gratuite / FRW _____] Carte de débit /ATM de remplacement: [gratuite / _____FRW] Demande de solde via nos ATM: [gratuite / _____FRW] Demande de solde via des ATM d'autres institutions [gratuit / _____FRW] [Précisez d'autres frais]
Chèques – [Disponibles / Pas disponibles ^{lvi}]	Nouveau carnet de chèque : [gratuit / _____FRW] [Précisez d'autres frais]
Services bancaires sur internet – [Disponibles / Pas disponibles ^{lvii}]	[Frais périodiques: gratuit / _____FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois »]] [Paiement de facture: gratuit / _____FRW] [Précisez des autres frais] « [Transaction individuelle / Transactions journalières/ transactions mensuelles/ [précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW] »
Les services [bancaires] [de transfert d'argent] mobiles – [Disponibles / Pas disponibles ^{lviii}]	[Frais périodiques: gratuit / _____FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois »]] [Paiement de facture : gratuit / _____FRW] [Insérez d'autres frais] « [Transaction individuelle / transactions journalières/ transactions mensuelles / [précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW] »

Virements permanents – [Disponibles / Pas disponibles ^{lix}]	Régler un virement permanent: [<i>gratuit</i> / _____ FRW] [Précisez d'autres frais]
Transferts des fonds internationaux – [Disponibles / Pas disponible ^{lx}]	Envoi des fonds: [<i>gratuit</i> / _____ FRW] Des transferts [« individuels / journaliers / mensuels / précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____ FRW”] Réception des fonds: [<i>gratuit</i> / _____ FRW]
Découvert – [Disponible/ Non disponible ^{lxi}]	[Vous ne pouvez pas retirer l'argent dépassant votre solde sur ce compte. Des frais peuvent s'appliquer si vous tentez une transaction excédant le solde de votre compte. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails]. ^{lxii} [Vous pouvez retirer l'argent dépassant le solde de votre compte si l'institution financière l'accepte, dans ce cas des frais ci-dessous s'appliqueront]. [Les frais d'accès au découvert: [_____ FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois » ou « année »] [Taux d'intérêt du découvert: _____ p.a. ^{lxiii} Ce qui signifie que vous rembourserez _____ FRW par an (approximativement _____ FRW par mois ^{lxiv}) pour tout 1 000 FRW crédité à votre compte au titre de découvert] [Précisez d'autres frais] [Obligation de remboursement: [Précisez la période et la modalité auxquels le consommateur doit rembourser tout découvert]
[Précisez les autres services de transaction]	[Précisez les frais]
Autres services et frais	
Relevés de compte	[Vous avez droit au relevé [précisez la fréquence – par ex.: « chaque mois »] gratuitement] Relevés papiers:[<i>gratuitement</i> / _____ FRW] Relevés électroniques:[<i>gratuitement</i> / _____ FRW]
[Autres services qui ne sont pas des transactions]	[Précisez les frais]

***Avertissement:** Vous pourriez avoir à payer des frais supplémentaires pour l'annulation ou le non-paiement des transactions énumérées ci-dessus. Des frais gouvernementaux peuvent également s'appliquer. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails*

Combien de temps prend les transferts d'argent au Rwanda?

Quand vous envoyez des fonds, quand est-ce que le destinataire les reçoit?	• Quand ils sont transférés à un compte de cette institution: [Immédiatement] [Jusqu'à ____ jours ouvrables] • Quand ils sont transférés à un compte en dehors de cette institution : [Immédiatement] [Jusqu'à ____ jours ouvrables]
Quand les fonds sont transférés à votre compte, quand est-ce qu'ils vous parviennent?	• Quand ils sont transférés à un compte de cette institution: [Immédiatement] [D'habitude après ____ jours ouvrables] • Quand ils sont transférés à partir d'un compte en dehors de cette institution : [Immédiatement] [D'habitude dans ____ jours ouvrables]

D'autres choses importantes que vous devriez savoir

- **Exigences d'identification:** Pour ouvrir le compte, vous devrez satisfaire aux exigences d'identification du client. Cela peut inclure la fourniture de documents et d'informations pour vérifier votre identité. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.
- **Frais à payer:** Les commissions énumérées dans cette Déclaration des Informations Clés seront habituellement débités de votre compte, mais une autre méthode de paiement peut s'appliquer à certains frais. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.
- **Modifications des frais:** Les frais énumérés dans cette Déclaration des Informations Clés peuvent changer avec le temps après l'ouverture de ce compte et de nouveaux frais peuvent être introduits.
- **TVA:** Tous les montants des taxes comprennent la TVA applicable.
- **Fermeture de votre compte:** [Vous pouvez fermer ce compte sans payer de frais supplémentaires / Pour fermer votre compte, vous devrez payer des frais, actuellement ____FRW]. Vous devez également considérer toutes les transactions en suspens qui pourraient être touchées si vous fermez le compte, comme les chèques en circulation, les virements permanents et les frais impayés. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails. »
- **Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 6 mois :** Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 6 mois, il sera traité comme inactif ou dormant et vous devrez le réactiver (ce que vous pouvez faire gratuitement) avant de pouvoir l'utiliser de nouveau. Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 5 ans, le solde sera traité comme un bien abandonné et transféré à la Banque Nationale du Rwanda.
- **Assurance-dépôts :** Ce compte est couvert jusqu'à concurrence de 500.000 FRW (en plus des autres dépôts que vous détenez auprès de l'institution financière) dans le cadre du Fonds de garantie des dépôts. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.

Avez-vous des questions ou des plaintes concernant votre institution ? Téléphonnez [TELEPHONE], email [ADRESSE E-MAIL], ou écrivez à [ADRESSE POSTALE] pour contacter votre institution financière concernant votre question ou plainte.

N'êtes-vous pas satisfait de la façon dont votre institution répond à votre plainte ? Vous pouvez contacter l'Office de l'Ombudsman pour vous aider à résoudre votre plainte au l'Office de l'Ombudsman pour aider à traiter votre plainte au [TELEPHONE : 199] ou [EMAIL : ombudsinfo@ombudsman.gov.rw]

], écrire à l' [ADRESSE POSTALE : P. O Box 6269- Kigali] ou visiter le [SITE WEB : www.ombudsman.gov.rw].

JE RECONNAIS AVOIR REÇU CETTE DECLARATION :

Nom et signature du Consommateur :

Date:

^{xliv} Si la réponse est "Non" rayez les lignes en dessous.

^{xlv} Si des taux différents s'appliquent à des termes différents ou, des montants (tels que des taux échelonnés pour les dépôts à terme), spécifiez chacun clairement, par exemple : « 3 mois de dépôt à terme : 6% p.a.; Dépôt à terme de 6 mois: 8% p.a. ».

^{xlvi} Insérez cette ligne seulement pour un dépôt à terme.

^{xlvii} Si des taux échelonnés s'appliquent, précisez plutôt le montant pour chacun d'eux, par exemple : « Terme de 3 mois : 15 FRW ; Terme de 6 mois : 40 FRW » (vous devriez considérer un mois de 30 jours sauf que pour chaque période de trois mois, vous devriez supposer qu'elle comprend 91 jours).

^{xlviii} Insérez cette ligne seulement pour un dépôt à terme.

^{xlix} Par ex. : "Des frais de _____ FRW seront payés" ou "L'intérêt sur votre dépôt sera réduit. Il sera calculé en utilisant le taux applicable pour le terme réduit".

^l S'il n'y a pas de solde minimum, rayez ce texte.

^{li} Indiquez en sélectionnant les cases appropriées la façon dont le titulaire du compte peut déposer des liquidités ou un chèque.

^{lii} En cas de non disponibilité, supprimer tous les mots à droite.

^{liii} Indiquez en sélectionnant les cases appropriées la façon dont un titulaire de compte peut effectuer un retrait de trésorerie.

^{liv} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lv} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lvi} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lvii} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lviii} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lix} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lx} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lxi} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lxii} Inclure ce libellé s'il n'y a pas de découvert autorisé préalablement ou la possibilité pour le consommateur d'avoir un découvert sur le compte.

^{lxiii} Vous devez toujours fournir le taux d'intérêt annuel pour le découvert, même si vous demandez des intérêts par mois.

^{lxiv} Tenez en considération qu'un mois compte 30 jours.

Annexe II

Partie A – Conseils au fournisseur de compte pour remplir les principaux aspects d'une Déclaration des Informations clés pour un compte

1. Pour quels types de comptes dois-je remplir et fournir une Déclaration des Informations clés pour un compte ?

Une Déclaration des Informations clés pour un compte est requise pour tous les comptes bancaires, de microfinance et de l'émetteur de monnaie électronique. Cela comprend tous les comptes d'épargne, de transaction et autres comptes de dépôt. Toutefois, elle n'est pas nécessaire pour les comptes de crédit, tels que les comptes de carte de crédit.

2. Toutes les informations de la Déclaration des Informations clés doivent-elles être remplies ?

Oui, tous les types d'information spécifiés dans le modèle Déclaration des Informations clés de l'Annexe I du Règlement doivent être inclus pour le compte pertinent. Si une commission ou une charge ou une autre caractéristique mentionnée dans le modèle ne s'applique pas au compte, vous devez indiquer «Aucun», «Gratuitement», «Ne s'applique pas» lorsque les instructions du modèle le requièrent ou l'omettre si le modèle indique qu'il peut être omis. Vous devez autrement ne pas supprimer des informations incluses dans le modèle, sauf dans la mesure absolument nécessaire pour s'assurer que la Déclaration des Informations clés n'est pas déroutante par rapport à votre compte.

3. Est-ce que chaque commission ou frais doit être révélé séparément ou puis-je les combiner?

Vous devez révéler chaque commission ou frais exigé séparément.

4. Qu'est-ce que cela signifie quand le modèle inclut le libellé entre crochets ([])?

Le libellé entre crochets indique généralement que vous devez effectuer l'une des opérations suivantes:

- inclure votre propre libellé comme indiqué dans les crochets, puis supprimez les instructions et les crochets (par exemple [*Précisez toute autre commission*] exige d'énumérer les frais supplémentaires payables, les déclarer de la même manière que prescrit pour les frais déjà mentionnés dans le modèle);

choisir entre différents libellés spécifiés entre crochets et supprimer ces crochets et toutes les instructions (par exemple, « [Disponible/ Pas disponible] » signifie que vous devez inclure l'un de ces termes et supprimer l'autre et les crochets, tel que «Applicable»).

5. Pourquoi le modèle Déclaration des Informations clés contient-il des notes de bas de page ?

Ces notes de bas de page vous fournissent des instructions supplémentaires que vous devez suivre lorsque vous remplissez le modèle Déclaration des Informations clés. Vous devriez les supprimer de la Déclaration des Informations clés que vous donnez aux consommateurs.

6. Puis-je modifier les descriptions de commission dans la Déclaration des Informations clés ?

Vous devez utiliser les descriptions de prix exactes prescrites dans la Déclaration des Informations clés à moins que cela ne trompe le consommateur, auquel cas vous pouvez les modifier uniquement dans la mesure absolument nécessaire pour s'assurer qu'elles sont exactes. Vous ne pouvez pas modifier les descriptions de frais prescrits simplement parce que vous préférez faire référence au même type de commission d'une manière différente.

7. Que se passe-t-il si une commission ou un autre montant exigé à être divulgué dans la Déclaration des Informations clés est en monnaie étrangère ou n'est pas connu au moment où la Déclaration des Informations clés doit être fournie ?

En vertu du Règlement, vous devez révéler tout frais, commission, limite ou autre montant comme suit :

- si le montant s'applique en FRW et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, vous devez le spécifier dans FRW; ou
- si le montant s'applique en monnaie étrangère et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, vous devez le préciser dans la monnaie étrangère; ou
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations clés et qu'il sera calculé en fonction d'un pourcentage d'un autre montant en FRW, vous devez préciser ce pourcentage et, dans le cas d'une commission payable pour chaque 1.000 FRW du montant de référence. Si cela dépend d'une période mensuelle, vous devriez indiquer que le montant est approximatif et prendre un mois de 30 jours et, le cas échéant, pour chaque période de trois mois, vous devriez supposer qu'il comprend 91 jours); ou
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations clés et qu'il sera calculé sur une autre base, vous devez décrire cette base de façon claire et concise dans la Déclaration des Informations clés;
- si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, mais peut être l'objet de changement dans certaines circonstances (par exemple, si une transaction est gratuite dans certaines circonstances), vous devez, en plus de ce qui précède, inclure cette

information de façon claire et concise dans la Déclaration des Informations clés.

8. Suis-je autorisé à facturer des frais qui ne sont pas inclus dans le modèle Déclaration des Informations clés dans le Règlement ?

Oui, mais vous devez vous assurer qu'ils sont également divulgués de la même manière que prescrit pour les frais spécifiés dans le modèle Déclaration des Informations clés.

9. Les montants des frais d'une Déclaration des Informations clés doivent-ils inclure la taxe sur la valeur ajoutée (TVA)?

Oui, tout montant de frais ou de charge spécifié dans une Déclaration des Informations clés doit inclure la TVA applicable.

10. Quels types de commission ou de frais n'ont pas besoin d'être inclus dans une Déclaration des Informations clés ?

Une Déclaration des Informations clés n'est pas tenue d'inclure les frais qui sont payables à la suite d'une annulation ou d'un non-paiement d'une transaction, ni de frais gouvernementaux.

11. Pourquoi le modèle Déclaration des Informations clés se réfère-t-il uniquement aux « frais» plutôt qu'aux «frais et charges»

Cela a été fait pour la simplicité, mais vous devriez inclure tous les frais et charges, indépendamment de leur nature, sauf s'ils sont d'un genre expressément exempté d'être inclus (voir ci-dessus).

Conseils sur « L'OUVERTURE ET MAINTENANCE DES COMPTES »

12. Quel est le « taux d'intérêt annuel » ?

Il s'agit du taux d'intérêt applicable au compte mentionné dans la Déclaration des Informations clés, sous forme annualisée.

Si vous fournissez une Déclaration des Informations clés à un consommateur lors d'une enquête ou d'une recherche des informations sur un compte particulier, le taux d'intérêt annuel devrait être le taux qui s'applique à un tel compte s'il était ouvert le jour où vous fournissez la Déclaration des Informations clés.

Si vous fournissez une Déclaration des Informations clés à un consommateur lors de l'ouverture d'un compte, le taux d'intérêt annuel dans la Déclaration des Informations clés doit être le même que celui applicable le jour de l'ouverture.

13. Que se passe-t-il si des taux différents s'appliquent selon les circonstances, comme des taux différents pour différentes modalités de dépôt à terme ou pour des montants de dépôts différents?

Vous devez préciser chacun des taux d'intérêt annuels qui s'appliqueront et quand ils s'appliqueront - par exemple:

« Dépôt à terme de 3 mois: 6% p.a. »;

Dépôt à terme de 6 mois: 8% p.a. ».

14. Dois-je préciser l'intérêt total à payer pour chaque 1.000 FRW déposés si le compte n'est pas celui de dépôt à terme fixe?

Non, vous devriez inclure cette ligne et «les conséquences quand vous retirez votre argent avant l'échéance » ligne réservée seulement aux dépôts à terme.

15. Dois-je préciser le total des intérêts payables pour chaque 1 000 FRW déposés si différents taux s'appliquent pour des périodes différentes?

Oui, mais vous devriez alors préciser chaque terme et le montant d'intérêt qui serait gagné pendant ce terme pour chaque 1.000 FRW déposés, par exemple:

«Période de 3 mois: 15 FRW pour chaque 1.000 FRW que vous déposez;

Terme de 6 mois: 40 FRW pour chaque 1.000 FRW que vous déposez ».



Conseils sur «LES SERVICES DISPONIBLES GRACE A CE COMPTE»

16. Dois-je inclure un service mentionné dans le modèle Déclaration des Informations clés si le service n'est pas disponible avec le compte?

Oui, vous devez toujours inclure la ligne pour ce service, mais vous devez indiquer « Non disponible » à côté du nom du service, comme indiqué dans le modèle Déclaration des Informations clés et supprimer les autres détails prescrits pour ce service.

17. Que se passe-t-il si la base sur laquelle je facture des frais pour un service diffère de celle mentionnée dans le modèle (par exemple, que faire si je facture des frais différents pour les différents types de chèques)?

Vous ne pouvez modifier une description de commission prescrite que dans la mesure strictement nécessaire pour vous assurer que la Déclaration des Informations Clés n'est pas déroutante ou trompeuse relativement au compte pertinent. Par exemple, si vous facturez des frais différents pour des chèques dont le nombre de pages est différent, ou si vous payez une commission différente pour un chèque s'il est demandé d'urgence, vous devriez inclure ce

détail supplémentaire dans la Déclaration des Informations clés, mais vous devriez autrement suivre les instructions prescrites. Par exemple, lorsque le modèle indique « Nouveau carnet de chèques: [gratuit / _____FRW] », vous pouvez préciser:

« Nouveau carnet de chèques (24 pages): FRW _____

Nouveau carnet de chèques (48 pages): FRW _____ «

18 Je perçois des intérêts sur les découverts mensuels - puis-je révéler un taux d'intérêt mensuel plutôt qu'un taux d'intérêt annuel?

Non, vous devez révéler le taux d'intérêt en tant que taux annuel. Toutefois, comme indiqué dans le modèle, vous devez également révéler le montant d'intérêt que le consommateur paiera pour chaque 1.000 FRW emprunté à la fois par année et par mois (calculé sur un mois de 30 jours).

Partie B – Conseils pour expliquer une Déclaration des Informations clés au consommateur

En tant que fournisseur de compte, l'article 9 vous oblige à fournir une explication orale adéquate à un consommateur au sujet de toute information fournie dans une Déclaration des Informations clés à l'égard de laquelle elle a une question. Vous êtes également tenu de fournir une explication complète d'une Déclaration des Informations clés à un consommateur s'il est raisonnablement clair qu'ils sont analphabètes ou aveugles. Les conseils suivants, sous la forme de questions potentielles des consommateurs et de réponses par le fournisseur de compte, sont destinés à vous aider à fournir de telles explications.

Vous devez vous assurer que vos explications sont conformes à cette orientation (dans la mesure où cela est pertinent). Vous devez également veiller à ce que ces explications soient adéquates pour le consommateur particulier (par exemple, selon les circonstances et les questions du consommateur, vous devrez peut-être aborder des questions non couvertes par les présentes directives ou fournir des explications plus détaillées que celles prévues dans ces conseils).

Vous devriez également élaborer des directives internes pour votre personnel pour les aider à expliquer les caractéristiques propres de votre compte, telles que:

- les exigences d'ouverture, de réactivation et de clôture des comptes ;
- les conséquences du retrait anticipé d'un dépôt à terme ;
- comment des taux différents s'appliquent aux dépôts à terme de termes différents ;
- les conséquences de ne pas maintenir un solde minimum ;
- les caractéristiques de chaque service mentionné dans la Déclaration des Informations clés (par exemple, les chèques, les services bancaires par Internet, la banque mobile, l'argent mobile, etc.)

1. Pourquoi m'avez-vous donné une Déclaration des Informations clés? / Quel est l'objet d'une Déclaration des Informations clés?

Si la Déclaration des Informations clés est fournie à un consommateur lors d'une enquête ou de la recherche des informations sur un compte particulier, vous devez expliquer:

La Déclaration des Informations clés vous fournit des informations clés sur notre compte afin de vous aider à comparer les achats et de mieux comprendre les coûts et les fonctionnalités du compte. Vous pouvez utiliser la Déclaration des Informations clés pour comparer les coûts et les fonctionnalités de notre compte avec ceux des comptes offerts par d'autres institutions financières (qui doivent également vous donner une Déclaration des Informations clés sur leurs comptes).

Vous devriez lire attentivement la Déclaration des Informations clés et vous pouvez nous poser des questions sur les informations qu'il contient.

Vous recevrez également une Déclaration des Informations clés à jour lorsque vous ouvrez un compte.

Quand une Déclaration D'Information Clé est fournie au consommateur à l'ouverture d'un compte:

La Déclaration des Informations clés fournit des informations clés sur votre compte afin de mieux comprendre les coûts et les fonctionnalités du compte. Vous devez lire attentivement la Déclaration des Informations clés pour vous assurer que vous comprenez ces coûts et d'autres fonctionnalités.

Vous pouvez nous poser des questions sur les informations contenues dans la Déclaration des Informations clés.

2. Quel est le «taux d'intérêt annuel» et comment s'applique-t-il?

C'est le taux d'intérêt, à la date de la Déclaration des Informations clés, que nous utiliserons pour calculer le montant des intérêts qui vous sont payés sur le solde de votre compte.

Nous calculons les intérêts sur votre compte en [*expliquer comment il s'applique, par ex : En appliquant le taux d'intérêt annuel sur votre solde quotidiennement*].

3. Est-ce que «le taux d'intérêt annuel» peut changer?

Si la Déclaration des Informations clés spécifie que le taux est «variable»: Oui, le taux d'intérêt annuel est un taux variable, ce qui signifie que nous pouvons le changer à l'avenir. Nous informerons les détenteurs de compte de ce changement par [expliquer comment vous communiquez les changements de taux. Vous devriez également fournir d'autres détails concernant le moment où le taux peut changer, s'il est connu - par ex : si elle est basée sur un taux de référence qui change de temps en temps].

Quand la Déclaration des Informations clés spécifie que le taux est «variable»: Non, le taux d'intérêt annuel de votre compte restera le taux spécifié dans la Déclaration des Informations clés qui vous est fournie le jour de l'ouverture du compte.

4. La Déclaration des Informations clés est-elle un contrat de compte?

La Déclaration des Informations clés n'est ni un contrat pour un compte ni une offre de conclure un contrat. Si vous souhaitez ouvrir un compte, vous devez suivre nos procédures d'ouverture de compte et fournir les informations dont nous avons besoin à cette fin, telles que les informations d'identification du client.

5. Mon compte aura-t-il le même taux d'intérêt et les mêmes frais que ceux de la Déclaration des Informations clés?

Si vous donnez la Déclaration des Informations clés du fait que le consommateur a fait une enquête, ou cherché des informations, au sujet d'un compte: Le taux d'intérêt ou les frais et les charges pour votre compte peuvent être différents, selon le temps vous ouvrez votre compte comme des taux, des frais et des charges peuvent avoir changé dans l'entre-temps.

Si vous donnez la Déclaration des Informations clés du fait que le consommateur ouvre un compte: Les informations de la Déclaration des Informations clés reflètent le taux d'intérêt, les frais, les charges et les caractéristiques de votre compte à la date d'ouverture du compte. Cependant, comme noté dans la Déclaration des Informations clés, des choses comme des taux, des frais et des charges et des dispositifs peuvent changer à l'avenir. Nous informerons les détenteurs de compte de ces changements par après [expliquer comment vous communiquez les modifications].

6. Pourquoi voulez-vous que je signe une Déclaration des Informations clés?

Nous sommes tenus par la loi de vous fournir une Déclaration des Informations clés lorsque vous ouvrez un compte. Nous vous demandons de signer la Déclaration des Informations clés pour prouver que nous vous l'avons fournie au moment exigé..

ANNEXE III: SANCTIONS PECUNIAIRES

Violation:	Montant de sanction pécuniaire:
1. Un fournisseur de compte ne fournit pas de Déclaration des Informations clés à un consommateur ou ouvre un compte pour un consommateur sans fournir une Déclaration des Informations clés	500.000 FRW
2. Un fournisseur de compte ne fournit pas de Déclaration des Informations clés à un consommateur dans le format ou la langue requis par le présent règlement	100.000 FRW
3. Un fournisseur de compte omet d'inclure dans une Déclaration des Informations clés tout élément d'information exigé par le présent règlement	300.000 FRW
4. Défaut de mettre en place une politique de mise en œuvre des prescriptions du présent règlement	500.000 FRW
5. Manquement de la direction à faire rapport au Conseil sur la mise en œuvre du présent règlement	500.000 FRW
6. Défaut de faire rapport à l'information de la Banque centrale conformément à l'article 13 de la présente loi	50.000 FRW pour chaque jour de retard
7. Un fournisseur de compte ne se conforme pas aux autres exigences du présent règlement.	100.000 FRW

AMABWIRIZA RUSANGE N° 10/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI KU BWISHINGIZI N'ITANGAZWA RY'AMAKURU KURI SERIVISI Z'UBWISHINGIZI	REGULATION N° 10/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENT AND INFORMATION DISCLOSURE FOR INSURANCE PRODUCTS	REGLEMENT N° 10/2017 DU 19/05/2017 DETERMINANT LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLÉS ET LA DIVULGATION D'INFORMATIONS SUR LES PRODUITS D'ASSURANCE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> The scope of this regulation	<u>Article 2:</u> Le champ d'application du présent règlement
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3 :</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI	<u>CHAPTER II:</u> KEY FACTS STATEMENT	<u>CHAPITRE II :</u> DECLARATION DES INFORMATIONS CLÉS
<u>Ingingo ya 4:</u> Imiterere y'Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi	<u>Article 4:</u> Format of the Key Facts Statement	<u>Article 4:</u> Format de Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 5 :</u> Ibigize Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi	<u>Article 5:</u> Content of the Key Facts Statement	<u>Article 5:</u> Contenu de la Déclaration des Informations Clés

<u>Ingingo ya 6</u> : Ururimi rukoresha ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi	<u>Article 6</u> : Language used in the Key Facts Statement	<u>Article 6</u> : La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 7</u> : Ibisabwa by’inyongera byerekeye za komisiyo n’umufuragiro acibwa kuri serivisi z’ubwishingizi bitangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi	<u>Article 7</u> : Additional requirements relating to disclosure of fees and charges in Key Facts Statement	<u>Article 7</u> : Exigences additionnelles relatives à la divulgation des frais et des charges dans la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 8</u> : Gutanga Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi	<u>Article 8</u> : Delivery of Key Facts Statement	<u>Article 8</u> : Remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 9</u> : Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi	<u>Article 9</u> : Timing of provision of Key Facts Statement	<u>Article 9</u> : Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibisobanuro bigomba gutangwa n’umwishingizi n’abahuza mu bwishingizi	<u>Article 10</u> : Mandatory explanations by Insurer and Insurance Intermediaries	<u>Article 10</u> : Explications obligatoires de l'assureur et des intermédiaires d'assurance
<u>Ingingo ya 11</u> : Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry’Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi	<u>Article 11</u> : Exception to requirement to provide Key Facts Statement	<u>Article 11</u> : Exception à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 12</u> : Uburenganzira n’inshingano by’abaguzi	<u>Article 12</u> : Rights and obligations of the Consumers	<u>Article 12</u> : Droits et obligations des consommateurs
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES</u>
<u>Ingingo ya 13</u> : Ibikwa ry’Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi	<u>Article 13</u> : Record keeping relating to Key Facts Statements	<u>Article 13</u> : Conservation de la Déclaration des Informations Clés

<u>Ingingo ya 14</u> : Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi n’Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 14</u>: Responsibilities of the Board of Directors and Senior Management	<u>Article 14</u> : Responsabilités du Conseil d’administration et de la Direction
<u>Ingingo ya 15</u>: Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 15</u>: Powers of the Central Bank	<u>Article 15</u> : Pouvoirs de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 16</u>: Ibihano by’mafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza	<u>Article 16</u>: Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation	<u>Article 16</u>: Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17</u>: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza	<u>Article 17</u>: Repealing provisions	<u>Article 17</u>: Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 18</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 18</u>: Commencement	<u>Article 18</u>: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 10/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI KU BWISHINGIZI N'ITANGAZWA RY'AMAKURU KURI SERIVISI Z'UBWISHINGIZI

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane ingingo zaryo za 6, 53, 56, 57 na 58

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa “**Banki Nkuru**” mu ngingo zikurikira, itegetse :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije:

- 1° gushyiraho uburyo bwo gutangaza ingingo z'ingenzi n'ibisabwa kubahirizwa bigomba kumenyeshwa umuguzi wa serivisi z'ubwishingizi hagamijwe guteza imbere uburyo bw'ipiganwa buha abishingizi bose amahirwe angana;

REGULATION N° 10/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENT AND INFORMATION DISCLOSURE FOR INSURANCE PRODUCTS

Pursuant to Law n°55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in artiClés 6, 53, 56, 57 and 58

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as « the Central Bank », decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this regulation

This regulation aims to:

- 1° impose the disclosure of key terms and conditions to be provided to consumer of Insurance products to promote a level playing field for all Insurers;

REGLEMENT N° 10/2017 DU 19/05/2017 DETERMINANT LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLÉS ET LA DIVULGATION D'INFORMATIONS SUR LES PRODUITS D'ASSURANCE

Vu la Loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses artiClés 6, 53, 56, 57 et 58

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent règlement

Le présent règlement vise à:

- 1° imposer la divulgation des termes et conditions clés à fournir au consommateurs de produits d'assurance afin de promouvoir des conditions de concurrence équitables applicables aux assureurs;

2° gushyiraho ingamba zimwe na zimwe zagira uruhare mu gushyigikira icyatuma abaguzi bafatwa kimwe;

3° guha abaguzi amakuru bakeneye, batayobejwe cyangwa ngo babeshywe;

4° kongera ubushobozi bw'abaguzi bwo kugereranya no gufata ibyemezo bikwiye bishingiye ku makuru y'ukuri kuri izo serivisi z'ubwishingizi bagendeye ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yujuje ibya ngombwa byose bisabwa;

5° guteza imbere ipiganwa hagati y'abishingizi n'imikorere iboneye y'isoko ry'imari muri rusange, ku buryo butuma urwego rw'ubwishingizi rwunguka cyane kandi rukagira imikorere ihamye.

2° put in place certain related measures to support the fair treatment of consumers;

3° provide consumers with necessary information, not misled or deceived;

4° enhance consumers' ability to compare, and make informed decisions about Insurance products using standardized Key Facts Statement;

5° stimulating competition between Insurers and fair functioning of the financial market as a whole, thus positively influencing financial soundness and stability of insurance sector.

2° mettre en place certaines mesures connexes pour soutenir le traitement équitable des consommateurs;

3° fournir aux consommateurs les informations nécessaires, non induits en erreur ou trompés;

4° améliorer la capacité des consommateurs de comparer et de prendre des décisions éclairées au sujet des produits d'assurance sur base de déclaration des informations clés normalisée;

5° stimuler la concurrence entre assureurs et le bon fonctionnement du marché financier dans son ensemble, ce qui a une influence positive sur la solidité financière et la stabilité du secteur des assurances.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza akoreshwa gusa kuri serivisi z'ubwishingizi zihabwa abaguzi nk'uko biteganyijwe muri aya mabwiriza.

Article 2: The scope of this regulation

The scope of this regulation is limited to Insurance products offered to consumers as defined in this Regulation.

Article 2 : Le champ d'application du présent règlement

Le champ d'application du présent règlement est limité aux produits d'assurance offerts aux consommateurs tels que définis dans ce règlement.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1° Umusanzu:** amafaranga uwahawe serivisi y'ubwishingizi yishyura umwishingizi ashingiye ku masezerano bagiranye.
- 2° Umuguzi:** Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo (gito cyangwa igiciriritse) bakorana n'utanga serivisi y'imari bagamije kubona amasezerano y'ubwishingizi;
- 3° Ikigo gifite ubuzima gatozi:** Ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi cyinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miriyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe hasabwa iyo serivisi y'imari;
- 4° Inyemezamasezerano y'ubwishingizi:** Inyandiko igaragaza amasezerano hagati y'ubwishingizi n'umuguzi;
- 5° Uhabwa ubwishingizi:** umuntu ugirana amasezerano n'umwishingizi;

Article 3: Definitions

In this regulation, unless otherwise stated, the following terms and expressions shall mean:

- 1° Premium:** payment due by the policyholder to the insurer under an insurance contract;
- 2° Consumer:** an individual or legal person (Small or Medium Enterprise) that interacts with a financial service provider for the purpose of obtaining an insurance policy;
- 3° Legal person:** any entity with legal personality which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (FRW 50,000,000) at the time the financial service is requested;
- 4° Policy:** a written document that evidences a contract of insurance between an insurer and the consumer;
- 5° Policyholder:** person who enters into an insurance contract with an insurer;

Article 3 : Définitions

Dans le présent règlement, à moins que cela ne soit stipulé autrement, les termes et les expressions ci-après signifient:

- 1° Prime:** paiement dû par le preneur d'assurance à l'assureur en vertu d'un contrat d'assurance ;
- 2° Consommateur:** une personne physique ou morale (petite ou moyenne entreprise) qui interagit avec un prestataire de services financiers dans le but d'obtenir une police d'assurance ;
- 3° Personne morale :** toute entité dotée de la personnalité juridique dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) au moment de la demande du service financier ;
- 4° Police d'assurance:** un document écrit attestant d'un contrat d'assurance entre un assureur et le consommateur;
- 5° Titulaire de la police:** personne qui conclut un contrat d'assurance avec un assureur;

6° Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi (KFS) : inyandiko itegurwa n’umwishingizi n’abahuza mu bwishingizi yanditse mu buryo bwujuje ibisabwa byose kandi itanga amakuru ajyanye n’ibyo aya mabwiriza akena byose ;

7° Umwishingizi : ikigo gifite ubuzima gatozi cyemewe cyangwa cyahawe ububasha bwo gutanga serivisi z’ubwishingizi ;

8° Guha abakiriya bese amahirwe angana (TCF) : bivuga ko umwishingizi n’abamuhagarariye bagomba gufata neza abakiriya babo, bababwiza ukuri, nta vangura kandi serivisi y’ubwishingizi itanzwe ikaba inoze, ikoranywe ubunyamwuga n’umuhate bikwiye.

Muri urwo rwego, umwishingizi n’umuhuza mu bwishingizi bakora kinyamwuga, mu bwitonzi kandi mu buryo bunoze iyo bavugana n’abakiriya kandi ntibagomba gushyira inyungu zabo hejuru y’iz’umuguzi.

6° Key Facts Statements (KFS): a document prepared by an Insurer and insurance intermediaries in a standardized format and containing the information that meets all the requirements of this Regulation;

7° Insurer: a licensed or authorized legal entity which carries on insurance business;

8° Treating Customer Fairly (TCF): implies that an insurer and its representatives must treat their customer fairly, honestly, without discrimination and exercise due care, skill and diligence with regard to the insurance product or service it offers.

In this respect, an insurer and an Insurance Intermediary act with due skills, care and diligence when dealing with customers and shall not place their interests above those of its consumer.

6° Déclaration des Informations Clés: un document préparé par un assureur et les intermédiaires d’assurance dans un format normalisé et contenant les informations qui répondent à toutes les exigences du présent règlement;

7° Assureur: une personne morale agréée ou autorisée qui exerce une activité d’assurance;

8° Traiter le Client Equitablement (TCF): implique qu’un assureur et ses représentants doivent traiter leur client de façon équitable, honnête et sans discrimination tout en exerçant le soin, la compétence et la diligence nécessaires à l’égard du produit ou du service d’assurance offert.

À cet égard, un assureur et un intermédiaire en assurance agissent avec compétences, soin et diligence lorsqu’ils traitent avec des clients et ne doivent pas placer leurs intérêts au-dessus de ceux de son consommateur.

9° Inyemezamasezerano

y’ubwishingizi: inyandiko itangwa n’umwishingizi igaragaza amasezerano y’ubwishingizi ;

9° Policy: a written document issued by an insurer evidencing the insurance contract;

9° Police d’assurance: document écrit délivré par un assureur attestant le contrat d’assurance;

10° Umuhuza mu bwishingizi : umuntu wikorera ku giti cye ukora ibikorwa byo guhuza sosiyete y’ubwishingizi n’abakiriya cyangwa akaba ari inzobere mu gusuzuma agaciro k’ibyangiritse.

10° Insurance intermediary: a person who carries on activities of an independent insurance broker, insurance agent or loss assessment expert.

10° Intermédiaire d’assurance : une personne qui exerce les activités d’un courtier d’assurance indépendant, d’un agent d’assurance ou d’un expert en évaluation des pertes.

UMUTWE WA II : INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y’INGENZI

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENT

CHAPITRE II: DÉCLARATION DES INFORMATIONS CLÉS

Ingingo ya 4: Imiterere y’Inyandiko Imenyeekanisha Amakuru y’Ingenzi

Article 4: Format of the Key Facts Statement

Article 4: Format de Déclaration des Informations Clés

Umwishingizi n’abahuza mu bwishingizi, mu gihe bisabwa muri aya mabwiriza, baha umuguzi Inyandiko Imenyeekanisha Amakuru y’Ingenzi yuzuye nk’uko biteganywa ku mugereka wa I w’aya mabwiriza igashyirwa ku rupapuro cyangwa ku kindi gikoreshe icyo ari cyo cyose kiramba kandi buri gihe bigakorwa mu buryo umuguzi ashobora kuyibika kugira ngo azayifashishe mu gihe kizaza.

An Insurer and Insurance Intermediaries must provide a Consumer, when required by this Regulation, with a completed Key Facts Statement in the form prescribed in Appendix I of this Regulation and displayed on paper or on any other Durable Medium and, in all cases, in a form that the Consumer can keep for future reference.

L’assureur et les intermédiaires d’assurance doit fournir au consommateur, comme prévue par le présent règlement l’exige, une Déclaration des Informations Clés complétée conformément au formulaire prescrite à l’annexe I du présent règlement et affichée sur papier ou sur tout autre moyen durable et, dans tous les cas, dans une forme que le consommateur peut conserver pour référence future.

Amakuru atangazwa mu Nyandiko imenyeekanisha amakuru y’ingenzi agomba

The information disclosed in the Key Facts Statement shall be concise, readable

Les informations divulguées dans la Déclaration des Informations Clés doivent être

kuba ari magufi, asomeka neza akubiye mu mapaji atarenga abiri atatu (3) akanamanikwa ahagaragara. Agomba kandi kuba yanditswe muri *Times New Roman cyangwa Arial* n'ingano y'inyuguti nibura ari 11 kandi n'amagambo ari ku bishushanyo akaba afite nibura ingano ya 10.

summarizing in three (3) pages maximum and displayed in a conspicuous manner. They must be typed and presented in Times New Roman or Arial font with at least 11 points of font size and 10 points size of text on charts or other graphics.

concis, lisibles se résumant sur trois (3) pages au maximum et affichés de façon visible. Ils doivent être dactylographiés et présentés en police *Times New Roman ou Arial* avec une taille de police d'au moins 11 points et 10 points de taille pour le texte sur des dessins ou autres graphiques.

Birabujijwe gutangaza cyangwa gutanga amakuru ayobya umuguzi byaba biciye mu Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa se mu bindi bifite aho bihuriye na yo.

Disclosure or provision of misleading information within, or in connection with, a Key Facts Statement is hereby prohibited.

La divulgation ou la fourniture d'informations trompeuses à l'intérieur ou en relation avec une Déclaration des Informations Clés est interdite.

Inyandiko yose imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba gushyirwaho umukono n'umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi, ndetse n'umuguzi.

Each Key Facts Statement must be signed by the Insurer or an Insurance Intermediary and by the consumer.

Chaque Déclaration d'Informations Clés est signé par l'Assureur ou un Intermédiaire d'Assurance et par le consommateur.

Ingingo ya 5: Ibigize Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

Article 5: Content of the Key Facts Statement

Article 5: Contenu de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi iba ikubiyemo amakuru aboneka mu nyandiko igaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza, kandi itegurwa buri gihe hakurikijwe ibikubiye mu gice cya A cy'imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

A Key Facts Statement shall include the information provided for in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, and which is prepared consistently with Part A of the Guidelines in Appendix II.

Une Déclaration des Informations Clés comprend les informations prévues dans la forme prescrite à l'Annexe I du présent règlement; lesquelles informations sont préparées en conformité avec la Partie A des directives présentées à l'Annexe II.

Umwishingizi n'umuhuza mu bwishingizi bashobora kongera mu Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi, amakuru atagaragazwa ku buryo bw'umugereka wa I

An Insurer and Insurance Intermediaries may include information in the Key Facts Statement that is not in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, or amend prescribed fee

Un assureur et les intermédiaires d'assurance ne peuvent inclure, dans la Déclaration des Informations Clés, des informations qui ne sont pas dans la forme qui est prescrite à

w'aya mabwiriza ; cyangwa guhindura igiciro cya serivisi n'imiterere ya serivisi igihe gisanze ari ngombwa gusa hagamijwe kunozaInyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi kugira ngo idatanga amakuru ayobya cyangwa abeshye ajyanye na serivisi y'ubwishingizi ikenewe.

Amakuru ahabwa umuguzi akubiye mu nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi, agomba kuba ahuye neza n'inyemezamasezerano y' amasezerano y'ubwishingizi akorerwa umuguzi kuri serivisi y'ubwishingizi ahisemo.

Ingingo ya 6 : Ururimi rukoreshwa ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda umuguzi ahisemo.

Inyandiko ikoreshwa mu gutanga amakuru yose ajyanye n'imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi igomba kuba yumvikana, yuzuye kandi ikoreshe amagambo make, kandi hirindwa ikoreshwa ry'amagambo y'amuga n'imvugo y'amategako ku buryo bwose bushoboka.

and service descriptions, only to the extent strictly necessary to ensure that the Key Facts Statement is not misleading or deceptive in connection with the relevant Insurance product.

The information in a Key Facts Statement provided to a Consumer shall be fully consistent with any corresponding insurance policy given to the Consumer in relation to an Insurance product.

Article 6: Language used in the Key Facts Statement

A Key Facts Statement shall be presented in one of the official languages of the Republic of Rwanda as chosen by the Consumer.

The wording used for the purpose of all disclosures in a Key Facts Statement shall be plain, comprehensive and concise with minimum use of technical and legalistic terms.

l'Annexe I du présent règlement ou modifier les frais prescrits et la description des services que dans la mesure strictement nécessaire pour s'assurer que la Déclaration des Informations Clés n'est ni déroutante ni décevante par rapport au produit d'assurance concerné.

Les renseignements contenus dans une Déclaration des Informations Clés donnés à un consommateur doivent être pleinement compatibles avec la police d'assurance correspondante donnée au consommateur par rapport à un produit d'assurance.

Article 6: La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés est présentée dans une des langues officielles de la République du Rwanda selon le choix du consommateur.

Le libellé utilisé aux fins de toutes les divulgations dans une déclaration des Informations Clés doit être clair, complet et concis, avec une utilisation minimale de termes techniques et légalistes.

Ingingo ya 7 : Ibisabwa by'inyongera byerekeye za komisiyo n'umufuragiho acibwa kuri serivisi z'ubwishingizi bitangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba gutangaza mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ibyerekeye za komisiyo, imisanzu, umufuragiho, ikigereranyo ntarengwa cyangwa andi mafaranga acibwa ku buryo bukurikira:

1° Igihe igiciro kibarwa mu mafaranga y' u Rwanda (Frw) kandi kikaba kizwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yasohokeyeho, umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kugaragaza ayo mafaranga mu mafaranga y'u Rwanda; cyangwa se

2° Igihe igiciro kitazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yasohokeyeho, kandi kigomba kugenwa gishingiye ku ijanisha ry'ikindi giciro mu mafaranga y'u Rwanda, umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kugaragaza iryo janisha ; mu gihe kandi hasabwa za komisiyo cyangwa umufuragiho, ni ngombwa ko nanone

Article 7: Additional requirements relating to disclosure of fees and charges in Key Facts Statement

An Insurer and Insurance Intermediaries must disclose any fee, premium, charge, limit or other charges in a Key Facts Statement as follows:

1° if the amount applies in Rwandan francs (Frw) and is known at the date of the Key Facts Statement, the Insurer and insurance intermediaries must specify that amount in (Frw); or

2° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in Frw, the Insurer and Insurance Intermediaries shall specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also the amount that would be payable for every Frw 1,000 of the reference amount;

Article 7: Exigences additionnelles relatives à la divulgation des frais et des charges dans la Déclaration des Informations Clés

Un assureur et les intermédiaires d'assurance doivent divulguer les frais, les primes, les charges, les limites ou les autres charges dans une Déclaration des Informations Clés comme suit:

1° si le montant s'applique en francs Rwandais (Frw) et est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, l'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent définir ce montant en Frw; ou

2° si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé en fonction d'un pourcentage d'un autre montant en Frw, l'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent définir ce pourcentage et, s'il s'agit des frais ou d'une charge, Le montant qui serait payable pour chaque 1 000 Frw du montant de référence;

bagaragaza umubare w'amafaranga agomba kwishyurwa kuri buri mafaranga 1000 (Frw) y'igiciro fatizo;

3° Igihe igiciro kitazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yasohokeyehe, kandi kigomba kugenwa gishingiye ku kindi giciro, umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kubisobanura mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi muri make kandi mu buryo bwumvikana;

4° Igihe igiciro kizwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yasohokeyehe ariko kikaba gishobora guhinduka ku mpamvu zimwe na zimwe (urugero: iyo hari serivisi itangirwa ubuntu mu bihe bimwe na bimwe), umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba nanone kongera aya makuru mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi muri make kandi mu buryo bwumvikana.

Aho bavuga za komisiyo hose mu nyandiko igaragara mu mugereka wa I w'aya mabwiriza harimo amakuru ajyanye na za komisiyo cyangwa imifuragiro.

3° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated on any other basis, the Insurer and insurance intermediaries describe that basis clearly and concisely;

4° if the amount is known as at the date of the Key Facts Statement, but may be subject to change in certain circumstances (e.g. if a transaction is fee free in certain circumstances) the Insurer and insurance intermediaries shall also include this information clearly and concisely in the Key Facts Statement.

Any references to a fee in the form prescribed in Appendix I of this Regulation includes a reference to any fee or charge.

3° si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations clés et qu'il sera calculé sur une autre base, l'assureur et les intermédiaires d'assurance décrivent cette base de façon claire et concise;

4° si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, mais il peut changer dans certaines circonstances (par exemple, si une opération est gratuite dans certaines circonstances), l'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent également inclure ces renseignements dans la Déclaration des Informations clés de façon claire et concise.

Toute mention des frais dans la forme prescrite à l'annexe I du présent règlement inclut une référence à tous les frais et charges.

Aho biri ngombwa, za komisiyo cyangwa imifuragiro byose bigaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi bigomba kuba bikubiyemo umusoro ku Nyongeragaciro.

Any fee or charges specified in a Key Facts Statement must include Value Added Tax where it is applicable.

Tous les frais ou charges spécifiés dans une Déclaration des Informations Clés doivent inclure la Taxe sur la Valeur Ajoutée lorsque cela s'applique.

Ingingo ya 8 : Gutanga Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

Article 8: Delivery of Key Facts Statement

Article 8 : Remise de la Déclaration des Informations Clés

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bashyikiriza umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi iri ku mpapuro zisanzwe, kereka igihe umuguzi abemereye mbere ko bazamushyikiriza iyo Nyandiko hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

An Insurer and an Insurance Intermediaries provides a Consumer with a Key Facts Statement in hard copy except when the customer wishes to have it electronically.

L'assureur et les intermédiaires d'assurance donnent à un consommateur une copie de Déclaration des Informations Clés sur papier, sauf si le consentement préalable du consommateur à recevoir la Déclaration des Informations Clés sous forme électronique est obtenu.

Igihe Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi itanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikizwa ingingo z'itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho zerekeye umukono koranabuhanga.

In the case a Key Facts Statement is provided electronically, the provisions of the law n°24/2016 of 18/06/2016 governing information and communication technologies related to the electronic signature shall apply.

Dans le cas où une Déclaration des Informations Clés est fournie par voie électronique, il est fait application de dispositions de la loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication relative à la signature électronique.

Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bashobora gusaba umuguzi kubohereza icyemezo mu buryo koranabuhanga ko

If an electronic Key Facts Statement is provided, the Insurer and Insurance Intermediaries may choose to obtain the Consumer's confirmation that they have received the Key Facts Statement through a separate electronic confirmation, rather than a

Si une Déclaration des Informations Clés a été remise par voie électronique, l'Assureur et les Intermédiaires d'assurance peuvent choisir d'obtenir du consommateur la confirmation électronique qu'il a reçu la Déclaration des Informations Clés par une confirmation

yayakiriye aho kuba umukono nk'uko biteganywa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza.

signature as required by Article 4 of this Regulation.

électronique distincte plutôt qu'une signature comme l'exige l'article 4 du présent Règlement.

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba babika ikimenyetso kigaragaza ko Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru y'Ingenzi yashyikirijwe umuguzi.

An Insurer and Insurance Intermediaries must retain evidence that the KFS was provided to the consumer.

L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent conserver la preuve que la Déclaration des Informations Clés a été remise au consommateur.

Ingingo ya 9: Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru y'Ingenzi

Article 9: Timing of provision of Key Facts Statement

Article 9: Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru y'Ingenzi itangwa ku buryo bukurikira:

A Key Facts Statements shall be provided as follows:

Une Déclaration des Informations Clés est remise comme suit :

1° Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba gushyikiriza umuguzi Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru y'Ingenzi ijyanye n'igihe mu gihe asabye amakuru kuri serivisi y'ubwishingizi ahibereye cyangwa akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga ; kandi

1° An Insurer and Insurance Intermediaries must provide a Consumer with an updated Key Facts Statement when the Consumer makes an inquiry, or seeks information about a particular Insurance product either in person or electronically; and

1° L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent donner à un consommateur une Déclaration des Informations Clés actualisée lorsque le consommateur fait une demande d'information ou demande des informations sur un produit d'assurance en personne ou par voie électronique ; et

2° Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba guha umuguzi Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru y'Ingenzi ijyanye n'igihe mbere y'uko yuzuzwa urupapuro rwuzuzwaho ibisabwa kugira ngo abone serivisi y'ubwishingizi. Umuguzi ahabwa kandi igihe gihagije cyo gusoma Inyandiko Imenyekekanisha Amakuru

2° An Insurer and Insurance Intermediaries must provide a Consumer with an up-to-date Key Facts Statement before filling an application form for an Insurance product and give to the Consumer a reasonable time to read the Key Facts Statement and obtain from the Insurer and Insurance Intermediaries answers

2° L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent donner à un consommateur une Déclaration des Informations Clés actualisée avant de remplir un formulaire de demande de produit d'assurance et lui donnent un délai raisonnable pour lire la Déclaration des Informations Clés et obtenir auprès de l'assureur et les intermédiaires d'assurance des

y'Ingenzi kandi umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bakamuha ibisubizo ku bibazo byose afite mbere yo gusinya amasezerano amuhesha serivisi y'ubwishingizi.

to any questions the Consumer has before signing a policy for Insurance product.

réponses à toutes les questions que le consommateur a avant de signer une police pour un produit d'assurance.

Ingingo ya 10: Ibisobanuro bigomba gutangwa n'umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi, bagomba gusobanurira umuguzi mu magambo arambuye ibikubiye byose mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi afiteho ikibazo cyangwa impungenge. Bagomba kandi guha umuguzi ibisobanuro byose biri mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe bigaragaye neza ko umuguzi atazi gusoma no kwandika cyangwa abana n'ubumuga bwo kutabona.

Ibisobanuro byose bigomba kuba byumvikana bishingiye kugice cya B cy'imirongo ngenderwaho igaragara mu mugereka wa II.

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kugenzura ko abakozi baha abaguzi serivisi z'ubwishingizi bahuguwe bihagije kandi bafite ubushobozi bwo gusobanura amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 10: Mandatory explanations by Insurer and Insurance Intermediaries

An Insurer and Insurance Intermediaries shall provide adequate oral explanations for any information provided in the Key Facts Statement about which a Consumer has a question or concern. Further, a full explanation of the relevant Key Facts Statement shall be provided if it is reasonably clear that the Consumer is illiterate or blind.

Any such explanation shall be consistent with Part B of the Guidelines in Appendix II.

An Insurer and Insurance Intermediaries shall ensure that staff dealing with Consumers in relation to Insurance products is sufficiently trained, and possess the ability, to explain information in a Key Facts Statement.

Article 10 : Explications obligatoires de l'assureur et les intermédiaires d'assurance

L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent donner des explications orales adéquates pour toute information donnée dans la Déclaration des Informations Clés sur laquelle un consommateur a une question ou une préoccupation. De plus, une explication complète sur ce qui est pertinent dans la Déclaration des Informations Clés doit être donnée s'il est raisonnablement clair que le consommateur est analphabète ou aveugle.

Toute explication de ce type doit être conforme à la Partie B des directives en l'Annexe II.

L'assureur et les intermédiaires d'assurance veillent à ce que le personnel qui entrent en contact avec les consommateurs en ce qui concerne les produits d'assurance soit suffisamment formé et possède la capacité d'expliquer les informations contenues dans une Déclaration des Informations Clés.

Ingingo ya 11: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry’Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi

Umwishingizi n’abahuza mu bwishingizi ntibasabwa guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi igihe bari barayimuhaye agura serivisi y’ubwishingizi yihariye kandi Inyandiko nshya Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ikaba isa n’iyatanzwe mbere bigatandukanira ku itariki gusa.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw’abaguzi

Bitabangamiye amahame rusange ateganya ko umuguzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi ku byangiritse byose bitewe n’umwishingizi n’abahuza mu bwishingizi barenze kuri aya mabwiriza, umuguzi afite uburenganzira bwo gusaba kubahiriza no gushyira mubikorwa ibikubiye mu masezerano, harimo na za komisiyo, imisanzu n’imifuragiyo n’ibindi bikubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 13: Ibikwa ry’Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi

Article 11: Exception to requirement to provide Key Facts Statement

An Insurer and Insurance Intermediaries are not required to provide a Key Facts Statement to a Consumer where the Insurer and Insurance Intermediaries have already provided the Consumer the Key Facts Statement for a particular Insurance product and the new Key Facts Statement would be the same except for its date.

Article 12: Rights of the Consumers

Without prejudice to the general rule that a Consumer shall be entitled to compensation for whatever damages result from an Insurer and Insurance Intermediaries’ violation of this Regulation, the Consumer has the right to request for compliance with all terms and conditions, including but not limited to fees, premiums and charges, specified in a Key Facts Statement, unless agreed otherwise.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13: Record keeping relating to Key Facts Statements

Article 11: Exception à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés

L'assureur et les intermédiaires d'assurance ne sont pas tenus de donner une Déclaration des Informations Clés à un consommateur lorsque l'assureur et un intermédiaire d'assurance ont déjà donné au consommateur une Déclaration des Informations Clés pour un produit d'assurance particulier et la nouvelle Déclaration des Informations Clés devrait être la même, sauf pour sa date.

Article 12 : Droits des consommateurs

Sans préjudice à la règle générale selon laquelle un Consommateur a droit à une indemnisation pour tout dommage résultant d'une violation par l'Assureur et les Intermédiaires d'Assurances du présent Règlement, le Consommateur, a le droit de demander la conformité avec toutes les modalités et conditions y compris, les frais, les primes et les charges, spécifiés dans une Déclaration des Informations Clés, sauf s'ils sont convenus autrement.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 13 : Conservation de la Déclaration des Informations Clés

Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba kubika Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi iriho umukono muri dosiye y'umukiriya kandi bakaba bayishyikiriza Banki Nkuru igihe iyibasabye.

An Insurer and Insurance Intermediaries must retain a signed Key Facts Statement in client's file and present it to the Central Bank when requested.

L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent conserver dans le dossier du client une Déclaration des Informations Clés signée et la présente à la Banque Centrale sur demande.

Ingingo ya 14 : Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru

Article 14: Responsibilities of the Board of Directors and Senior Management

Article 14 : Responsabilités du Conseil d'administration et de la Direction

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'umwishingizi n'ab'umuhuza wigenga mu bwishingizi bagomba gushyiraho politiki zituma ibisabwa muri aya mabwiriza bishyirwa mu bikorwa.

The Board of Directors of an insurer and an insurance broker shall put in place adequate policies to ensure that this regulation is implemented.

Le Conseil d'Administration d'un assureur et d'un courtier d'assurance doivent mettre en place des politiques pour s'assurer de la mise en application du présent règlement.

Ubuyobozi bw'umwishingizi n'ubw'umuhuza wigenga mu bwishingizi bugomba guha Inama y'Ubuyobozi buri gihembwe raporo igaragaza uburyoaya mabwiriza ashwirwa mu bikorwa.

The management of an insurer an insurance broker shall report on quarterly basis to the Board on how the requirements of this regulation are being implemented.

La direction de l'assureur et d'un courtier d'assurance doivent rendre compte trimestriellement au Conseil d'Administration de la façon dont les exigences du présent règlement sont mises en œuvre.

Ubuyobozi bw'umwishingizi n'ubw'umuhuza mu bwishingizi wigenga kandi bugomba guha Banki Nkuru buri gihembwe raporo igaragaramo amakuru akurikira:

The management of an insurer and insurance broker shall report to the Central Bank on quarterly basis the following information:

La direction de l'assureur et du courtier d'assurance doivent soumettre à la Banque Centrale un rapport trimestriel des informations suivantes:

- 1° Umubare w'Inyandiko Zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zasabwe n'umuguzi ;
- 2° Umubare w'Inyandiko Zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zahawe umuguzi;

- 1° Number of KFS requested by a consumer;
- 2° Number of KFS provided to a consumer;

- 1° Le nombre de Déclarations des Informations Clés demandées par un consommateur;
- 2° Le nombre de Déclarations des Informations Clés données à un consommateur;

3° Umubare w'Inyandiko Zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zabitswe.	3° Number of KFS filed	3° Le nombre de Déclaration des Informations Clés classées
Raporo iishyikirizwa Banki Nkuru mu gihe kitarenze umunsi wa 10 w'igihembwe gikurikira.	The report to the Central Bank shall be submitted on 10 th of the following quarter.	Le rapport à la Banque Centrale doit être soumis le 10 ^{ème} jour du trimestre suivant.
<u>Ingingo ya 15:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 15:</u> Powers of the Central Bank	<u>Article 15 :</u> Pouvoirs de la Banque Centrale
Banki Nkuru ikurikirana kandi ikagenzura iyubahirizwa ry'aya mabwiriza.	The Central Bank shall ensure and monitor compliance with this Regulation.	La Banque Centrale s'assure et contrôle la conformité avec le présent règlement.
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibihano by'mafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza	<u>Article 16:</u> Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation	<u>Article 16:</u> Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement
Banki Nkuru ishyiraho ibihano mu mafaranga bihanishwa umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi utubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.	The Central Bank shall determine any pecuniary sanctions applicable to an Insurer an Insurance Intermediary that violates the provisions of this Regulation and other related instructions or decisions.	La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables à un assureur ou à un intermédiaire d'assurance qui viole les dispositions du présent règlement et d'autres instructions ou décisions y relatives.
Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano ushingira ku bwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.	The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of the violation, in accordance with the scale set out in Appendix III of this Regulation.	Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et de la gravité de la violation, conformément au barème figurant en Annexe III du présent Règlement.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 17: Repealing provisions

Article 17 : Dispositions abrogatoires

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa nyuma y'amezi atandatu (6) atangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force after six (6) months from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur six (6) mois après la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 19/05/2017

Done at Kigali, on 19/05/2017

Fait à Kigali, le 19/05/2017

(sé)

(sé)

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

**RWANGOMBWA John
Governor**

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

IMIGEREKA

Umugereka wa I: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI (KFS) KU BYEREKEYE SERIVISI Y'UBWISHINGIZI
Umugereka wa II:
Igice cya A - Inama ku byitabwaho n'umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi mu kuzuza ibice by'ingenzi by'Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi
Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi
Umugereka wa III: IBIHANO MU MAFARANGA

UMUGEREKA WA I: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI (KFS) KU BYEREKEYE SERIVISI Y'UBWISHINGIZI

INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI
1. Intangiriro
Banki NKuru y'u Rwanda igena imikorere y'ibirebana n'ubwishingizi. Isaba ko twe <Izina ry'umwishingizi / Umuhuza mu bwishingizi> nk'abatanga ubu bwishingizi tubaha aya makuru y'ingenzi. Amakuru ku <izina rya serivisi> y'ubwishingizi atangwa, agamije kugufasha kumva no kumenya niba iyi serivisi yaba ikunogeye. Ukwiye gusoma iyi nyandiko witonze ku buryo wumva neza icyo ugiye kugura, kandi ukayibika neza kugira ngo uzongere kuyifashisha. Mu gihe kandi uzaba wumva utarizera neza ko iyi serivisi yakunogera, “Izina/Umurimo w'umwishingizi/umujyanama w'umuhuza mu bwishingizi” azashimishwa no kugufasha ku kibazo icyo ari cyo cyose uzagira. Nibyiza kuzuza inyandiko isaba ubwishingizi tuzaheraho kugira ngo twemeze niba twakorana amasezerano y'ubwishingizi. Amasezerano y'ubwishingizi namara gukorwa uzayashyikirizwa kandi azaba ari inyandiko y'ingenzi ikubiyemo ingingo zose z'amasezerano akozwe hagati yacu nawe.
2. Ibyerekeye serivisi yacu y'ubwishingizi
[Aha, sosiyete y'ubwishingizi igomba kwitegura gutanga ibisobanuro byayo ku ngingo zikurikira : - ibyishingirwa ; - ibishobora kutishingirwa umwishingizi agomba kumenyesha umuguzi kuko ari ngombwa kubikora; - ibitarebwa n'ubwishingizi; - igihe ubwishingizi butangirira n'igihe burangirira - kuba nta nyungu ubwishingizi bugenera umuguzi, kandi igihe bibaye ngombwa hakagaragazwa uko za komisiyo zitangwa, uko umufuragiro wishyurwa ndetse hagatangwa n'amakuru ku byerekeye uko serivisi yishyurwa.] - amakuru ku byerekeye igurishwa rya serivisi
3. Uburenganzira n'inshingano byawe
[Umwishingizi n'umuhuza mu bwishingizi bagomba gukora urutonde rw'ibyo umuguzi afitiye uburenganzira n'ibyo asabwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza mu Nyandiko Imenyeekanisha amakuru y'ingenzi. Hashobora kongerwamo ibi bikurikira : - Inshingano y' uwahawe ubwishingizi yo gutanga amakuru uko ari n'iyi kudatangaza ibinyoma ; - Iyubahirizwa ry'amasezerano (ingingo zisesa amasezerano na zo ntiziburemo);

- Inshingano yo kwishyura umusanzu n'ingaruka zo kutawishyura;
- Inshingano yo kumenyekanisha ibyifuzo ;
- Amakuru ku gihe cyagenwe cyo gutekereza ku cyemezo wafashe cyo kugura serivisi y'ubwishingizi waguze ;
- Ibyishingirwa by'agateganyo, n'ibindi.

Umuguzi agomba kumenyeshwa neza ingaruka zo kudakora cyangwa gukora ibinyuranye n'ibyo asabwa bishobora gutuma ubwishingizi buhagarara. Ingero ni nko :

- Kutishyurira umusanzu ku gihe cyagenwe ;
- Kudatangaza amakuru y'ingenzi.

4. Andi makuru

Aya makuru kuri serivisi unayahabwa n'intumwa/umukozi mu **<izina ry'umwishingizi>** cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi wemewe (**nusanga bikwiye ubisibe**). Igice kimwe cy'igihembo cyabo gishobora kugenwa bitewe n'umubare ndetse n'ubwoko bwa serivisi bafashije abakiriya kugura. Hakurikijwe itegeko, basabwa gukorana ubushishozi n'umwete igihe baganira nawe ku biciro kandi bagashyira inyungu zawe hejuru y'izabo bwite. **<Izina ry'umwishingizi>** twishingira kandi tubazwa ibikorwa wakorewe ni intumwa yacu cyangwa umukozi wacu ubifitiye ububasha. Umuhuza wigenga mu bwishingizi nawe yishingira kandi akabazwa ibyo yakoze mu izina ryawe (**nusanga bikwiye ubisibe**).

[Igihe bishoboka, Umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi bagomba gutanga amakuru y'ingenzi ku byerekeye ubundi buryo bwo kwishingirwa bukorwa ni Ikigega Cyihariye cy'Ingoboka (SGF).

5. Ibyerekeye itumanaho

Umwishingizi n'umuhuza mu bwishingizi batanga ibiranga aho babarizwa bijyanye n'uburyo bwabo bwo gutanga serivisi. Urugero : « Igihe cyose ubishakiye, ushobora kubona amakuru ajyanye n'amasezerano wakoze, kutumenyesha impinduka wifuza, kubaza ikibazo cyangwa kugaragaza impungenge waba ufite ukoresheje itumanaho... » **[Shyiramo amakuru ku itumanaho]**

Niba utanyuzwe n'uburyo bwacu bwo gukemura ibibazo, ushobora kubimenyesha **Urwego ry'Umuvunyi** kugira ngo bagufashe. Wakoresha **numero ya telefoni 199**[ihamagarwa nta kiguzi] cyangwa **[email : ombudsinfo@ombudsman.gov.rw]**, cyangwa ugakoresha **[AGASANDUKU K'IPOSITA 9269- Kigali]**, cyangwa ugasura **[URUBUGA RWA INTERINETI : www.ombudsman.gov.rw]**.

Bishyizweho umukono na :
Itariki :

Bishyizweho umukono na :
Itariki :
Umukono n'amazina y'umukiriya

Umukono, icyo akora n'amazina y'umwishingizi cyangwa umuhuza mu byúbwishingizi	
--	--

Igice cya A - Inama ku byitabwaho n'umwishingizi n'abahuza mu bwishingizi mu kuzuza ibice by'ingenzi by'Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

1. Ese ni kuyahe moko ya serivisi z'ubwishingizi ngomba kuzuza no gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kuri serivisi y'ubwishingizi ?

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi kuri serivisi y'ubwishingizi ni ngombwa gutangwa kuri serivisi zose z'ubwishingizi hakurikijwe ibiteganywa muri aya mabwiriza.

2. Ese amakuru yose akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuzuzwa ?

Yego, amakuru y'ubwoko bwose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu mugereka wa I w'aya mabwiriza agomba guhuzwa na serivisi y'ubwishingizi igiye gutangwa. Ikindi kandi mugomba kwirinda kugira amakuru na make muvane mu Nyandiko twavuze keretse igihe musanze ari ngombwa cyane mugamije kwerekana ko Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi idatanga amakuru atari yo kuri serivisi y'ubwishingizi.

Iyi nyandiko igomba kandi kuba igaragaramo ibishobora kwangirika ariko bitarebwa na serivisi y'ubwishingizi n'ibyo umwishingizi adashobora kurengaho mu gutanga serivisi. Bigomba kuba ari iby'ingenzi cyangwa bidasanzwe. Ibishobora kwangirika ariko ntibyishingirwe bizafatwa nk'ikintu cy'ingenzi cyangwa bidasanzwe igihe bishobora kugira ingaruka ku byemezo by'abaguzi cyangwa igihe abaguzi batabisobanukiwe cyangwa se ntibibye ari ibintu bisanzwe bigaragara mu yandi masezerano akorwa n'abandi bishingizi, n'ibindi.

N'ibitishingirwa bizwi mu buryo bwa rusange, bishobora kongerwamo igihe bigaragaye ko ari ingenzi. Twavugaga nko ku byakomotse mu mategeko (urugero : nk'uwiyahuye yari afite ubwishingizi bw'ubuzima). Tutirengagije ibyo twavuze mu bika byo hejuru, Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ntigomba kurenza impapuro eshatu (3) zujuje ibya ngombwa byose. Iyi Nyandiko ishobora kuba ngufi mu gihe umwishingizi yagenyeye ko amakuru yose ashobora gufata umwanya muto. Ibi rero bivuze ko abishingizi bagomba kwizera ko ururimi bakoresheje rwumvikana, rworoshye kandi amakuru y'ingenzi ku baguzi arimo.

3. Ese buri komisiyo cyangwa buri mufuragiro bikwiye gutangazwa bitandukanyijwe cyangwa nshobora kubitangariza hamwe ?

Ugomba gutangaza ibisabwa kuri buri musanzu, komisiyo n'umufuragiro ubitandukanyije cyangwa ukabitangariza hamwe.

4. Ese hari icyo nshobora guhindura kuri za komisiyo zagenwe mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ?

Ugomba gukurikiza za komisiyo zagenwe mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi keretse usanze zishobora gutera umuguzi urujijo, icyo gihe ushobora kugira icyo uzihinduraho usanze ari ngombwa cyane kugira ngo bisobanuke neza. Ugomba kwirinda guhindura uko za komisiyo zagenwe ugamije gusa kuzishingiraho mu bundi buryo.

5. Ese bizagenda bite mu gihe ikiguzi, za komisiyo cyangwa andi mafaranga yagenwe gutangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru bitazwi mu gihe iyi Nyandiko igomba gutangwa ?

Ugendeye ku mabwiriza usabwa gutangaza buri komisiyo, buri mufuragiro, igiciro ntarengwa cyangwa andi mafaranga ku buryo bukurikira :

- niba igiciro kibarwa mu Frw kandi kikaba kizwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi yasohokeyehe, ugomba kubigaragaza neza mu Frw; cyangwa se
- niba igiciro kitazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi yasohokeyehe, kandi kigomba kugenwa gishingiye ku ijanisha ry’ikindi giciro mu Frw, iryo janisha rigomba kugaragazwa; mu gihe kandi ari za komisiyo cyangwa imifuragiro, ni ngombwa ko nanone usobanura umubare w’amafaranga agomba kwishyurwa ku mafaranga igihumbi (Frw1000) y’igiciro fatizo; cyangwa se
- niba igiciro kitazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi yasohokeyehe, kandi kigomba kugenwa gishingiye ku kindi giciro icyo ari cyo cyose, ugomba kubigaragaza mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi muri make kandi ku buryo bwumvikana;
- niba igiciro kizwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi yasohokeyehe ariko igihe bibaye ngombwa gishobora guhinduka, hejuru y’ibyavuzwe haruguru, ugomba kongera aya makuru mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi muri make kandi mu buryo bwumvikana.

6. Ese ibiciro bya za komisiyo mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi bigomba no kongerwaho Umusoro ku Nyongeragaciro ?

Yego. Za komisiyo n’imifuragiro yose igaragara mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi igomba kongerwaho Umusoro ku Nyongeragaciro igihe bishoboka.

7. Ni ubuhe bwoko bwa za komisiyo cyangwa imifuragiro budasabwa kugarara kongerwa mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ?

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ntigomba gushyirwamo za komisiyo cyangwa imifuragiro yose yishyurwa biturutse ku iseswa cyangwa ukutishyurwa kwa serivisi.

8. Ese ni ikihe giciro nsabwa kwishyura kuri serivisi y'ubwishingizi ?

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi igomba kugaragaza uko serivisi yishyurwa. Umusanzu, amatariki amasezerano azarangiriraho, igihe cyishyuwe uko kingana, n'andi makuru ajyanye n'aya ni ibintu bigomba kwitabwaho. Nanone kandi ni ngombwa cyane gusobanura bihagije niba hari umusanzu wakwishyuranwa n'indi serivisi ku buryo ubwishingizi bwagurishirizwa hamwe n'iyo serivisi kuko iki na cyo ari igikorwa cyiza. Mu gihe umusanzu wakwishyuranwa n'izindi serivisi, Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi igomba kuba igaragaramo niba umuguzi afite ubushobozi bwo kuba yahitamo indi serivisi itandukanye n'iyo yari yahawe.

Garagaza ibipimo bya za komisiyo, imifuragiro n'ibindi bivanwa ku misanzu cyangwa byongerwa ku bigereranyo by'imisanzu kandi mu gihe bishoboka ugaragaze n'andi mafaranga yose umuguzi yaba yaraciwe.

9. Ese ngomba gushyira ahagaragara Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi nk'inyandiko yihariye cyangwa ngomba kuyishyira mu nyandiko igaragaza serivisi ?

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi igomba gushyirwa ahagaragara nk'Inyandiko yihariye cyangwa igafatwa nka paji ya mbere, iya kabiri n'iya gatatu mu nyandiko igaragaza imiterere ya serivisi. Nanone kandi umwishingizi ndetse n'abahuza mu bwishingizi bagomba gusigarana gihamya y'uko Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yahawe umukiriya hifashishijwe ukwemera k'umukiriya ko yayakiriye yanditse nyandiko isaba ubwishingizi, cyangwa se Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi iriho umukono we cyangwa se ikaba ikubiye muri dosiye isaba ubwishingizi.

Aho Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi yashyirwa hose, amagambo « Inyandiko Imenyekanisha ry'Amakuru y'Ingenzi » (cyangwa se andi asa na yo mu rurimi Inyandiko yanditsemo) agomba gufata umwanya ugaragara ku gice cyo hejuru cya buri rupapuro.

10. Ese ni ngombwa kongeramo amakuru yerekeye inshingano n'ibyishingiwe?

Mu mikoranira myiza ijyanye n'icuruzwa ry' ubwishingizi, birakwiye ko hakorwa ibishoboka kugira ngo hagabanywe ibihombo hafatwa ingamba zo kubitahura no kubigaragaza mbere y'uko biba. **Ibihombo bikomeye umuguzi w'ubwishingizi akwiye gusuzumana ubwitonzi ni ibijyanye n'ibyo yakora cyangwa atakora byatuma atakaza ubwishingizi yari yizeye.** Bishobora rero gushyirwa mu masezerano mu nteruro nk'iyi: *«ingaruka zo kudatangira imisanzu igihe cyangwa kudatanga amakuru y'ingenzi mu gihe cyo kuzuza urupapuro rusaba serivisi, zishobora gutera iseswa ry'amasezerano y'ubwishingizi»*. Amakuru ku burenganzira n'inshingano mu buryo burambuye agomba kugenwa n'abishingizi ndetse n'abahuza mu bwishingizi bagendeye ku biteganywa n'aya mabwiriza.

11. Ese haba hari inyandiko igaragaza igihe amasezerano y'ubwishingizi azarangirira?

Iyo hatanzwe ubwishingizi bushingiye ku masezerano y'igihe gito, umwishingizi agomba kumenyesha mu nyandiko umuguzi igihe amasezerano y'ubwishingizi azarangirira ku buryo bishobora no gusobanurwa neza mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi mu magambo nk'aya:

«Amasezerano yawe azarangira nyuma y'umwaka umwe keretse unaniwe kwishyura imisanzu yose iteganyijwe mbere y'icyo gihe, kandi inyandiko igaragaza igihe ubwishingizi buzarangirira tugomba kuyiguha dushimangira ko amasezerano yarangiye».

12. Ese nkeneye kongera ibibazo byihariye mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi?

Yego. Ni ngombwa cyane kugaragaza amakuru y'ingenzi arebana n'abahuza mu bwishingizi no kuba hariho ubundi buryo bwo kwishingirwa butangwa ni Ikigega Cyihariye cy'Ingoboka nk'uko uru rugero rubigaragaza kandi mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi hagashyirwamo amakuru yerekeye imiterere, ibikorwa, inshingano n'amakimbirane bishobora guturuka ku kazi k'umuhuza mu bwishingizi mu gihe agurisha serivisi y'ubwishingizi. Ayo makuru ashobora kwandikwa mu nteruro nk'iyi:

Iyi serivisi itanzwe n'umukozi ubifitiye ububasha uhagarariye <izina ry'umwishingizi>. Bahabwa za komisiyo zishingiye ku bwinshi bw'imisanzu ituruka kuri serivisi bagurisha haba kuri wowe cyangwa ku bandi bakiriya. Abakozi babifitiye ububasha bagomba gukorana ubushishozi n'umwete igihe muganira kuri serivisi kandi bagashyira inyungu zawe hejuru y'izabo bwite. <Izina ry'umwishingizi> niyo ibazwa ibijyanye n'ibyo ukorerwa n'abaduhagarariye babifitiye ububasha.

13. Ese ngomba gushyira mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ku byerekeye uko bagaragaza ibyifuzo n'uko bagaragaza ko hari ibitarubahirijwe?

Yego. Mu musozo w'Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi hagomba kugaragaramo amakuru ku byerekeye uko bamenyesha umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi ku bijyanye na gahunda umuguzi yifuza gucamo ngo «**agere ku bikorwa**» bimuhesha serivisi y'ubwishingizi. Muri ibi bikorwa hagomba kubamo uko bagaragaza ibyifuzo ariko nanone hagakemurwa ibindi bibazo bijyanye n'imikorere cyangwa n'uko bagaragaza ko hari ibitarubahirijwe.

Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi

Nk’umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi, ingingo ya 10 y’aya mabwiriza, igusaba guha umuguzi ibisobanuro bihagije ku bikubiye byose mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi afiteho ikibazo. Usabwa kandi guha umuguzi ibisobanuro byose ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi igihe bigaragara neza ko atazi gusoma no kwandika cyangwa ko abana n’ubumuga bwo kutabona. Inama zikurikira, zikubiyemo ibibazo abaguzi bashobora kwibaza n’ibisubizo bishobora gutangwa n’umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi, zizagufasha gutanga ibyo bisobanuro.

Ugomba kureba niba ibisobanuro byawe bihuye n’izi nama (***igihe ubona bikwiye***). Ugomba kandi kugenzura niba ibyo bisobanuro ari byo bikenewe n’umuguzi runaka (*urugero: bitewe n’imiterere n’ibibazo umuguzi afite, bishobora kuba ngombwa ko usubiza ibibazo bitagaragara muri iyi nyandiko cyangwa ugatanga ibisobanuro birambuye ugereranyije n’ibyateganyijwe muri iyi nyandiko*).

Ugomba kandi gushyiraho ibyitabwaho n’abakozi bawe mu gihe basobanura ibyihariye biranga serivisi y’ubwishingizi by’umwihariko, harimo:

- serivisi y’ubwishingizi yasabwe, uburyo bwo gusinya amasezerano n’ibisabwa kugirango amasezerano arangire;
- ingaruka zo kurangiza inshingano zikubiye mu amasezerano mbere y’igihe cyagenwe;
- ingaruka zo kutishyura umusanzu no kutubahiriza izindi nshingano ziri mu masezerano;
- ibiranga serivisi yose ikorewe Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi.

1. Ese kuki ugomba kumpa Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi/ Ese Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ifite akahe kamaro?

Iyo Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ihawe umuguzi igihe ashakisha amakuru, cyangwa akeneye amakuru kuri serivisi y’ubwishingizi runaka, ugomba kumuha ibisobanuro bikurikira:

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi iguha amakuru ikugaragariza iby’ingenzi bijyanye na serivisi y’ubwishingizi dutanga bikagufasha kumva neza ikiguzi cyayo n’ibiyiranga. Iguha amakuru ku nyungu ukura mu masezerano, ku byo amasezerano akwishingiraho no ku bitishingirwa.

Ushobora gukoresha Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ukagereranya ibiciro n’ibindi biranga serivisi y’ubwishingizi dutanga n’izindi serivisi z’ubwishingizi zitangwa n’andi masosiyete y’ubwishingizi (*na bo bagomba kuguha Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ajyanye na serivisi z’ubwishingizi batanga*).

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi igomba kandi kukumenyesha igihe ubwishingizi butangirira n’igihe burangirira. Ugomba gusoma iyo Nyandiko witonze kugira ngo usobanukirwe neza n’ibyerekeye ibiciro n’ibindi biranga serivisi z’ubwishingizi. Ugomba kandi gusoma iyo Nyandiko mu bushishozi ku buryo ushobora kutubaza ibibazo ku makuru yose akubiyemo.

Igihe uzaba uje gusaba serivisi y'ubwishingizi, uzakabwa Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ijyanye n'igihe.

Niba Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ihawe umuguzi amasezerano kugira ngo ahabwe serivisi y'ubwishingizi azasinywa ryari?:

Nyuma yo gusoma witonze Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi, uzasabwa kuzuza urupapuro rusaba serivisi y'ubwishingizi tuzaheraho twemeza niba dukwiye gukorana amasezerano. Amasezerano namara gukorwa tuzaguhaye inyandiko ikubiyemo kandi izaba ari ingenzi ikubiyemo ingingo zose z'amasezerano hagati yacu nawe.

2. Ni uwuhe musanzu n'indi mifuragiro bijyana nshobora kwishyura?

Umusanzu ni amafaranga umuguzi yishyura umwishingizi agendeye ku masezerano y'ubwishingizi. Ni amafaranga ugomba kwishyura buri gihe (ku kwezi, ku gihembwe, ku mwaka cyangwa ku gice cy'umwaka,) ajyanye n'ibikubiye mu masezerano ya serivisi y'ubwishingizi wahisemo.

Twemeza umusanzu dushingiye ku musaruro w'ibyavuye mu makuru watanze wuzuza inyandiko isaba ubwishingizi afitanye isano n'icyaguteye gusaba serivisi y'ubwishingizi [igihe bishoboka sobanura mu buryo burambuye ibyashyingiweho mu kugena imisanzu n'andi mafaranga].

3. Ese «umusanzu» ushobora guhinduka?

Niba Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ivuga ko umusanzu «ushobora guhinduka»:

Yego, umusanzu ushobora guhinduka, bivuze ko dushobora kuzagera igihe tukawuhindura. Tuzamenyesha uwahawe ubwishingizi iby'iri hinduka mu magambo nk'aya [sobanura uko umenyekanisha ibijyanye n'ihinduka ry'imisanzu. Ugomba no kuzatanga amakuru arambuye ajyanye n'igihe umusanzu ushobora kugenda uhindagurika n'ingaruka bishobora gutera].

Niba Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi ivuga ko umusanzu «udashobora guhinduka»: Oya, Umusanzu waguze serivisi y'ubwishingizi ntuzahinduka nk'uko bisobanuye mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi wahawe ku munsu wasinye amasezerano yo guhabwa serivisi y'ubwishingizi.

4. Ese Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ni amasezerano ya serivisi y’ubwishingizi?

Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi si amasezerano ya serivisi y’ubwishingizi cyangwa ubusabe bwatera umuntu gusinya amasezerano. Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi ntivanaho cyangwa ngo isimbure ibisobanuro byuzuye biri mu masezerano kandi itanga umurongo ugaragara w’uburyo bwo kuzuza urupapuro rw’ibisabwa ngo uhabwe serivisi n’uwo kwemerwa cyangwa kutemerwa kw’amasezerano. Niba ushaka gusinyira guhabwa serivisi y’ubwishingizi ugomba kuzuza urupapuro rw’ibisabwa kugira ngo ubone serivisi y’ubwishingizi kandi ukanasinya amasezerano ateganyijwe.

5. Ese amafaranga y’imisanzu n’imifuragiyo bigaragara mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi kimwe n’agaragara mu masezerano ajyanye na serivisi y’ubwishingizi?

Niba utanze Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi kuko umuguzi ashakisha amakuru cyangwa yashatse amakuru kuri serivisi y’ubwishingizi: Umusanzu cyangwa za komisiyo n’imifuragiyo bijyana na serivisi yawe y’ubwishingizi bishobora gutandukana, bitewe n’igihe wujuriye urupapuro ruriho ibisabwa ukanasinya amasezerano ya serivisi y’ubwishingizi kuko umusanzu, za komisiyo n’imifuragiyo bishobora kuba byarahindutse hagati aho.

Niba utanze Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi kuko umuguzi arimo yuzuza urupapuro rw’ibisabwa akanasinya amasezerano ajyanye na serivisi y’ubwishingizi: Amakuru yo mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi agaragaza umusanzu, za komisiyo n’imifuragiyo n’ibindi biranga serivisi yawe y’ubwishingizi ndetse n’itariki yo gusinya amasezerano ya serivisi y’ubwishingizi. Nyamara nk’uko bigaragara mu Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi, umusanzu, za komisiyo n’imifuragiyo n’ibindi, bishobora kuzagira igihe bihinduka. Tuzamenyekanisha iby’izo mpinduka ku basinye amasezerano mu buryo nk’ubu [sobanura uko umenyekanisha impinduka]

6. Kuki ukeneye ko nshyira umukono ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi?

Itegeko ridusaba kuguha Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi igihe cyose ukeneye serivisi y’ubwishingizi. Tugusaba gusinya ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y’Ingenzi kugira ngo tugaragaze ko twayigushyikirije kuko dusabwa kubikora gutyo.

Umugereka wa III

Ikosa:	Igihano cy'amafaranga:
1. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi utahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi cyangwa agakorana n'umuguzi amasezerano ku bijyanye na serivisi y'ubwishingizi atamuhaye iriya nyandiko.	500,000 Frw
2. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi utahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi hakurikijwe imiterere y'inyandiko cyangwa ururimi biteganywa n'aya mabwiriza.	100,000 Frw
3. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi utashyize mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi amakuru yose akenewe hakurikijwe aya mabwiriza.	300,000 Frw
4. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi utarashyizeho uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibisabwa n'aya mabwiriza.	500,000 Frw
5. Ubuyobozi bw'umwishingizi cyangwa bw'umuhuza wigenga mu bwishingizi butahaye raporo Inama y'Ubuyobozi ku ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza.	500,000 Frw
6. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigegenga utashyikirije raporo Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 14 y'aya mabwiriza.	50,000 Frw buri munsu w'ubukererwe
7. Umwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi utarateganyije igitabo cy'ibibazo by'abaguzi, cyane cyane kugira ngo hajye handikwamo ibyo abaguzi batishimiye.	50,000 Frw
8. Umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi utubahiriza ibindi bisabwa n'aya mabwiriza.	100,000 Frw

APPENDICES

Appendix I: KEY FACTS STATEMENT (KFS) FOR INSURANCE PRODUCT
Appendix II:
Part A – Guidance to Insurer and Insurance Intermediaries for completing key aspects of a KFS
Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer
Appendix III: PECUNIARY SANCTIONS

APPENDIX I: KEY FACTS STATEMENT (KFS) FOR INSURANCE PRODUCT

KEY FACTS STATEMENT
1. Preamble
The National Bank of Rwanda regulates the insurance sector. It requires us, <Name of insurer/Insurance Intermediary> as the provider of this insurance, to give you this important information. The information about our <name of product> insurance is provided to help you understand how it might be right for you. You should read this document carefully so that you understand what you are buying, and then keep it safe for future reference. If you are not sure whether this product is suitable for you, our “Name/title of insurer/Insurance Intermediary’s adviser” will be happy to help you with any questions. You will be asked to complete an application form that we will use to decide whether or not to issue an insurance policy. The insurance policy, when issued, will be provided to you and is an important document that contains the full details of the contract between us and you.
2. About our insurance product
[Here the insurance company needs to prepare their own explanation of: - the risks covered; - limitations that may arise in the insurer’s liability that are material for the client to know about; - exclusions ; - when the cover starts and ends; - the absence of payout values, and in relevant cases, a description of fees, charges and information on how the product is paid for.] - information about distribution of services
3. Your rights and obligations
[Insurer/Insurance Intermediary should list rights and obligations of the policy holder in accordance with the provisions of the regulation on KFS and can include: - Policyholder duty of disclosure and not to make misrepresentation; - Respect of contractual obligations (cancellation clauses); - Duty to pay premium and consequences of nonpayment; - Duty to notify claim events; - Information about cooling off period; - Loss coverage etc.. Consumer should especially be made aware of the risks from action or inaction leading to the loss of coverage, such as:

- Failure to pay premium on time;
- Failure to disclose material facts etc.]

4. Other information

This product information is also being provided to you by an agent/staff member of <name of insurer>, licensed insurance broker acting for you (delete as appropriate). A part of their remuneration may be determined by the number and types of insurance products that they help clients to purchase. They are required, under the law, to act with care and diligence when dealing with you and to place your interests above their own. (and when applicable for agents and staff) <name of insurer> is accountable to you for the actions of our licensed agents/staff members. Insurance brokers are accountable to you for their actions acting for you (delete as appropriate).

[The insurer and Insurance Intermediaries should provide relevant information about the product's coverage under the special guarantee fund as applicable.]

5. Contacting us

The insurer and an Insurance Intermediary provide contact information as is appropriate to their approach to service. For example “At any time you may get information regarding your policy, advise us of a change in your situation, ask a question or raise any concern that you have by contacting us at” **[insert contact information]**.

If you are unsatisfied with our handling of any complaint, you can contact the Office of the Ombudsman to help address your complaint at **[TELEPHONE: 199]** or **[EMAIL: ombudsinfo@ombudsman.gov.rw]**, write to **[MAILING ADDRESS: P.O Box 6269-Kigali]**, or visit **[WEBSITE: www.ombudsman.gov.rw]**

Signed by :

Date:

Signature, Title and Names of Insurer or Insurance Intermediary

Signed by:

Date:

Signature and The name of the client

Part A – Guidance to Insurer and Insurance Intermediaries for completing key aspects of a KFS for Insurance product

1. For which types of Insurance products must I complete and provide a KFS for Insurance product?

A KFS for Insurance product is required for all Insurance products in accordance with this regulation.

2. Does all of the information in a KFS have to be completed?

Yes, all of the types of information specified in the KFS template in Appendix I of the Regulation must be included for the relevant Insurance product. You must otherwise not delete any of the information included in the template except to the extent absolutely necessary to ensure that the KFS is not misleading in relation to your Insurance product.

It should also contain significant or unusual exclusions or limitations. An exclusion would be judged to be significant or unusual if it would be expected to normally impact decisions of consumers, if it may not be clear to customers otherwise (As evidenced by patterns of past complaints), or would not usually be found in comparable contracts issued by other insurers etc.

Even those exclusions that are adopted more generally may still be worth mentioning if they would be considered material such as those that are drawn from laws (eg, suicide in the case of life insurance).

Notwithstanding with the provision of the above paragraphs, the KFS should not be more than two or three standard pages in length. It can be less if an Insurance company determines that all information can be covered in a smaller space. This constraint means that insurers have to ensure that their language is plain and simple and that the issues covered are the material ones for clients.

3. Does each fee or charge need to be disclosed separately or can I aggregate them?

You must disclose each required premium, fee or charge separately or bundled.

4. Can I amend the fee determined in the KFS?

You must use the exact fee descriptions determined in the KFS unless doing so would mislead the consumer, in which case you may amend them only to the extent absolutely necessary to ensure that they are accurate. You may not amend determined fee descriptions simply because you prefer to refer to the same type of fee in a different way.

5. What if a fee or other amount required to be disclosed in the KFS is in not known at the time that the KFS needs to be provided?

Under the Regulation you are required to disclose any fee, charge, limit or other amount as follows:

- if the amount applies in FRW and is known at the date of the KFS, you must specify it in FRW; or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in FRW, you must specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also the amount that would be payable for every FRW 1,000 of the reference amount; or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated on any other basis, you must describe that basis clearly and concisely in the KFS;
- if the amount is known as at the date of the KFS, but may be subject to change in certain circumstances , you must, in addition to the above, also include this information clearly and concisely in the KFS.

6. Do fee amounts in a KFS have to include Value Added Tax (VAT)?

Yes, any fee or charge amount specified in a KFS must be inclusive of VAT where it is applicable.

7. What types of fees or charges do not need to be included in a KFS?

A KFS is not required to include any fee or charge that is payable as a result of a cancellation or non-payment of a transaction.

8. What is the payment am I required to pay for the product?

The KFS should address how the product is paid for. The premium, dates due, period's payable, and related information needs to be given some attention. It is also especially relevant to bring some transparency if there is a premium bundled with another product that the insurance may be sold in combination / bundled with as this is a good practice. When combined with other products, the KFS should note whether or not the customer may choose an alternative product than the one being offered.

Indicate the Levels of fees, charges etc. deducted from premiums or added to the quoted premiums and any charges that the customer might have been charged directly to them, where applicable.

9. Do I need to present KFS in a separate document or include the product brochure?

The KFS may be presented as a separate document or it may be included as the first, second and third page in a larger product brochure and insurer as well as Insurance Intermediaries should retain evidence that the

KFS was provided to the client through acknowledgement of this on the application form or by retaining a signed copy or part thereof in the application file.

Regardless of where the KFS is included, the words “Key Facts Statement” (or equivalent in the language of the KFS) should be prominent at the top of each page.

10. Is it required to include Information about obligations and risks?

For the sale of insurance relationship, there should be good practice to attempt to reduce risks through proactive communication before the event. **The main risks that an insurance consumer usually needs to have drawn to their attention are the risks that they act or fail to act in a way that leads to a loss of coverage** that would have otherwise been expected and can be stated in the contract for example: *“consequences of failure to make premium payments in a timely manner or failure to disclose material facts when making an application shall imply the cancellation of insurance contract”*. Information on rights and obligations in details should be determined by insurers and Insurance Intermediaries in accordance the provisions of this regulations.

11. Is there any notice for expiration of insurance contract required?

Where insurance cover under an insurance contract is provided for a limited period of time, an insurer shall give the policyholder written notice of the expiration of the insurance contract and can be stated in the KFS illustratively as follow:

“Your insurance is intended to end after one year, unless you fail to pay any due premium before then, and a notice of when the cover ends is required to be provided by us to you to confirm that it has ended”.

12. Do I need to insert special issues in the KFS?

Yes, it is paramount importance to address the material regarding insurance intermediaries and the existence of coverage under the special guarantee fund and respectively mention in the KFS information regarding the status, responsibilities, obligations and potential conflicts that are part of an insurance intermediary involvement in the purchase of insurance and can be formulated as follow:

This product is provided through a licensed agent who represents <name of insurer>. They are paid by commissions based on the volume of premiums on products that they sell to you and other customers. Licensed agents are required, under the law, to act with care and diligence when dealing with you and to place your interests above their own. <name of insurer> is accountable to you for the actions of our licensed agents.

13. Do I need to include in the KFS the information on claim and complain process?

Yes, at the end of the KFS, there should be information on how to contact the insurer/an Insurance Intermediaries in the event that the customer wishes to “access the services” under the product. These services would include making claims, but also addressing other servicing issues or, for that matter, making a complaint.

Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer

As an Insurer or an Insurance Intermediary, you are required by Article 10 to provide an adequate oral explanation to a consumer about any information provided in a KFS in relation to which they have a question. You are also required to provide a full explanation of a KFS to a consumer if it is reasonably clear that they are illiterate or blind. The following guidance, in the form of potential questions from consumers and responses by the Insurer and the insurance intermediary, is intended to assist you to provide such explanations.

You must ensure that your explanations are consistent with this guidance (to the extent relevant). You must also ensure that those explanations are adequate for the specific consumer (e.g., depending on the consumer's circumstances and questions, you may need to address matters not covered in this guidance or provide a more detailed explanation than provided for in this guidance).

You should also develop internal guidance for staff to assist them to explain features specific to your Insurance product, such as:

- Insurance product, signing of a policy, and contract termination requirements;
- the consequences of early termination of policy's obligations;
- the consequences of non-paying premiums and violation of other policy's obligations;

the features of each services referred to in the KFS.

1. Why have you given me the KFS? / What is the purpose of the KFS?

If the KFS is provided to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular Insurance product, you should explain:

The KFS provides you with key information about our Insurance product to better understand the costs and features of the Insurance product. It provides you with information on the benefits of the policy, the risks that are insured by the contract and the risks that are excluded.

You can use the KFS to compare the costs and features of our Insurance product with those Insurance products offered by other insurance companies (who must also give you a KFS about their Insurance products).

The KFS should also inform you about when the cover begins and ends. You should read the KFS carefully to ensure that you understand these costs and other features. You should also read the KFS carefully and you can ask us questions about any of the information that it contains.

You will also be given an up-to-date KFS when you subscribe for an Insurance product.

If the KFS is provided to a consumer when they are signing a policy for an Insurance product:

After carefully reading the KFS, you will be asked to complete an application form that we will use to decide whether or not to issue an insurance policy. The insurance policy, when issued, will be provided to you and is an important document that contains the full details of the contract between us and you

2. What is the premium and related charges I can pay?

The premium is the payment due by the policyholder to the insurer under an insurance contract. This is the amount you shall pay periodically (monthly/quarterly, annually or semi-annually, etc) in accordance to the provisions of the policy for Insurance product you choose.

We determine premium with consideration of underwriting result based on the information you disclosed in application form you filled relating to the insured event [*explain in details the basis for determination of premiums and other related charges where applicable*].

3. Can the ‘the premium’ change?

If the KFS specifies that the premium is “variable”: Yes, the premium is variable, which means that we may change it in the future. We will notify a policyholder of this change by [*explain how you notify the premium changes. You should also provide further details regarding when the premium may change from time to time and the consequences implied*].

If the KFS specifies that the premium is not “variable”: No, the premium for Insurance product purchased will remain unchanged as specified in the KFS provided to you on the day that you subscribe for an Insurance product.

4. Is the KFS a contract for an Insurance product?

The KFS is not a contract for an Insurance product or an offer to enter into a contract. The KFS does not supersede or replace the fuller explanation of the contract, and gives a clear indication of the process of completing the application and the acceptance or otherwise of the policy.

If you would like to subscribe for an Insurance product, you need to fill an application form for insurance product and sign a required policy.

5. Will the premium fees and charges included in KFS be the same as those in the insurance product policy?

If you are giving the KFS because the consumer has made an inquiry, or sought information, about an Insurance product: The premium or fees and charges for your

Insurance product may be different, depending on when you fill an application form and sign an Insurance product policy since the premium, fees and charges may have changed in the meantime.

If you are giving the KFS because the consumer is filling an application form and signing a policy for an Insurance product: The information in the KFS reflects the premium, fees and charges and features of your Insurance product as at the date of signing a policy for insurance product. However, as noted in the KFS, things like premium, fees and charges and features may change in the future. We will notify a policyholders of such changes by *[explain how you notify changes]*

6. Why do you need me to sign the KFS?

We are required by law to provide you with a KFS when you subscribe for an Insurance product. We ask you to sign the KFS to show that we have provided it to you when we are required to do so.

Appendix III

Violation:	Pecuniary sanction amount:
1. An Insurer or an Insurance broker fails to provide a KFS to a Consumer, or give a policy for an Insurance product to a Consumer without providing a KFS	Frw [500,000]
2. An Insurer or an Insurance broker fails to provide a KFS to a Consumer in the format or language required by this Regulation	Frw [100,000]
3. An Insurer or an Insurance broker fails to include in a KFS any item of information required by this Regulation	Frw [300,000]
4. An Insurer or Insurance broker fails to put in place a policy on how to implement the requirements of this regulation	Frw [500,000]
5. The management of an insurer or insurance broker fails to report to the Board on the implementation of this regulation	Frw [500,000]
6. An Insurer fails to report to the Central Bank information as required in Article 14 of this regulation	Frw [50,000] per each day of delay
7. An insurer or an Insurance broker fails to maintain a register of consumers complaints, particularly to record complaints in such a register;	Frw [50,000]
8. An Insurer or an Insurance intermediary fails to comply with any other requirement in this Regulation.	Frw [100,000]

ANNEXES

Annexe I : DECLARATION DES INFORMATIONS CLES POUR UN PRODUIT D'ASSURANCE
Annexe II:
Partie A - Guide à l'assureur et aux intermédiaires d'assurance pour remplir les aspects clés d'une Déclaration des Informations Clés
Partie B – Guide d’explication d’une Déclaration des Informations Clés à un consommateur
Annexe III : SANCTIONS PECUNIAIRES

ANNEXE I : DECLARATION DES INFORMATIONS CLES POUR LE PRODUIT D'ASSURANCE

DECLARATION DES INFORMATIONS CLES
1. Préambule
La Banque Nationale du Rwanda réglemente le secteur des assurances. Elle nous demande, <Nom de l'assureur / Intermédiaire d'assurance> en tant que fournisseur de cette assurance, de vous fournir ces informations importantes. Les informations sur notre assurance <nom du produit> sont données pour vous aider à comprendre comment il pourrait être bon pour vous. Vous devriez lire attentivement ce document afin que vous compreniez ce que vous achetez, puis conservez-le en toute sécurité pour référence future. Si vous n'êtes pas certain que ce produit vous convient, notre «Nom / titre de l'assureur / conseiller en assurance» sera à votre disposition pour toute question. Vous serez invités à remplir un formulaire de demande que nous utiliserons pour décider de l'émission ou non d'une police d'assurance. La police d'assurance, une fois émise, vous sera donnée et c'est un document important qui contient tous les détails du contrat entre nous et vous.
2. A propos de notre produit d'assurance
[Ici, la société d'assurance doit préparer sa propre explication sur: - des risques couverts; - des limitations qui sont importantes que le consommateur est tenu de connaître pouvant résulter de la responsabilité de l'assureur; - des exclusions de garantie; - quand commencent et terminent les couvertures; - l'absence de valeurs de paiement et, le cas échéant, une description des frais, des charges et des informations sur la façon dont le produit est payé.] - des informations sur la distribution des services
3. Vos droits et obligations
[L'assureur et l'intermédiaire d'assurance doivent énumérer les droits et obligations du titulaire de police conformément aux dispositions du règlement sur la Déclaration des Informations Clés et peut inclure : - L'obligation de divulgation et de ne pas faire de fausses déclarations de la part de l'assuré ; - Respect des obligations contractuelles (clauses d'annulation); - Obligation de payer la prime et les conséquences de non-paiement ; - Obligation de notifier les réclamations ; - Informations sur le délai de rétractation ;

- couverture des pertes, etc.

Le consommateur doit être particulièrement informé des risques d'action ou d'inaction conduisant à la perte de la couverture des risques, par exemple:

- Défaut de verser la prime à temps;
- Défaut de divulguer des Informations importantes, etc.]

4. Autres informations

Ces informations sur le produit vous sont également données par un agent/ membre du personnel de **<nom de l'assureur>**, un courtier d'assurance agréé qui est à votre service (*supprimer le cas échéant*).

Une partie de leur rémunération peut être déterminée par le nombre et les types de produits d'assurance qu'ils aident les consommateurs à acheter. Ils sont tenus, en vertu de la loi, d'agir avec prudence et diligence lorsqu'ils traitent avec vous et doivent placer vos intérêts au-dessus de leurs propres intérêts. **<nom de l'assureur>** est responsable envers vous des actions de nos agents et membres du personnel autorisés. Les courtiers d'assurance sont responsables envers vous de leurs actes quand ils sont à votre service (*supprimer le cas échéant*).

[L'assureur et les intermédiaires d'assurance doivent fournir des informations pertinentes sur la couverture du produit dans le cadre du Fonds Spécial de Garantie (SGF)].

5. Contactez-nous

L'assureur et un intermédiaire d'assurance fournissent les coordonnées appropriées à leur approche de service. Par exemple : « À tout moment, vous pouvez obtenir des informations concernant votre police, nous aviser d'un changement dans votre situation, poser une question ou soulever toute préoccupation que vous avez, en nous contactant à ... » **[insérer les coordonnées]**.

Si vous n'êtes pas satisfaits avec notre manière de traiter toute plainte, vous pouvez contacter **l'Office de l'Ombudsman** pour aider à traiter votre plainte au **[TELEPHONE : 199]** ou **[EMAIL : ombudsinfo@ombudsman.gov.rw]**, écrire à l' **[ADRESSE POSTALE : P. O Box 6269- Kigali]** ou visiter le **[SITE WEB : www.ombudsman.gov.rw]**.

Signé par :

Date de :

Signature, le titre et les noms de l'assureur
ou un intermédiaire d'assurance

Signé par :

Date de :

Signature et les noms du client

Partie A - Guide à l'assureur et aux intermédiaires d'assurance pour remplir les aspects clés d'une Déclaration des Informations Clés pour un produit d'assurance

1. Pour quels types de produits d'assurance dois-je remplir et donner une Déclaration des Informations Clés pour un produit d'assurance ?

Une Déclaration des Informations Clés pour un produit d'assurance est requise pour tous les produits d'assurance conformément au présent règlement.

2. Toutes les informations contenues dans une Déclaration des Informations Clés doivent-ils être remplis ?

Oui, tous les types d'information spécifiés dans le modèle de Déclaration des Informations Clés de l'Annexe I du présent Règlement doivent être inclus pour le produit d'assurance concerné. Vous ne devez supprimer par ailleurs aucune des informations incluses dans le modèle, sauf dans la mesure absolument nécessaire pour garantir que la Déclaration des Informations Clés n'est pas trompeuse par rapport à votre produit d'assurance. Il doit également contenir des exclusions ou des limitations importantes ou inhabituelles. Une exclusion est jugée importante ou inhabituelle si elle devait normalement avoir une incidence sur les décisions des consommateurs, si elle n'est pas claire pour les clients ou ne serait pas habituellement trouvée dans des contrats comparables émis par d'autres assureurs, etc.

Même les exclusions qui sont adoptées de façon plus générale peuvent encore être mentionnées si elles seraient considérées comme significatives telles que celles tirées des lois (*par exemple, le suicide dans le cas d'une assurance-vie*).

Nonobstant la disposition des paragraphes ci-dessus, la Déclaration des Informations Clés ne doit pas avoir plus de trois pages standards. Elle peut être moins si l'assureur détermine que toutes les informations peuvent être couvertes dans un espace plus restreint. Cette contrainte signifie que les assureurs doivent s'assurer que leur langue est claire et simple et que les questions abordées sont les plus importantes pour le consommateur.

3. Les frais ou charges doivent-ils être divulgués séparément ou puis-je les agréger ?

Vous devez divulguer chaque prime, frais ou charges exigés de manière séparée ou groupée.

4. Puis-je modifier le prix déterminé dans la Déclaration des Informations Clés ?

Vous devez utiliser les descriptions exactes des prix déterminées dans la Déclaration des Informations Clés à moins que cela ne trompe le consommateur ; dans ce cas vous ne pouvez les modifier que dans la mesure absolument nécessaire pour garantir qu'elles sont exactes. Vous ne pouvez pas modifier les descriptions

des prix déterminées simplement parce que vous préférez faire référence au même type de frais d'une manière différente.

5. Que se passe-t-il si le prix ou un autre montant exigé pour être divulgué dans la Déclaration des Informations Clés n'est pas connu au moment où la Déclaration des Informations Clés doit être donnée ?

En vertu du règlement, vous devez divulguer tous les frais, charge, limite ou autre montant comme suit :

- si le montant est en Frw et est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, vous devez le spécifier en Frw; ou
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé par référence à un pourcentage d'un autre montant en Frw, vous devez spécifier ce pourcentage et, dans le cas des frais ou d'une charge, spécifier également le montant qui serait payable pour chaque 1.000 Frw du montant de référence;
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé sur une autre base, vous devez décrire cette base de façon claire et concise dans la Déclaration des Informations Clés;
- si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, mais peut être sujet à des changements dans certaines circonstances, vous devez, en plus de ce qui précède, inclure également dans la Déclaration des Informations Clés ces informations de façon claire et concise.

6. Les montants dans une Déclaration des Informations Clés doivent-ils inclure la Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA)?

Oui, tous les montants des frais ou charges spécifiés dans une Déclaration des Informations Clés doivent inclure la TVA là où il est applicable.

7. Quels types de frais ou charges qui ne doivent pas être inclus dans une Déclaration des Informations Clés ?

Une Déclaration des Informations Clés n'est pas tenue d'inclure tous les frais ou charges qui sont payables à la suite d'une annulation ou de non-paiement d'un service.

8. Quel est les frais ou charges que je suis tenus de payer pour le produit ?

La Déclaration des Informations Clés devrait indiquer comment le produit est payé. La prime, les dates d'échéance, la période à payer et les informations connexes doivent faire l'objet d'une certaine attention. Il est également particulièrement pertinent d'apporter un peu de transparence si une prime est offerte avec un autre produit où l'assurance pourrait être vendue en combinaison avec ce produit, car il s'agit d'une bonne pratique. Lorsqu'elle est combinée avec d'autres produits, la Déclaration des Informations Clés doit noter si le consommateur peut choisir un autre produit que celui offert.

Indiquer les Niveaux des frais, charges, etc. déduits des primes ou ajoutés aux primes estimées et tous les frais qui aurait été facturé, le cas échéant.

9. Dois-je présenter la Déclaration des Informations Clés dans un document séparé ou dois-je l'attacher dans la brochure indiquant les conditions general du produit ?

La Déclaration des Informations Clés peut être présentée comme un document séparé ou elle peut être la première, la deuxième et troisième page dans une brochure indiquant les conditions generales du produit et l'assureur ainsi que les intermédiaires d'assurance doivent conserver la preuve que la Déclaration des Informations Clés a été donnée au consommateur et conserver une copie signée dans le dossier de demande.

Peu importe là où la Déclaration des Informations Clés est incluse, les mots « Déclaration des Informations Clés » (ou l'équivalent dans La langue de la Déclaration des Informations Clés) devraient être en tête en haut de chaque page.

10. Est-il nécessaire d'inclure des informations sur les obligations et les risques ?

Pour la bonne relation de vente d'assurance, il devrait être une bonne pratique de tenter de réduire les risques par une communication proactive avant l'événement. **Les principaux risques auxquels un consommateur d'assurance doit habituellement attirer son attention sont les risques qui auraient pourtant été prévus auxquels il signe un contrat ou non d'une manière qui entraîne une perte de couverture** et qui peuvent être indiqués dans le contrat suivant cet exemple: *«Les conséquences de l'omission de verser les primes en temps opportun ou le défaut de divulguer des informations importantes lors de la présentation d'une demande de service pourront impliquer l'annulation du contrat d'assurance»*. L'information sur les droits et obligations en détails devrait être déterminée par les assureurs et les intermédiaires d'assurance, conformément aux dispositions du présent règlement.

11. Y a-t-il un avis d'expiration du contrat d'assurance requis ?

Lorsqu'une couverture d'assurance en vertu d'un contrat d'assurance est donnée pour une durée limitée, l'assureur doit donner au preneur d'assurance un avis écrit de l'expiration du contrat d'assurance et peut être indiqué dans la Déclaration des Informations Clés à titre illustratif comme suit: *«Votre assurance est destinée à prendre fin après un an, à moins que vous ne parveniez pas à payer toute la prime due avant*

cette date, et un avis de la fin de la couverture doit être fourni par nous à vous pour confirmer qu'elle a pris fin».

12. Dois-je insérer des problèmes spéciaux dans la Déclaration des Informations Clés ?

Oui, il est primordial d'aborder les problèmes essentiels concernant les intermédiaires d'assurance et l'existence d'une couverture par le Fonds Spécial de Garantie et mentionner respectivement dans la Déclaration des Informations Clés, les informations sur le statut, les responsabilités, les obligations et les conflits potentiels qui font partie de l'engagement d'un intermédiaire d'assurance dans l'achat d'une assurance et peuvent être formulées comme suit :

Ce produit est fourni par un agent autorisé qui représente <nom de l'assureur>. Ils sont payés selon des commissions basées sur le volume des primes sur les produits qu'ils vendent à vous et à d'autres clients. Les agents autorisés sont tenus, en vertu de la loi, d'agir avec prudence et diligence lorsqu'ils traitent avec vous et de placer vos intérêts au-dessus de leurs propres. <Nom de l'assureur> est responsable envers vous des actions de nos agents autorisés.

13. Dois-je inclure dans la Déclaration des Informations Clés l'information sur le processus de réclamation et de plainte?

Oui, à la fin de la Déclaration des Informations Clés, il devrait y avoir des informations sur la façon de contacter l'assureur/un intermédiaire d'assurance dans le cas où le consommateur souhaite « accéder aux services » liés au produit. Ces services comprennent des réclamations, mais aussi d'autres questions relatives au service ou, d'ailleurs, à la manière de déposer une plainte.

Partie B - Guide pour expliquer une Déclaration des Informations Clés, à un consommateur

En tant qu'assureur ou un intermédiaire d'assurance, il vous est demandé par l'article 10 de ce règlement, de donner des explications orales appropriées à un consommateur à propos de toutes les informations contenues dans la Déclaration des Informations Clés, sur lesquelles il a des interrogations. Il vous est également demandé de donner des explications complètes d'une Déclaration des Informations Clés, à un consommateur s'il est raisonnablement clair qu'il est analphabète ou aveugle. Le guide suivant, présenté sous forme des questions potentielles des consommateurs et des réponses de l'assureur et de l'intermédiaire d'assurance, ont pour objet de vous faciliter la tâche de donner ces explications.

Vous devez vous assurer que vos explications sont cohérentes avec ce guide (au niveau requis). Vous devez également vous assurer que ces explications sont appropriées pour le consommateur spécifique (ex: *selon les circonstances et les questions du consommateur, vous pouvez embrasser des sujets qui ne sont pas développés dans ce guide ou donner des explications plus détaillées que celles présentées dans le guide*).

L'assureur et un Courtier d'Assurance doivent également élaborer un guide interne à l'intention du personnel pour les aider à expliquer les caractéristiques propres à votre produit d'assurance, notamment :

- le produit d'assurance, la signature d'une police et les exigences de résiliation de contrat;
- les conséquences de la résiliation anticipée de la police d'assurance ;
- les conséquences des primes non acquittées et la violation des obligations d'autres polices d'assurance;
- les caractéristiques de chaque produit mentionné dans la Déclaration des Informations Clés.

1. Pourquoi m'avez-vous donné la Déclaration des Informations Clés ? /Quel est l'objet de cette Déclaration des Informations Clés ?

S'il est donné une Déclaration des Informations Clés à un consommateur quand il fait des investigations, ou quand il est en enquête d'informations sur un produit quelconque, vous devez lui donner des explications :

La Déclaration des Informations Clés vous donne des informations clés sur notre produit d'assurance pour vous aider à mieux comprendre les coûts et les caractéristiques du produit d'assurance. Elle vous donne des informations sur les avantages de la police d'assurance, les risques qui sont assurés par le contrat et les risques qui sont exclus.

Vous pouvez vous servir la Déclaration des Informations Clés pour comparer le coût et les caractéristiques de notre produit d'assurance avec ceux qui sont offerts par d'autres sociétés d'assurance (*qui peuvent eux aussi vous donner une Déclaration des Informations Clés sur leurs produits d'assurance*). La Déclaration des Informations Clés doit également vous informer du moment où la couverture commence et se termine. Vous devez lire attentivement la Déclaration des Informations Clés pour vous assurer que vous comprenez ces coûts et autres caractéristiques. Vous devez également lire attentivement la Déclaration des Informations Clés et vous pouvez nous poser des questions sur les informations qu'il

contient. Vous recevrez également une Déclaration des Informations Clés actualisée lorsque vous allez souscrire à un produit d'assurance.

Si la Déclaration des Informations Clés est donnée à un consommateur quand il signe une police pour un produit d'assurance :

Après avoir lu attentivement la Déclaration des Informations Clés, vous devrez remplir un formulaire de demande que nous utiliserons pour décider de conclure ou non une police d'assurance. La police d'assurance, une fois émise, vous sera fournie et constitue un document important qui contient tous les détails du contrat entre nous et vous.

2. Quelle est la prime et les charges connexes que je peux payer ?

La prime est le paiement dû par le preneur d'assurance à l'assureur en vertu d'un contrat d'assurance. Il s'agit du montant que vous devez payer périodiquement (*mensuel/trimestriel, annuel ou semestriel, etc.*) conformément aux dispositions de la police pour le produit d'assurance que vous choisirez.

Nous déterminons la prime en tenant compte du résultat de souscription en fonction des informations que vous avez communiqué dans le formulaire de demande que vous avez rempli relatif à l'événement assuré [*expliquer en détail les bases de détermination des primes et autres charges relatives, le cas échéant*]

3. La « prime » peut-elle changer ?

Si la Déclaration des Informations Clés définit que la prime est « variable»:

Oui, la prime est variable, ce qui signifie que nous pouvons la changer à l'avenir. Nous informerons le titulaire de police de ce changement par [*expliquer comment vous communiquez les modifications à la prime. Vous devriez également fournir des détails supplémentaires concernant le moment où la prime peut changer de temps en temps et les conséquences implicites*].

Si la Déclaration des Informations Clés définit que la prime n'est pas « variable»:

Non, la prime pour le produit d'assurance acheté restera inchangée, comme indiqué dans la Déclaration des Informations Clés qu'on vous a donné le jour où vous avez signé un contrat pour obtenir un produit d'assurance.

4. La Déclaration des Informations Clés est-elle un contrat pour un produit d'assurance ?

La Déclaration des Informations Clés n'est pas un contrat pour un produit d'assurance ou une offre pour conclure un contrat. La Déclaration des Informations Clés n'annule ou ne

remplace pas l'explication plus complète du contrat et donne une indication claire du processus de remplir la demande et l'acceptation ou non de la police.

Si vous souhaitez souscrire à un produit d'assurance, vous devez remplir un formulaire de demande pour le produit d'assurance et signer une police requise.

5. Les primes et charges incluses dans la Déclaration des Informations Clés sont-elles les mêmes que ceux de la police d'assurance ?

Si vous donnez la Déclaration des Informations Clés parce que le consommateur a fait la demande, ou s'informer sur un produit d'assurance : La prime ou les frais et charges pour votre produit d'assurance peuvent être différents selon le moment où vous remplissez un formulaire de demande et signez une police d'assurance, puisque la prime, les frais et les charges peuvent avoir été changé entre-temps.

Si vous donnez la Déclaration des Informations Clés parce que le consommateur remplit un formulaire de demande et signe une police pour un produit d'assurance : Les informations contenues dans la Déclaration des Informations Clés reflètent la prime, les frais, les charges et les caractéristiques de votre produit d'assurance ainsi que la date de signature d'une police d'assurance. Cependant, comme noté dans la Déclaration des Informations Clés, la prime, les frais et les charges et les dispositifs peuvent changer à l'avenir. Nous aviserons les assurés de ces changements par [*expliquer comment vous communiquez les modifications*]

6. Pourquoi me demandez-vous de signer la Déclaration des Informations Clés ?

Nous sommes tenus par la loi de vous donner une Déclaration des Informations Clés lorsque vous souscrivez pour un produit d'assurance. Nous vous demandons de signer la Déclaration des Informations Clés pour montrer que nous vous l'avons offert étant donné que nous sommes tenus de le faire.

Annexe III

Violation:	Montant de la sanction pécuniaire
1. Un assureur ou un courtier d'assurance omet de donner une Déclaration des Informations Clés à un consommateur ou conclut un contrat pour un produit d'assurance avec un consommateur sans lui donner une Déclaration des Informations Clés	500,000 Frw
2. Un assureur ou un courtier d'assurance omet de donner une Déclaration des Informations Clés à un consommateur dans le format ou la langue exigés par le présent Règlement	100,000 Frw
3. Un assureur ou un courtier d'assurance omet d'inclure dans une Déclaration des Informations Clés tout élément d'information exigé par le présent Règlement	300,000 Frw
4. Un assureur ou un courtier d'assurance omet de mettre en place une stratégie de mettre en œuvre les exigences de ce Règlement	500,000 Frw
5. La direction d'un assureur ou d'un courtier d'assurance omet de soumettre un rapport au Conseil d'administration sur l'application de ce règlement	500,000 Frw
6. Un assureur omet de soumettre un rapport à la Banque Centrale comme l'exige l'article 14 de ce règlement	50,000 Frw par jour de retard
7. Un assureur ou un courtier d'assurance omet de tenir un registre de plaintes, notamment pour enregistrer les plaintes dans un tel registre;	50,000 Frw
8. Un assureur et un intermédiaire d'assurance omet de se conformer à n'importe quelle exigence prévue par le présent Règlement.	100.000 Frw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **GASANA Francois** yo ku wa 27/10/2016 isaba uburenganzira bwo guhindura izina risanzwe ryanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **GASANA Francois** utuye mu Mudugudu wa Kamuyobora, Akagari ka Bitanage, Umurenge wa Ndaro, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba amazina asanganywe asimujwe.

Kuva ubu yiswe **DUSABE Franky**

Bikorewe i Kigali, ku wa 17/05/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **BERABOSE Gaspard** yo ku wa 25/07/2016 isaba uburenganzira bwo guhindura izina risanzwe ryanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **BERABOSE Gaspard** utuye mu Mudugudu wa Mukoni, Akagari ka Cyarwa, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ahinduriwe amazina asanganywe akaba avanyweho.

Kuva ubu yiswe **TWAGIRAMUNGU Gervais**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 17/05/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rwa MUKA UMUTANGWA Aiméance rusaba guhindura amazina

Uwitwa MUKA UMUTANGWA Aiméance mwene KAREMANGINGO Simon na MUKANDORI Suzanne wavutse muri 1958 utuye mu Mudugudu w'Urumuri, Akagari ka Rwezamenyo II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali; yasabye ku wa 22/02/2016 uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe MUKA UMUTANGWA Aiméance akayasimbuza amazina KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance bityo akitwa **KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance** mu Irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ukongera izina KALINDA ku mazina asanganywe MUKA UMUTANGWA Aiméance bityo akitwa **KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance** mu irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko yashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko na KALINDA NTAZINDA Jean mu Gihugu cya Repubulika iharanira Demokarasi ya Congo aho mu Irangamimerere yahise yongera izina KALINDA mu mazina ye akitwa KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance mu Irangamimerere, ubu akaba ariyo mazina afite mu byangombwa byo muri iki Gihugu kandi mu Irangamimerere y'u Rwanda yitwa MUKA UMUTANGWA Aiméance.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina MUKA UMUTANGWA Aiméance amazina KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance bityo akitwa **KALINDA MUKA UMUTANGWA Aiméance** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'amavuko.

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
N° 52/ RGB/RBO/2016

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ITORERO RY'ABABATISITA B'UMUNSI WA 7 MU RWANDA (IAU7R).**

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/04/2016

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: ITORERO RY'ABABATISITA B'UMUNSI WA 7 MU RWANDA (IAU7R)

Head Quarters/Address: MUSANZE DISTRICT

The Legal Representative: KARIMUTUMYE JEAN DE DIEU

Deputy Legal Representative: UWIMBABAZI JURIDAS

Legal Personality N°:52/ RGB/RBO/2016

Date of Issue: 28/04/2016

Type of Organization: RBO

Mission: EVANGELISM

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO/RGB

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

*This is to certify that **RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P. E. A. C. E PLAN** is a Religious-Based Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n° 139/08.14 of 16/11/2009 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and the functioning of Religious-Based organizations.*

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 07/01/2014

(sé)
Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer

**ICYEMEZO N°RCA/0426/2016 CYO KUWA 14/07/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA** » ifite icyicaro i Kizi, Umurenge wa Maraba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA** » ifite icyicaro i Kizi, Umurenge wa Maraba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kubaka biogas no gutunganya ifumbire n'amakara mu myanda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUNOZE UBUCURUZI BW'IMBOGA N'IMBUTO MARABA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/07/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0168/2017 CYO KUWA 23/03/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABISUNGANYE MU GUKORA ISUKU» (KAMI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAMI** » ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAMI** » ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAMI** » igamije gutanga serivisi zijyanye n'isuku mu Bigo bya Leta n'iby'Abikorera. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAMI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/03/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0185/2017 CYO KUWA 05/04/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « KUNDAMATA GATSIBO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUNDAMATA GATSIBO**» ifite icyicaro mu Kagari ka Mugera, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUNDAMATA GATSIBO** » ifite icyicaro mu Kagari ka Mugera, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUNDAMATA GATSIBO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUNDAMATA GATSIBO**» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 05/04/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0240/2017 CYO KUWA 09/05/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI «
COOPERATIVE DES THEICULTEURS DE CYATO - KANJONGO»
(COTHECYAKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTHECYAKA**» ifite icyicaro i Susa, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTHECYAKA**» ifite icyicaro i Susa, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTHECYAKA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTHECYAKA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/05/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0163/2017 CYO KUWA 21/03/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABIHUTA KU MURIMO BA KAGANO » (KOAUK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAUK** » ifite icyicaro i Ninzi, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAUK** » ifite icyicaro i Ninzi, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAUK** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOAUK** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/03/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0124/2014 CYO KUWA 06/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUKORERE GUHUZA MU BUZIMA KIBINGO» (CODGB
KIBINGO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODGB KIBINGO**» ifite icyicaro i Ruhingo, Umurenge wa Gihango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODGB KIBINGO**» ifite icyicaro i Ruhingo, Umurenge wa Gihango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODGB KIBINGO**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CODGB KIBINGO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 06/02/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0254/2017 CYO KUWA 09/05/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI «
KOPERATIVE ITEZA IMBERE UBUCURUZI BW'AMAFI IBURENGERAZUBA»
(KIABU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KIABU** » ifite icyicaro i Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KIABU** » ifite icyicaro i Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KIABU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KIABU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/05/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0224/2017 CYO KUWA 26/04/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMPETA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMPETA** » ifite icyicaro i Rega, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMPETA** » ifite icyicaro i Rega, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMPETA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMPETA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/04/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere